

Ⅲ 信仰について

신앙의 장

On Faith

《教会・教会生活》

《교회(教会), 교회생활》

《The Church and Church Life》

一 教会・聖地

교회, 성지

The Church

教会は、天国生活の訓練場である。

교회는 천국생활(天国生活)의 훈련장(訓練場)이다.

The Church is the training ground for life in Heaven.

*

教会に来たければ来なさい。そうでなければ食口しょくに会いなさい。または他人を伝道しなさい。そうしなければ心霊が沈んでしまう。

교회에 오고 싶으면 오라. 아니면 식구를 만나라. 또는 타인을 전도하라. 그렇지 않으면 심령(心霊)이 가라앉는다.

When you feel like coming to the Church, you should come. If you don't come, you should at least either see Family members or witness to other people. Otherwise, you will feel depressed spiritually.

교회에 들어가면 마음이 안타까운 것은 마음 할례(割礼)를 받기 위함이다.

The reason you feel uneasy or feel like crying in the Church is that you are expecting a circumcision of heart.

*

교회에訪ねてきた客を、絶対に冷遇してはならない。

교회에 찾아온 손님을 절대로 푸대접해서는 안된다.

Don't ever treat guests coldly who come to your church.

*

三人以上は眠らないで教会を守りなさい。どんなときに、どんな命令が下るか、誰も知らないからである。

3인 이상 자지 말고 교회를 지켜라. 어떤 시기(時期)에 어떤 명령(命令)이 떨어질 줄을 나도 모른다.

Three or more people should watch over a church at night, for no one knows what command of Heaven may be issued at any moment.

*

我々の教会には、最高の栄光の立場にいる人と、最悪の立場で世界的な十字架を担う人がいる。ゆえに教会とは、互いに敬い、互いに導き合うべき千態万状の人物が集まった所である。

우리 교회는 최고 영광의 자리에 있는 사람과 최악의 경우에 세계적인 십자가를 걸머질 사람도 있다. 그러므로 서로 받들고 서로 이끌어 주어야 할 천태만상(千態万象)의 인물이 모인 곳이다.

In our Church, there are some who seem in the position of the highest glory and others who must bear the cross of the world in the worst position. Therefore, the church is the place where all kinds of people are gathered who must help and guide one another.

統一教会に入ってくるときには、歴史的な祖先の恵み(功勞)をもって入るが、出るときには、もって入った恵みをおいて出てしまうことを知らねばならない。ゆえに、最後まで残り、天の祝福を受けて有終の美を飾りなさい。

통일교회에 들어올 때는 역사적(歴史的)인 조상의 복을 가지고 오는데, 나갈 때에는 가지고 들어온 복을 내어놓고 나가는 것을 알아야 한다. 그러므로 끝까지 남아서 하늘의 축복을 받아 유종의미를 거두어라.

You should know that when you joined the Unification Church, you brought with you the historical blessing (accomplishments) of your ancestors. But if you should leave the Church, you would leave these blessings behind. So, remain until the end in order to receive God's final blessing.

*

「食口^{しょく}」이라는名詞は、時代が変わって世代が滅びても、なくなる名詞である。ゆえに眞の食口とは、国家的十字架のみならず、世界的な十字架を越えていかねばならない。ゆえに、現在、我々の教会で食口と呼ぶのは、世界的な十字架を越えることを認めた上で呼ぶのである。

식구(食口)라는 이 명사는 시대가 변하고 세대가 망해도 없어지지 않는다. 그러므로 참식구는 국가적 십자가뿐만 아니라 세계적인 십자가를 넘어가는 사람이다. 현재 우리 교회에서 식구라고 부르는 것은 세계적인 십자가를 넘을 것을 인정하고 식구라고 부르는 것이다.

The term "Family" will never disappear even after ages and generations pass. Therefore, true Family members should go over the cross not only on the national level but on the worldwide level. In our Church we call ourselves Family members now because we are destined to go over the cross on the worldwide level.

*

教会を客観視するな。神様をほかの所において、私が遠く離れた立場から眺めずに、その中に入っている心持ちをもちなさい。

교회를 객관화(客觀化)하지 말라. 하나님을 딴 곳에 두고 내가 멀리 서 있는 입장에서 바라보지 말고 그 속에 들어가 있는 마음가짐을 가져라.

Don't speak of the Church as if you were an outsider. Don't observe God from a distance, but feel that you are with Him.

教会は、我々の家であり、我々の本家である。本家が良くなるには、まず分家がよくならなければならない。

교회는 우리 집이요, 우리의 큰집이다. 큰집이 잘되려면 우선 작은집이 잘되어야 한다.

The Church is our home and our core family. In order for the core family to become good, its branch families must become good first.

*

教会に、朝早くから行きたい心が生じなければならない。

교회에 새벽같이 오고 싶은 마음이 생겨나야 한다.

You should feel like visiting the Church early in the morning.

*

我々食口は、教会の看板であり、神様の看板である。礼拝時間は、サタンの鎖を切って神様の世界に導いてくるための戦いの時間である。生命を復活させるために誠を尽くす深刻な時間であるので、絶対に礼拝時間を破ってはいけない。礼拝時間に怠けると恵みを奪われてしまう。

우리 식구는 우리 협회의 간판(看板)이요, 하나님의 간판이다. 예배시간은 사탄의 쇠사슬을 끊어 가지고 하늘 세계로 이끌어 오기 위한 싸움의 시간이다. 생명을 부활시키기 위하여 정성들이는 심각한 시간이니 절대로 예배시간을 어겨서는 안된다. 예배시간에 잘못했다가는 은혜를 빼앗기고 간다.

Our Family members are the advertisements of the Church and of God. The time of worship service is the time of fighting to cut off Satan's chains and lead ourselves to the heavenly side. It is a most serious time in which we re-dedicate our hearts in order to revive our lives. In light of this, you should absolutely be punctual in attending worship service. If you are careless in this matter, your blessing will be taken away.

食口という名をもった者は、「自分のもの」という所有観念を超えなければならない。すべてがお父様の名でなされなければならないし、父から再び分配を受けた、そのような関係が結ばれなければならない。先生も、私の体を自分のものとは考えない。ゆえに、神様の命令であれば何でもできるのである。

식구라는 이름을 가진 자는 자기의 것이라는 소유관념을 넘어서야 한다. 모든 것이 아버지의 이름으로 되어야 하고 아버지로부터 다시 분배받는 그와 같은 관계가 맺어져야 한다. 선생님도 내 몸을 내 것이라고 생각지 않는다. 그러기에 하나님의 명령이면 무엇이든지 할 수 있는 것이다.

Since you are called "Family members", you should go beyond a sense of self-centered ownership. In your relationship among yourselves everything is owned in Heavenly Father's name and shared by Him with each one of you. Because I do not think my body belongs to me, I can do anything when I am commanded by God.

*

集会のときには、証^{あかし}と報告の時間をたくさんもちなさい。

속회(属会) 때에는 간증(干証), 보고(報告)의 시간을 많이 가지라.

When you have meetings, have much time for testimonies and reports.

*

恵みがある所に行けば、春の日のように感じられる。新しい生命が芽生える時が、春である。

은혜 있는 곳에 가면 봄날 같다. 새로운 생명이 싹트는 때가 봄이다.

If you go to a place of blessing, you feel that it is like a day of spring. Where a new movement sprouts, it is spring.

自分の生活をする前に、教会の生活を考えなければならない。

자기 살림을 하기 전에 교회 살림을 생각해야 한다.

You have to think of your church life before living your private life. You have to work with the determination to shed blood for the public in order to become a loyal subject of God.

*

私一人を犠牲にして全体を生かすことができるとすれば、誰もがその道を取ろうとしなければならない。そのような人が、^{よく}食口である。

나 하나를 희생시켜 전체가 살 수 있다면 누구나 그 길을 취할 줄 알아야 그 사람이 식구이다.

If someone's sacrifice can give life to the whole, everyone should follow that person's way to be a Family member.

*

神様に勝利を認められ、その勝利の栄光を万民に分け与えることのできる、統一教会の青年男女がいるか。

하늘이 승리의 깃발을 꽂고 승리의 영광을 만민에게 돌릴 수 있는 통일 교회의 청년 남녀들이 있느냐?

Are there young men and women in the Unification Church who can put up the flag of God's victory and give the glory of victory to all mankind?

*

三点が結び合っこそ、面積が生ずる。今は二点だけなので、線にしかならない。今後は腰の紐^{ひも}をしっかりと締めて決意しなさい。

세 점이 결합돼야 면적이 생긴다. 두 점은 선밖에 안된다. 허리띠를 매려면 단단히 매자.

An area is made when three points are connected. Two points only make a line. If you want to tighten your belt, do so firmly.

サタン勢力に支配されず、かえって押し出すことのできる主体的能力があつてこそ、統一教会と関係を結ぶことができる。

사탄세력에 지배되지 않고 밀어낼 수 있는 주체적 능력이 있어야 통일교회와 관계를 맺을 수 있다.

If there is anyone who is not dominated by the power of Satan but rather has an autonomous power to expel him, he can be connected with the Unification Church.

*

統一教会人となるためには、神様と先生の内情的な願いを相続しなければならない。

통일교인이 되기 위해서는 하나님과 선생님의 내정적인 소원을 사속받아야 한다.

In order to become a Unification Church member, you have to inherit and receive the internal desire of God and the True Parents.

*

教会生活において神様の公認を受けなければ、社会生活において神様のみ旨に代わる生活をする事はできない。

교회생활에서 하늘의 공인을 받지 못하고는 사회생활에서 하늘의 뜻을 대신한 생활을 하지 못한다.

Unless you are officially approved by God in your church life, you cannot live for the Will of God in your social life.

本部は与える所であり、相手方は受ける所である。いまだに世界に食口くわくが多くないのは、本部の責任である。

본부는 주는 것이요, 상대방은 받는 것이다. 아직도 세계에 식구가 많지 않은 것은 본부의 책임이다.

The headquarters gives and objective beings receive. The headquarters is responsible for the fact that there are not yet many Family members in the world.

*

教会指導は、手段、方法でもってはできない。呼吸のような神様との生命が、切れないようにしなければならない。根である本部と一つになりなさい。

교회 지도는 수단 방법으로서는 안된다. 호흡과 같은 하늘과의 생명이 끊기지 않아야 한다. 뿌리인 본부와 하나가 되라.

Church guidance cannot be performed by a means or a method. It should not be disconnected from the life of God, which is like our breath. Unite with the headquarters, which is your root.

*

聖地は、神様が訪ねてこられる中心の地。聖地は、必ず買わなければならないし、そして売ることのできない地である。聖地にたびたび行きなさい。寝るのも、聖地の近くで寝なさい。

성지(聖地)는 하늘이 찾아 오시는 중심 땅. 성지는 만드시 사야 하고, 그리고 팔 수 없는 땅이다. 성지에 자주 가라. 잠을 자도 성지 가까이 가서 자라.

聖地は、神様の子女たちの面会場所である。

성지는 하늘의 아들딸의 면회장소(面會場所)이다.

*

聖地は、神様の保護を受ける地である。

성지는 하나님의 보호를 받는 땅이다.

*

皆さんは、死んだ肉体までも神様の聖地に埋めなければならない存在である。

여러분은 죽은 몸뚱이까지 하나님의 성지에 묻혀야 할 존재이다.

*

韓国で勝利した基準を、世界まで因縁づけてあげなければならない。すなわち、韓国の子供によって、全人類をアダム、エバの墮落直前の立場にまで昇格させてあげたので、ここに土地が必要なのである。これが、世界に聖地を定めた理由である。

한국에서 승리한 기준을 세계에까지 인연지어 주어야 한다. 즉, 한국의 자녀로 말미암아 전인류를 아담 해와의 타락 직전까지 승격시켜 주었으니 여기에 땅이 필요한 것이다. 이것이 세계에 성지를 정한 이유이다.

*

聖地は、三千里半島を縮小させたもの。

성지(聖地)는 삼천리 반도를 축소(縮小)시킨 것.

聖地で所出される物は、聖別しないで使える。

성지에서 소출(所出)되는 물건은 성별하지 않고 사용할 수 있다.

*

聖地が自分のもっている土地より小さいときには、^{さんそ}讒訴を受ける。そして、聖地に対する我々の誠が、その村人全体がその地を大切に^{さんそ}する誠より、大きくなければならぬ。

성지가 자기가 가지고 있는 땅보다 작을 때는 참소를 받는다. 그리고 성지에 대한 우리의 정성이 그 부락민 전체가 땅을 위하는 정성보다 더 커야 한다.

二 生活指導

생활지도(生活指導)

Training in Life

指導者は、^{しよく}食口に対するとき、関心と愛着をもって楽しく対しなさい。まず、自分自身がみ旨に酔って^{しよく}いてこそ、相手の人に伝えられるのである。そして、食口に対する場合には、恵みを高めるための貴い時間を失わず、時間觀念を離れて最善を尽くしなさい。

지도자는 식구를 대할 때 관심과 애착(愛着)을 갖고 재미있게 대하라. 먼저, 자기 자신이 뜻에 취해 있어야 상대방에게 전달되는 것이다. 그리고 식구를 대함에 있어서 은혜를 높이기 위한 귀한시간을 놓치지 말고 시간관념을 떠나서 최선을 다하라.

If you are a leader, you should treat your members with concern and care. You yourself must become intoxicated with the Will of God before you can convey it to others. When you meet your members late at night, do your best to forget time in giving yourself to increase blessing for them.

核心要員は、夜を徹しても育ててあげなさい。このように三日間誠を尽くせば、その人は、一生涯忘れることのできない恵みの因縁を結ぶようになるだろう。

핵심요원(核心要員)은 밤새워 길러 주어야 한다. 그렇게 3일간을 정성들이면 그 사람은 일생을 두고 못 잊을 은혜의 인연을 맺게 될 것이다.

Train your core members even all night. If you devote all your heart to them for three days in this way, they will feel so blessed and closely connected with you that they can never forget you for the rest of their lives.

*

人に対するとき、その長所を探し出し、欠点をかばってあげれば、人はついてくる。人の悪い面ばかりを見ていては、自分の心霊に損害を受ける。

사람을 대할 때 그 장점을 찾아서 세우고 결점을 덮어 주어야 사람이 따른다. 사람을 나쁜 면만 보게 되면 자기 심령이 손해를 입는다.

If you see the good in others and cover their defects with your love, they will follow you. If you see only weaknesses in others, your spirituality will be ruined.

*

食口となれば、神様を中心とした生活の伝統と、選民の伝統を確立しなければならない。

①生活信条とその体系

②先生の価値教育

③先生との因縁

④自己の存在位置

식구가 되면 하나님을 중심한 생활의 전통과 선민의 전통을 확립해야 한다.

①생활신조(生活信条)와 그 체계(体系)

②선생님의 가치교육(価値教育)

③선생님과 인연(因縁)

④자기 존재의 위치

Once you become a Family member, you must establish the tradition of life and the tradition of the chosen people, centering around Father:

① The principle of life and its system

② Value education by Father

③ Relations with Father

④ Your own position as an individual

指導者の生命は、心情的にプラスになることである。千人の指導者は、千人の心情よりプラスになっていなければならない。

지도자의 생명은 심정적으로 플러스되는 것이다. 천 사람의 지도자는 천 사람의 심정보다 플러스되어 있어야 한다.

The life of a leader consists in heartistically contributing something to others. If you are a leader of a thousand people, your heartistic standard should be higher than that of any of these people.

*

愛の溶鉱炉となれ。

사랑의 용광로(鎔鉱炉)가 되라.

Become a furnace of love.

*

人を研究しよう。私のそばにいる人が、怒るとき、眠るとき、最高に喜ぶとき、責任をもって活動するとき、結婚するとき、すべて良い材料を得られよう。

사람을 연구하자. 내 옆에 있는 사람뿐만 아니라 모든 사람들이 성낼 때, 잠잘 때, 최고 기뻐할 때, 책임지고 활동할 때, 결혼할 때 등을 주의해서 관찰하면 모두 좋은 자료를 얻을 것이다.

Study people. For example, study a man next to you when he is angry, when he is asleep, when he is happiest, when he is acting responsibly, when he is getting married. These can all be good material for learning.

教職者は、十分の一の時間を天の前に捧げなければならない。その次には、自分の家庭を愛し、国を大切にしなければならない。自分の時間の三分の一は、徹底して活動しなさい。そして、少なくとも一日に二時間二十四分(十分の一日)は、祈らなければならない。祈りの時間の三分の二は、早朝やるのが良い。

교역자(教役者)는 10분의 1에 해당하는 시간을 하늘 앞에 바쳐야 한다. 그다음에 자기 가정을 위하고 나라를 위해야 한다. 자기 시간의 3분의 1은 철저히 활동하라. 그리고 못해도 하루에 2시간 24분은 기도해야 한다. 기도시간의 3분의 2는 새벽시간에 하는 것이 좋다.

If you are a church leader, you should dedicate 10 percent of your time to God. After doing so, you should love your own family and nation. A third of your time should be devoted to your work. You should also pray at least two hours and twenty-four minutes a day(a tenth of the day). It is desirable that you pray early in the morning for two thirds of the daily prayer period.

*

教会を導くには、上と下の層の心だけ合わせれば、全部引っ張られてくる。

교회를 인도하는 데는 상하(上下)층의 마음만 맞추게 되면 전부 끌려온다.

In order to draw all your church members to you in leading a church, you have only to attract those at the top and those at the bottom in the church and all the rest will follow automatically.

*

指導者の足りなさを補強して、育ててあげなさい。指導者を批評する者は、カインである。

지도자의 부족을 보강해 주고 키워 주라. 지도자를 평하는 자는 가인이다.

Make up for your leader's shortcomings. He who criticizes his leader is the prince of Cains.

指導者の足りなさ、欠点を包み責任をもとうとする者は、いつかはアベルの立場に立つようになる。

지도자의 흠, 결점을 품고 책임지려고 하는 자는 어느 한날에는 아벨의 자리에서게 된다.

He who wants to cover and take responsibility for the defects of his leader will eventually stand in the position of Abel.

*

真なる忠臣は、たとえ実力がよりあつたとしても、君主を補佐してあげる者である。

비록, 실력이 더 있다고 하더라도 참다운 충신은 군왕을 보필해주는 자이다.

A true loyal subject, although he may be a man of more ability than his monarch, serves him to help him grow.

*

「実力がない」と言うな。実力がなければ、実力者を兄のように侍って代わりに立てて、活動舞台を提供してあげられる心情を整えなさい。社会で侍っている以上に侍ってあげ、敬ってあげて、彼から第二の土台を築くようにしなさい。

실력이 없다고 하지 말라. 실력이 부족하면 실력자를 형님같이 모시고 그를 대신 자리에 세워 활동무대(活動舞台)를 제공해 줄 수 있는 심정을 갖추어라. 사회에서 모시는 이상 모셔 주고 받들어 주어서 그로부터 제2의 터전을 닦도록 해야 한다.

Stop saying that you are not capable. If you are not capable, you must think that you can serve a man of ability as if he were your big brother and supply him with opportunities in which he can act in your place. Serve him more than the outside world would do, and try of establish a foundation next to his.

食口は肉、指導者は骨である。骨は、現れないのである。肉は、よくかばってあげなければならない。

식구는 살(肉), 인도자는 뼈다. 뼈는 나타나지 않는 것이다. 살이 잘 감싸 주어야 한다.

Family members are flesh and leaders are bones. Bones are never exposed, so flesh must surround and cover them properly.

*

間違ったことを気づかせて打ちなさい。

잘못한 것을 알게 한 다음 쳐라.

If you must reprimand someone, first let him know that he made a mistake and then you can scold him.

*

人を指導しようとする者は、その人より、苦勞しなさい。より祭物となりなさい。そして、丁重で切ない心情で対しなさい。

사람을 지도하고자 하는 사람은 그 사람보다 더 스고해야 한다. 더 제물이 되어라. 그리고 간곡하고 애달픈 심정으로 대하라.

If you want to lead people, you should work harder than they. Be a better offering than they, and treat them with a warm and affectionate heart.

指導者は、その地方の祭司長である。眠りを減らしても、恵みを祈ってあげなければならない。多くの生命を生かすために、祭物を扱わなければならないので、誠を尽くす苦勞をしなければならない。祭礼は、実体(指導者)と主人(神様)と祭物が一体となって、神様が応答なさる。教会員(食口)が祭物ではなく、自分(指導者)が祭物である。

인도자는 그 지방의 제사장이다. 잠을 다 안 자고 복을 빌어 주어야 한다. 못 생명을 살려 주기 위해서 제물을 다루어야 하니 정성들이고 수고를 하여야 한다. 제사(祭祀)는 실체(인도자)와 주인(하나님)과 제물이 하나(一體)되어야 하나님께서 응답하신다. 교인(식구)이 제물이 아니고 자기(인도자)가 제물이다.

A leader of a region is like a priest there. He must pray for that place even if it requires losing sleep. Since he should offer himself in order to give life to many people, he should toil with all his sincerity. God responds only when the leader(the substantial being) becomes one with Him (his master) in offering himself. His members(Family members)are not offerings; he himself(the leader) is the offering.

*

罪を調べるときは、秘密にやらなければならないが、罪を審判するときには、公開してしなければならない。

죄를 조사할 때는 비밀히 해야 하나 죄를 심판할 때는 공개로 해야 한다.

You must investigate a crime in private, but you must judge it publicly.

今は、だらだらと生きる時ではない。心も体も環境も、整理しなければならぬ。ねじをしっかりと締めておけば、それを解く者も、回せる者もない。このような時が、必ず到来するだろう。

지금은 너절하게 살 때가 아니다. 마음도 몸도 환경도 정리해야 한다. 나사를 조여 들어가면 풀 자가 없고 돌릴 자가 없다. 이러한 때가 가필코 당도할 것이다.

Now is not the time to live a lazy life. Your mind and body and your environment should be put in order. If you turn a screw tightly enough, no one will be able to loosen it. Now is certainly that kind of time.

*

我々食口^{しょく}は、どこに行っても師の立場に立たずに、友人の立場に立ちなさい。友人の立場に立ったとしても、自分の価値を十分に発揮することができる。

우리 식구는 어디에 가든지 스승의 자리에 서지 말고 친구의 입장에 서라. 친구의 입장에 서더라도 자기 가치(價值)를 충분히 발휘할 수 있다.

Wherever you Family members may be, you must stand in the position of a friend rather than in the position of a teacher. Even in the position of a friend, you will be able to reveal your value fully.

自分の代身者を立てるようになるときは、まず天の前に「父よ、私自身がやらねばならないのですが、より大きい仕事をするために代身者が必要なので許してください」という心をもって、人を使わなければならない。そして、自分の代身者であり、外的な自己であるので、愛で接して、理解させ、一つとなって、大切にしていながら使わなければならない。そして、別れるとき、涙を流して、また来たいという心をもつようにしなければならない。

자기의 대신자를 세우게 될 때는 우선 하늘 앞에 ‘아버지여, 내 자신이 해야 하는 것이지만 보다 더 빛나는 일을 하기 위하여 대신자가 필요하여 두오니 용서 하시옵소서!’ 하는 마음을 가지고 사람을 써야 한다. 그리고 자기의 대신자며 외적인 자기(自己)이니 사랑으로 대하고, 이해시키고, 하나가 되어 위하여 주면서 써야 한다. 그리고 떠날 때 눈물 흘리고 또 오고 싶다는 마음을 가지도록 해야 한다.

When you appoint someone as your representative, you should use him with a prayerful attitude: “Father! I myself should be doing this, but in order for me to accomplish a greater task, I need him as my representative. Please forgive me.” Since he is your representative, your external self, you must work with him by loving, understanding, uniting with, and respecting him. You should have such a heart that he will feel like coming to see you again when he leaves you.

*

特別な集会があるときには「私の誓い(家庭盟誓)^{かじよんめんせ}」を暗唱すること。

특별한 집회가 있을 적에는 맹세문(盟誓文)을 외울 것.

When there is any special gathering, read *My Pledge* (Family Pledge) in unison.

*

食口たちを多く動かせる指導者となりなさい。

식구들을 많이 움직이게 하는 인도자가 되라.

Be a leader who can move many Family members.

互いに是非を言い合うな。

서로 시비(是非)를 가리지 말라.

Don't judge one another.

*

先生は、誰が正しく、誰が間違っているかを、全部知っている。先生の計画に従いなさい。

선생님은 누가 옳고 그른가를 다 안다. 선생님의 계획에 따르라.

I know thoroughly who are right and who are wrong. Conduct yourself according to my example.

*

教会が仕事をつくるのは、自分を神様に接ぎ木してくれる機会としてである。

교회에서 일을 만들어 주는 것은 나를 하늘에 접(接)붙여 주는 기회이다.

When the Church has things for you to do, it is an opportunity for you to meet God.

感動の涙がなく、感謝することを知らない人は、本部にいる資格がない。本部という所は天国建設の総本部であるので、万民にみ旨を中心として喜びを分け与えることができなければならない。

감격의 눈물이 없고 감사할 줄 모르는 사람은 본부(本部)에 있을 자격이 없다. 본부란 곳은 천국 건설의 총본부이기 때문에 만민에게 뜻을 중심 삼고 기쁨을 나누어 줄 수 있어야 한다.

Those who are not moved to tears or thankful are not qualified to work in the headquarters. Since the headquarters is the headquarters of building the Kingdom of Heaven, those who work there must be capable of distributing happiness to all mankind in the Will of God.

*

神様が「助けてあげなさい」という内容以上に、十倍、百倍助けてあげれば、神様はその人に、十倍、百倍の褒賞を与えるのである。

하늘이 도와주라는 이상 열배 백배 도와주면 하늘은 그 사람을 열배 백배 상을 주는 법이다.

If you help God ten or a hundred times more than He asks you to help Him, He will reward you ten or a hundred times more.

*

多くの人間は知ってくれなくても、神様に「あなただけは、私を知らないとは言えない」と言える者は、最高の勝利者となるだろう。

‘수많은 인간은 몰라주더라도 당신만은 나를 몰라줄 수 없다.’ 하는 자는 최고의 승리자가 될 것이다.

If God can say to you, “Although many people don’t know me, only you are far from not knowing me,” you will be the greatest victor.

皆さんを修練するのは、信者にしようとするためではなく、民族を救う愛
国者にしようとするためである。

여러분을 수련시켜 신자로 만들기 위해서가 아니라 민족을 살리는 애국
자로 만드려는 것이다.

We train you not for the purpose of making you members of the
Church but for the purpose of making you patriots who can save
the nation.

*

誰からでも、接するたびに新しく学ぶ者となりなさい。

누구에게서나 접하는 대로 새로 배우는 자가 되라.

Learn anew whenever you see anyone.

*

み旨の道を歩むときは、両側に父母をおいて、侍るようにして共に行かな
なければならない。

뜻길을 걸을 때는 양편에 부모를 모시고 같이 가야 한다.

When you walk a road, you must walk as if you were serving the
True Parents by having them on each side.

*

毎日毎日、なされたこと、なしたことを父母に報告し、喜ばせてあげよう
とするとところに発展がある。

매일매일 되어지는 일, 한 일을 하나님께 보고하여 기쁘시게 해 드리려
고 하는데 발전이 있다.

You can enjoy development if you report to your parents about
what you do every day and thus make them rejoice.

誰でも、本部に来るとき、供え物をもってこなければならない。供え物というのはほかでもなく、国を愛した実績のことである。

누구든지 본부에 오면 예물을 가지고 와야 한다. 예물이란 다른 것이 아니라 나라를 사랑한 실적이다.

Whoever visits the headquarters should bring an offering with him. The offering is nothing else but his accomplishment of having loved the nation.

*

皆さんの生活には、先生の生活があり、愛がある。二人合わせて蕩減^{とうげん}条件を立てていかなければならない。

여러분의 생활은 선생님의 생활이요, 사랑이다. 둘을 합하여 탕감조건을 세워 나가야 한다.

My life and love exist in your life. Both you and I should add our conditions of indemnity to each other.

*

報告を徹頭徹尾しなければならない。悪いことから先にしなければならない。

보고에 철두철미해야 한다. 나쁜 것부터 보고해야 한다.

You must report thoroughly. You must begin with whatever bad there is to report.

*

生きている種とならねばならない。

살아 있는 씨가 되어야 한다.

You have to become a living seed.

父母は、子女が父母よりもっと善くなることを願う。子供は、親に似なければならない。しかし先生は、親として子供に似てみたいほどに愛する。

부모는 자식이 부모보다 더 잘되기를 바란다. 새끼가 어미를 닮아야 한다. 그러나 선생님은 어미로서 새끼를 닮아 보고 싶은 정도로 사랑한다.

Parents want their children to become better than they. Children should resemble parents. But as your parent I love you to the degree that I want to resemble you.

*

生活的な屈服で、環境的な屈服をさせなければならない。その次は、人格に代わる言葉に注意しなければならない。

생활적인 굴복으로 환경을 굴복시켜야 한다. 그다음은 인격을 대신하는 말을 조심해야 한다.

Your conquest in life should lead to your conquest of the environment. This is your personality. Thereafter, you have to be careful of the words which represent your personality.

*

過去は、何かを探すために、犠牲と悲しみの道を歩んだが、今は、何かをもつために、その道を歩まなければならない。

과거는 무엇을 찾기 위해서 희생과 슬픔의 길을 걸었지만, 지금은 무엇을 갖기 위해서 걸어간다.

In the past we walked the path of sacrifice and sorrow in order to search for something, but now we have to walk that path in order to possess it.

天下とも換えることのできない生活をしなければならない。理念的な生活をしなければならない。

천하를 주고도 바꿀 수 없는 생활을 해야 한다. 이념적인 생활을 해야 한다.

You must live the kind of life that cannot be replaced even by the whole world. You must live an idea-centered life.

*

どうでもいいように生きるのはたやすいが、良心のため、神様のため生きようとすれば、倍以上難しい。

아무렇게나 사는 사람은 쉽지만, 양심을 위해서, 하나님을 위해서 살자면 백 이상 힘이 든다.

It is easy to live as you wish. It is more than twice as difficult to live for the sake of conscience and for the sake of God.

*

私は名勝地に行っても、それが神様の運勢を中心として、どれくらい価値があるかという立場に立って、それを眺める。そして神様の運勢を中心として、関係を結ぶようにする。

나는 명승지를 가게 되면 그것이 하늘의 운세를 중심으로 얼마만큼이나 가치가 있느냐 하는 입장에서 바라본다. 그리고 하늘의 운세 앞에 관계를 맺게 한다.

If I visit a famous place, I see it by wondering how valuable it is centered on God's fortune. I also attempt to connect it with God's fortune.

自分が生まれた地を愛することを知る者は、自分の体を愛することを知る者である。自分の体を愛する人は、自分の心を愛する人であり、自分の心を愛する人は、神様を愛する人である。

자기의 난 땅을 사랑할 줄 아는 사람은 자기의 몸을 사랑할 줄 아는 사람이다. 자기의 몸을 사랑하는 사람은 자기의 마음을 사랑하는 사람이요, 자기의 마음을 사랑하는 사람은 하나님을 사랑하는 사람이다.

He who loves his birthplace loves his body. He who loves his body loves his mind. He who loves his mind loves God.

*

私が嫁いで、自分は飢えながらも、それをその国の人々に与えたとすれば、それは大きな影響を与えるだろう。

내가 벌이 가지고 내 자신은 굶으면서도 그것을 그 나라 사람들에게 주었다면 그것은 문제가 크다.

If you marry someone who is from a different nation and give something to the people of the nation while you are hungry, then it will become a good problem.

*

何かのことに成功するということは、常に、思いと関心をもたずにはあり得ない。

무슨 일에 성공한다는 것은 항상 생각과 관심을 가지는 것이다.

Without constant thought and concern you cannot succeed in doing anything.

自信のない人の勝利は、偽りの勝利である。

자신 없는 사람의 승리는 거짓 승리다.

The victory of a man who has no confidence is a false victory.

*

誰かが忠告したなら、100パーセント受け入れなければならない。

누가 충고하거든 백 퍼센트 받아들여야 한다.

When someone gives you a warning, accept it 100%.

*

決心は良いのであるが、それが失敗に終わるときは、その決心が私を拘束する。

결심은 좋은 것이지만, 그 결심이 실패로 끝날 때는 결심이 나를 구속한다.

It is good to make a determination in your mind. But your determination will restrict you if it ends in failure.

*

統一教会人が世界に出たときに、現実的な面、生活的な面から、我々が必要とされればよい。

통일교인이 세계로 나갔을 때 현실적인 면에서, 생활적인 면에서 환경이 우리를 필요로 하면 된다.

When we Unification Church members go out to the world, it is desirable that we be needed in the field of reality and in the field of life.

過去と未来が連結され得るきょうが、何よりも貴重である。きょうこの時間に、誇れる何かをもとうと思わなければならない。

과거와 미래가 연결될 수 있는 오늘이 무엇보다도 귀하다. 오늘 이 시간에 자랑할 수 있는 무엇을 가지겠다고 하지 않으면 안된다.

Nothing is more precious than today, which connects the past with the future. You must have something which you can be proud of at this present moment.

*

誰を中心として好きであったか、それが問題である。全体に因縁を結ばなければ、芽が出て、葉が出て、花が咲き、実を結ぶことはあり得ない。環境を無視して、自分の自慢ばかりをしては、滅びる。

누구를 중심하고 좋아했느냐 하는 그것이 문제이다. 전체에 인연짓지 않으면 싹이 나지 못하고, 잎이 피지 못하고, 꽃이 피지 못하고, 열매맺지 못한다. 환경을 무시하고 제 자랑만 하는 것은 망치는 것이다.

When you like something what are you centered upon? That is an important question. Unless you are connected with the whole, your seed neither sprouts, has leaves, blooms nor bears fruit. You will perish if you are only proud of yourself and neglect your surroundings.

*

他人に世話をさせる者は、病人である。与えるために涙を流す者にならないなければならない。

남을 시증시키는 자는 병자다. 주기 위해서 눈물짓는 자가 되어야 한다.

It is the sick who have others take care of them. You have to become a person who sheds tears to give something to others.

知恵のある人は、摂理の時をわきまえていく人である。環境を主として生きるのではなく、時を主にして生きるのである。

지혜로운 사람은 섭리의 때를 가려 가지고 가는 사람이다. 환경을 위주로 해서사는 것이 아니라 때를 위주해서 산다.

A man of wisdom lives according to the true understanding of the time of the providence. He does not live centered upon the environment but centered upon time.

*

時を予言するよりも、その時を私の時として迎え入れる人が、知恵ある人であり、世界的な人物になり得る。

때를 예언한 사람보다도 그 때를 자신의 때로서 맞는 사람이 지혜로운 사람이고 세계적인 인물이 될 수 있다.

He who accepts a prophesied time as his own instead of merely prophesying it is a wise man and can become a world figure.

*

私はどのような姿で、どのような場において、神様に会おうか。これを常に考えなければならない。

‘나는 어떠한 모양, 어떠한 자리에서 하늘을 만날 것이냐?’ 이것을 항상 생각해야 한다.

In what condition and in what place do you meet God? You always have to think of this question.

鏡を見て自分の顔を眺めるたびに「誰々さん! 君は出発してからずーっとそのまま歩んでいるのか」と尋ねてみなければならない。

거울을 대하여 자기의 얼굴을 바라볼 때마다 ‘애, 아무개야! 너는 출발한 길을 그대로 걷고 있느냐?’ 하고 물어봐야 한다.

Whenever you see your face in a mirror you have to ask that face, “Mr. So-and-so, have you always walked unchangingly since you started?”

*

環境に引っ張られていかずに、環境を、私が引っ張っていかなければならない。

환경에 끌려가지 말고 환경을 내가 끌고 가야 한다.

You have to pull your environment, not be pulled by it.

*

出発したからには、勇ましく、最後まで行きなさい。

출발은 했으니까, 힘차게 끝까지 가라.

*

人生の交差路をすべて打破して、直行道を走る皆さんは、どれほど素晴らしく、幸福であろうか。

인생의 교차로를 다 타파하고 직행길을 달리는 여러분은 얼마나 멋지고 행복하냐!

How wonderful and fortunate you are who have passed through all the crossings of life and are running a straight road.

思わないところで因縁を結ぶことはできないし、因縁を結ばないところに
関係があるはずがない。

생각하지 않는 것이 인연이 맺어질 수 없고, 인연맺지 않은 것이 관계가
있을리 없다.

If you have no concern, you cannot have any connection. Without
connection you cannot have any relationship.

*

信仰の道を行く人は、自慢せず、傲慢ごうまんにならないようにしなさい。

도(道)의 길을 가는 사람은 자랑하지 말고 교만하지 말아라.

Those who go the path of faith must be careful not to be proud
and arrogant.

*

宗家の家の息子や嫁を努めるとしたなら、楽することができるか。宗家の
家の子孫にならねばならない。

종가집 아들이나 며느리의 노릇을 하려면 편안할 수 있겠느냐? 종가집
자손이 되어야 한다.

If you work as a son or a daughter of a main house, can you live
an easy life? You have to become a descendant of the Head House.

*

現実の我々の内容が、世界の何よりも価値があるという自覚がなければな
らない。現在の無限の価値を感じない人は、未来の無限なる価値を相続す
ることはできない。

현실의 우리 내용이 세계의 어떤 무엇 보다도 가치가 있다는 자각이 있
어야 한다. 현재의 가치를 무한히 느끼지 못하는 사람은 미래의 무한한
가치를 상속받을 수 없다.

We have to know that nothing in the world is more valuable than
our contents now. Those who do not feel the infinite value of
the present cannot inherit the infinite value of the future.

必ず与えなければならない。先に受けて与えるのは、借金を返すことであって、与えることではない。僕しもべに対しては、自分が食べなくても食べたとして与えるのが、主人の立場である。

만드시 주어야 한다. 먼저 받고 주는 것은 빚 갚는 것이지 주는 것이 아니다. 종을 대해서는 자기가 안 먹고도 먹었다고 하고 주는 것이 주인의 입장이다.

You must certainly give. To give after you receive is not giving but paying your debts. In dealing with his servant, a master should give him food by saying, "I already ate," although he did not eat.

*

与えて、早く忘れなさい。そうしてこそ天に保管される。

주고서 빨리 잊어버려라. 그래야 하늘에 보관된다.

*

共に歩むとしても、最も成功する人は一人である。皆さんの周囲でも、数多くの人が競争している。

같이 가도 가장 성공하는 사람은 한 사람이다. 여러분 주위에서도 수많은 사람이 경쟁하고 있다.

Although you all walk together, there is only one who is most successful. Many are competing with you.

生まれたからには負債を残さず、世界に何かを与えていかなければならぬ。子女に対して父母が残してあげれば、その子女は死ぬ時まで感謝する。

태어났으니 빚을 지지 말고, 세계에 무엇을 주고 가지 않으면 안된다. 자식에 대하여 부모가 남겨 주면 그 자식이 죽을 때까지 감사한다.

So long as you were born, you have to give something to the world without having any debt. If a parent leaves something behind for his or her children, they will be grateful until their deaths.

*

無意味に日々を過ごす者は、どこにも必要でない。

무의미한 소일(消日)은 어디에도 필요치 않다.

Those who waste every day meaninglessly are not needed anywhere.

*

入教してからの年期が多いほど、摂理的な現実を直視することを知らねばならない。

입교년한이 많을수록 섭리적인 현실을 직시할 줄 알아야 한다.

The longer you have been in the Church, the more you have to face providential realities as they are.

*

気持ちの悪いことがあっても、それ以上うれしいことをやれば、気持ち悪かったすべてのことを忘れるから、救われる。

기분 나쁜 일이 있어도 그 이상 기쁜 일을 세우면 모든 기분 나쁜 일을 잊을 수 있기 때문에 구원받을 수 있다.

Although you have experienced uncomfortable things, you can overcome them and do comfortable things. Then you can have the relief of forgetting all your uncomfortable experiences.

喜んで会った機会が、喜びとして残らないときは、かえって、会わなかったことよりも悪い。

기쁨으로 만난 기회가 기쁨으로 남아지지 못할 때는 오히려 만나지 않은 것만 못하다.

If an opportunity for a happy meeting does not result in joy, it is worse than if the opportunity had not been given.

*

願望が遠ければ遠いほど、希望は大きく、長い。希望が近いところにあれば、それはすぐに終わってしまう。

소망이 멀면 멀수록 희망이 크고 또 길다. 희망이 가까운 곳에 있으면 그것은 금방 끝난다.

The more distant is an object of desire, the bigger and longer is hope. If hope is near, it will be finished soon.

*

三人のうち二人が率直であれば争いはない。率直でないこと、それ自体が審判の基準となる。なぜならば、二人でひそひそ話をするのは本人たち以外の人には何の関係もないが、その人が来ることを好まないからである。

세 사람 중에 두 사람만 솔직하면 싸우지 않는다. 솔직하지 못한 그 자체가 심판의 기준이 된다. 왜냐하면, 둘이 쪽다쪽다하는 것은 자기들과는 아무런 상관이 없지만 그 사람이 오는 것을 꺼려 하기 때문이다.

There will be no conflict if two out of a group of three people are honest. But if they are dishonest, it will become the standard of judgment. For even if the two whisper to each other, it may be nothing to them, but they have already excluded the other person.

良い立場において+の愛をもった人より、悪い立場において+の愛をもった人を、万民は追慕し敬う。

좋은 자리에서 열만한 사랑을 가진 사람보다 나쁜 자리에서 열만한 사랑을 가진 사람을 만민이 추모하고 위한다.

All mankind adore and console those who have a degree of love in evil surroundings more than those who have the same degree of love in good surroundings.

*

人が善をつくるのではなく、善が人をつくらなければならない。

사람이 선을 만드는 것이 아니라 선이 사람을 만들어야 한다.

It is not that man creates goodness, but that goodness must create man.

*

生活の中において人に会ったとき、神様を中心として心が合わないときは、その場を離れなければならない。環境の支配から逃れなさい。

생활 가운데서 사람을 만날 때 하늘을 중심삼고 뜻이 같지 않을 때는 그 자리를 떠야 한다. 환경의 지배를 벗어나라.

When you see someone in your life and feel that your mind does not harmonize with his centered upon God, you must leave that place. Escape from the control of that environment.

*

ヤコブは未来主義者であり、エサウは現実主義者である。

야곱은 미래주의자요, 에서는 현실주의자였다.

Jacob was a futurist and Esau a realist.

知らない人のために、知っている人が精誠を尽くしてあげなければならない。

모르는 사람을 위해서는 아는 사람이 정성들여 주어야 한다.

Those who know have to strive to serve those who are ignorant.

*

父母が子女の前で僕の道を歩むのは、子女が父母を分かってくれる時までである。

부모가 자녀 앞에 종의 길을 걷는 것은 자식이 부모를 알아볼 때까지이다.

The parent walks the path of a servant before the child until the child understands his parent.

*

根が抜かれた場合、風のせいにしなくて、根を深く張ることができなかつたせいにしなさい。

뿌리가 뽑히거든 바람이 분다고 탓하지 말고, 뿌리를 깊이 내리지 못한 것을 탓하라.

If a root is pulled out, don't think that it happened because of the strength of the wind, but because you didn't make the root grow deeply enough.

*

最高の喜びを感じることができ、最高の懐かしさを感じることができ、貴いことと浅ましいことを教えてくれる所は、監獄だけである。だから監獄といっても、すべて悪いのではない。

최고의 기쁨을 느낄 수 있고, 최고의 그리움을 느낄 수 있고, 귀하고 천한 가치를 가르쳐 주는 곳은 감옥뿐이다. 그러므로 감옥이라고 해서 나쁜 것은 아닌 것이다.

A prison is the only place where you can feel the utmost joy and the highest nostalgia, and learn both the precious and the shameful. Therefore, not all about a prison is bad.

監獄においては怨讐おんしゅうがなく、友達にならない人がいないので、道(悟り、修道)の教育を受けようとするなら、最高の教育を受けることのできる所である。

감옥에서는 원수가 없고 친구 되지 않는 사람이 없으니 도(道)의 교육을 받는다면 최고의 도의 교육을 받을 수 있는 곳이 감옥이다.

A prison is the place where you can receive the best education of the Way because you have neither friend nor enemy there.

*

生きている時に忠と孝を尽くしなさい。「死んだあとに忠孝をする」と言って立派な物を供えても、それはずるいことである。

살아 있을 때 충(忠)과 효(孝)를 다하라. 죽은 후에 충효를 한다고 진설 병을 차리는 것은 간사한 짓이다.

Do your best to show loyalty and filial piety while you are alive. It is foolish to offer your wonderful things by thinking that through them you can show loyalty and filial piety after your death.

*

別れる時に寂しい涙を流した人々が、再び会った時にそれ以上に喜びの涙を流すことを知らない人は、人間生活を知らない人である。

헤어질 때 서운한 눈물을 흘린 사람들이 다시 만날 때 그 이상으로 기쁨의 눈물을 흘릴 줄 모르는 사람은 인간생활을 모르는 사람이다.

When those who parted from each other with lonely tears see each other again, they shed tears of joy. If you do not understand this, you do not know what human life is like.

先生と三代を共に生きれば、天下にない功臣となる。

선생님과 3대를 같이 살면 천하에 없는 공신이 될 것이다.

If your family lives with me for three generations then your family members will be unparalleled loyal subjects in the world.

*

指導をしてみ旨がなされたとしても、時を知らなければ、人にすべてを奪われる。

기도를 해서 뜻이 이루어져도 때를 모르면 남에게 다 빼앗긴다.

Even though the Will is realized by your leadership, you will be deprived of everything by others if you do not know time.

*

先生の生活の三大指標は、

- ①宇宙主管を願う前に自己主管を完成しなさい。
- ②一つ一つ問うてから行動しなさい。
- ③命令によって行動しなさい。

선생님 생활의 3대 지표는,

- ①우주주관 바라기 전에 자아주관 완성 하라.
- ②문의하고 행하라.
- ③명령에 의해서 행동하라.

My three major goals in life were:

- ①to perfect self-domination before seeking to govern the universe,
- ②to act each time after questioning, and
- ③to act according to God's commandment.

人の居間に入りしよとすれば、その家の主人か、その息子の友達にならなければならない。

안방을 출입하려면 그 집 주인이나 아들의 친구가 되어야 한다.

If you want to have access to the living room of someone's house, you have to make friends with either the master or his son.

*

喜ばしいことがあったなら、見上げないで下の方を見なさい。

기쁜 일이 있으면 올려다 보지 말고 내려다 보자.

When something joyful happens to you, don't look upward but look downward.

*

悲しんでいる人は悲しみでもって^{とうげん}蕩滅して、喜びを迎えるし、喜んでいる人は喜びでもって蕩滅して、悲しみの方へ行かなければならない。

슬픔은 슬픔으로 탕감하여 기쁨을 맞이하고, 기쁜 사람은 기쁨으로 탕감하여 슬픔으로 가야 한다.

A sorrowful man should pay indemnity through his sorrows to gain joy. A joyful man should pay indemnity through his joy to go toward sorrow.

*

率直でありなさい！率直な人は残される。率直な人は環境を継承することができる。

솔직하라! 솔직한 사람은 남아진다. 솔직한 사람은 환경을 계승할 수 있다.

Be honest. Those who are honest can survive, for they can inherit their surroundings.

神様をもって立つことのできる装置が、心である。心は奪われることがない。心は、自分だけが知るのである。

하나님을 모시고 나설 수 있는 장치가 마음이다. 마음은 뺏길 수 없다. 마음은 나만 아는 것이다.

Mind is the apparatus which enables you to stand with God. Mind is not taken away. Only you know your mind.

*

審判官は、法を守りながら闘う人が勝つことを願う。そのような人には、勝てる^{ひけつ}秘訣を教えることができる。

심판관은 법을 지키면서 싸우는 사람이 승리하기를 바란다. 그런 사람에게는 이기는 비결을 가르쳐 줄 수 있다.

A judge seeks the victory of those who win by observing laws. He can tell these the secret of victory.

*

幸福な国のために生きようとすれば、不幸な国のために死ぬことを知らねばならない。

행복한 나라를 위해서 살고자 하면 불행한 나라를 위해서 죽을 줄 알아야 한다.

If you want to live for a happy nation, you have to die for an unhappy nation.

三 カイン・アベル

가인·아벨

Cain and Abel

カインはアベルを通さずに、み旨の道を歩むことができない。

가인은 아벨을 통하지 않고는 뜻길을 갈 수 없다.

Cain cannot walk the Way of the Will except through Abel.

*

アベルになる内的基準は「天を愛すること」、そして「天の仕事を愛すること」、そして「その仕事のために祭物となること」である。それゆえに、私がアベルの立場にいるなら、他人が避ける、嫌がること、難しいことを全部受けて担当しても、「良いものは自分にくれてもくれなくてもいい」という態度をもつことができなければならない。

아벨이 되는 내적인 기준은 하늘을 사랑하는 것, 하늘 일을 사랑하는 것, 그리고 그일을 위하여 제물 되는 것이다. 그렇기 때문에 내가 아벨의 입장에 있다면 남들이 피하는 나쁜 것, 어려운 것을 다 받아 감당하고 나서도 좋은 것은 주어도 그만 안 주어도 그만이라는 태도를 가질 수 있어야 한다.

The internal standard Abel must meet, in fact, is to love God and His works and become an offering for these works. Therefore, if you are in the position of Abel, you must have the attitude of wanting to take responsibility for what others hate and all that is difficult, not caring if what is good is given to you or not.

アベルを立てた理由は、カインを救うためである。カインを救うためには、神様から受けたその愛を全部与えると同時に、自己の愛までも合わせて与えなければならない。

아벨을 세운 이유는 가인을 구원하기 위해서이다. 가인을 구원하기 위해서는 하나님으로부터 받은 그 사랑을 송두리째 주는 동시에 자기의 사랑까지도 합쳐서 보태 가지고 주지 않으면 안된다.

The Abel position was set up so that through him Cain may be saved. In order to save Cain, Abel should give him all the love that he received from God and additionally his own love.

*

生活する中において、カイン、アベルを分別しなさい。ぶつぶつ言えばカインである。アベルを中心として団結しなければならない。

생활 가운데 가인 아벨을 분별하라. 시비가 많으면 가인이다. 아벨을 중심삼고 단결해야 한다.

In your daily life, distinguish between Cain and Abel. If anyone complains, he is a Cain. You must unite centering around your Abel.

아벨이 카인을屈服できなかつたのが失敗である。三年間は子女の名分を立てる時であり、四年はエサウを屈服させる時である。ヤコブがヤボク川で天使と戦つて勝利したように、肉的勝利の基準を立てなければならない。そうしてアベルを中心とした地を訪ねて、民族を訪ね、父母に侍つて、第三イスラエルの祝福を受けなければならない。このような戦いにおいて、脅かしたり、殴つてはいけない。アベルが殴る法度があるか。

아벨이 가인을 굴복 못 시킨 것이 실수(失手)였다. 3년 동안은 자녀의 명분을 세우는 때요, 4년은 에서를 굴복시키는 때이다. 야곱이 압복강에서 천사(天使)와 싸워 승리했듯이 육적 승리의 기준을 세워야 한다. 그리하여 아벨을 중심한 땅을 찾고 민족을 찾아 부모를 모셔가지고 제3이스라엘의 축복을 받아야 한다. 이런 싸움에 있어서 주먹질해서는 안된다. 아벨이 때리는 법이 있나?

It was Abel's failure that he was not able to subjugate Cain. Jacob spent three years to establish sonship and four years to subjugate Esau. Just as Jacob won victory after he wrestled with the angel at the ford of Jabbok, you must establish the standard of internal victory. After that, you as an Abel should heartistically visit this nation and the earth and serve the True Parents and be blessed as a Third Israelite. In this kind of fight, you should not threaten or beat people. Does heavenly law allow Abel to beat Cain?

*

アベルを立てようとしたら、カインを立てざるを得なかつた。カインを立てたのは、アベルを立てて、アベルを育てるためである。

아벨을 세우자니 가인을 안 세울 수 없다. 가인을 세운 것은 아벨을 세우고 그를 키우기 위함이다.

God could not avoid having Cain even when He wished to have only Abel. The reason God had Cain was in order to raise Abel through him.

キリスト教徒は内的なカイン、民族は外的なカイン。これから、カインを屈服させる仕事を始めよう。

기독교인(基督敎人)은 내적인 가인, 민족은 외적인 가인, 이제부터 가인이 순종하는 역사(役事)를 시작하자.

*

ヤコブと同じように、あずきがゆの知恵を学びなさい。飢えて苦勞しても、彼らを大事にしなさい。ヤコブが二十一年間稼いだ財産を惜しんだならば、打たれて死んだであろう。私が生きれば、子女が生き、僕が生き、物質が生きる。

야곱과 같이 팔죽의 지혜를 배우자. 굶고 고생하더라도 그들을 위하자. 야곱이 21년간 번 재산(財産)을 아까워했으면 맞아 죽었을 것이다. 내가 살면 자녀가 살고, 종이 살고, 물질이 산다.

*

アベルと祭物は、神様に捧げなければならないし、その祭物が受け入れられたあとには、それを父母でいらっしゃるアダム、エバに返さなければならない。すなわち、アベルと祭物は、アダム、エバの解放のためのものである。

아벨과 제물(祭物)은 하나님께 드려야 하고, 그 제물이 받아들인 다음에는 그것을 부모인 아담 해와에게 돌려야 한다. 즉, 아벨과 제물은 아담 해와의 해방(解放)을 위한 것이다.

Abel must dedicate himself and his offering to Heaven. After they are accepted by God, he must then give them to Adam and Eve who are his parents. In other words, Abel and his offerings are for the liberation of Adam and Eve.

ペテロ (信仰の使徒)=アダムの立場 (カイン)
ヤコブ (希望の使徒)=イエスの立場 (아벨)
ヨハネ (愛の使徒) =再臨主の立場 (セツ)

베드로 (믿음의 사도)=아담의 입장 (가인)
야고보 (소망의 사도)=예수의 입장 (아벨)
요한 (사랑의 사도)=재림주의 입장 (셋)

Peter (disciple of faith)=Adam's position (Cain)
James (disciple of hope)=Jesus' position (Abel)
John (disciple of love)=position of Lord of the
Second Advent (Seth)

*

ペテロは、アダムが天地の法度をひっくり返したことを蕩滅^{とうげん}するために、逆さになって死んだのであり、ヨハネは、再臨主の型であるので死んではいけない。

베드로는 아담이 천지법도(天地法度)를 뒤엎은 것을 탕감하기 위하여 거꾸로 달려 죽은 것이고, 요한은 재림주형이므로 죽어서는 안된다.

Peter was crucified upside down to indemnify Adam's reversal of the law of heaven and earth, but John did not die because he was the model for the Lord of the Second Advent.

*

この世はカインの世である。カインが喜んで捧げてこそアベルのものとなる。

이 세상은 가인의 세상이다. 가인이 기뻐서 바쳐 주어야 아벨의 것이 된다.

This world belongs to Cain. Cain has to give it gladly to Abel before Abel can have it.

《信仰生活》

《신앙생활 (信仰生活)》

《Life of Faith》

信仰生活は、いつも春の雰囲氣をもった生活である。

신앙생활은 언제나 봄기운을 갖는 생활이다.

A life of faith consists in living always with an atmosphere of spring.

*

寝ること、起きること、来ること、行くこと、与えること、受けること、全部が神様と共に隔たりなく、平和な思いでやりなさい。

자고, 깨고, 오고, 가고, 주고, 받는 전부가 하늘과 함께 거리낌없이 평화스러운 생각으로 하라.

Sleeping, waking up, coming, going, giving and receiving: do all these with God without reservation and with a peaceful mind.

*

統一教会の食口^{しょく}として一番安全な生活方法は、前線で、すべての十字架を負って越えていく道である。これが、統一教会の信仰の正道である。この路程で、孝子、忠臣、烈女が決定される。

통일교회의 식구로서 제일 안전한 생활방법은 일선에서 모든 십자가를 지고 넘어가는 길이다. 이것이 통일교회 신앙의 정도(正道)이다. 이 노정(路程)에서 효자(孝子), 충신(忠臣), 열녀(烈女)가 결정된다.

The safest way of life as a Unification Church member is to work on the front line bearing all the crosses on your shoulders. This is the true way of faith in the Unification Church. This course determines whether or not you are a child of filial piety, a loyal subject and chaste woman.

我々は、自己の位置、前後関係、カイン・アベルの原則に、神経を使わねばならない。

우리들이 스스로 살펴야 할 것은 자기 위치, 전후 관계, 가인 아벨의 원칙에 신경을 써야 한다.

*

アベルは、自分の心配も引き受けたが、人の心配まで引き受けた人であり、カインは、自分の苦痛まで人に譲ろうという人である。

아벨은 자기의 걱정도 맡았지만 남의 걱정까지 맡은 사람이요, 가인은 자기의 고통까지 남에게 넘기겠다고 하는 사람이다.

*

アベルになろうとすれば、第一に、神様の愛を受けなければならないし、神様と一つにならなければならない。このために、神様の思想を身につけなければならないし、伝道地に行ってその思想を実践しなければならない。その次には、神様の愛を見習って、カインを愛して屈服させなければならない。

아벨이 되려면 첫째로 하나님의 사랑을 받아야 되고, 하나님과 하나되어야 한다. 이것을 위하여 하나님의 사상(思想)을 가져야 되고, 전도지(伝道地)에 나가 그사상을 실천해야 된다. 그다음에는 하나님의 사랑을 본받아 가인을 사랑으로 굴복시켜야 한다.

In order to become an Abel, you must receive God's love and become one with Him. For this, you must learn God's ideal and then practice it in your witnessing. You must also love and subjugate Cain, following the example of God.

カイン・アベル復歸は、互いが自ら進んで「苦勞しよう」と言つて、涙を流しながら天の前に立つなら問題はない。

가인 아벨의 복귀는 서로 자진해서 고생 하겠다고 눈물을 흘리며 하늘 앞에 나선다면 문제없을 것이다.

The restoration of Abel and Cain will be no problem if both compete to volunteer for tearful suffering.

*

神様を中心として、切ない人がアベルである。より少なく寝て、より少なく食べて、より苦勞する者には、不平を言う者はいないだろう。

하늘을 중심삼고 애달픈 사람이 아벨이다. 덜 자고, 못 먹고, 더 수고하는 데는 불평할 자가 없을 것이다.

Abel is the one who feels heartbreak centering on God. No one will complain about the person who sleeps less, eats less, and suffers more than others.

*

アベルになるためには、カインの前に三大試練と三大迫害を受けなければならない。

아벨이 되기 위해서는 가인 앞에 3대 시련(三大試鍊)과 3대 핍박(三大逼迫)을 받아야 된다.

In order to be Abel, you must receive three great trials and three great persecutions from Cain.

「私」という觀念を超越して、贖罪者しよくざいしやの使命を果たして、善の土台を築きなさい。私は個人であるが、歴史的な心情の復活体である。

‘나’라는 觀念을 초월하여 속죄자(贖罪者)의 사명을 하고 선의 기반을 닦아라. 나는 개인이로되 역사적인 심정의 부활체(復活体)이다.

You should transcend the concept of “self”, fulfill your mission as a person who is to be redeemed, and build a foundation of goodness. You are an individual, but you are also a historical revival of heart.

*

恵みは動的なので、静的な自己をつくって、大きな恵みを受け、消化していきなさい。恵みを受けても、節度なくはしゃげば、むなしくなり、全部こぼしてしまうようになる。

은혜는 동적(動的)이니, 정적(静的)인 자기를 만들어서 큰 은사를 받아 소화시켜 나가자. 은혜받고 절도 없이 날뛰다가는 허전해지고 다 쏟아 버린다.

Because blessing is dynamic by nature, you have to prepare yourself by becoming calm in order to receive it abundantly and digest it well. If you frolic too much after receiving blessing, you will become empty-hearted and lost it completely.

*

神様の前に、権能よりも知恵を求めなさい。

하늘 앞에 권능(権能)보다 지혜(知慧)를 구하라.

Ask Heaven for wisdom rather than power.

靈的な役事をする瞬間を、飛行機に乗った場合に例えれば、その行く方向(目的觀)を正確にして、再び着陸できる基地(自己整備)がなければならない。

영적인 역사(役事)를 하는 순간을 비행기를 탄 것에 비유한다면, 그 가는 방향(=目的觀)을 정확히 하고 또 앉을 수 있는 기지(=自己整備)가 있어야 한다.

Doing spiritual work can be compared with flying an airplane: you must be accurate in the direction of the flight(purpose) and be sure to have your landing site(maintenance of self).

*

立体的な生活に引っ掛からない人となりなさい。まず靈的な勝利の基台をなしておいて生活しなさい。

입체적(立体的)인 생활에 걸리지 않는 사람이 되자. 먼저, 영적(靈的)인 승리의 기대(基台)를 이루어 생활하라.

Be a person who does not violate the heavenly way of life. Your life should begin with establishing a foundation of spiritual victory.

*

信仰よりも大きい力はないだろう。なぜか? 神様も一番怖がってみ業をなさるゆえに・・・。眞実に信じる信仰は、偽を眞なるものに変える力をもっている。

믿음보다 더 큰 힘은 없을 것이다. 왜? 하나님도 제일 무서워하시고, 따라서 역사(役事)하시니까・・・. 진실로 믿는 믿음은 거짓을 참 것으로 만드는 힘이 있다.

There is no power greater than the power of faith. Why? Because even God takes it most seriously in doing His work. True faith is powerful enough to turn falsehood into truth. 411

人が分かってくれないといって怒るな。先生は「『苦難』がしみ込んだこの地を掘り進んでいったあとに、天の玉座ぎよくざの前に出るとき、分かってください」と天のお父様に祈る。

남이 몰라준다고 화내지 말라. 선생님은 ‘고난에 사무친 땅을 헤치고 나선 뒤에 하늘 보좌(宝座) 앞에 나갈 때 알아주십시오!’ 하고 아버지께 기도한다.

Don't get angry because others fail to give you recognition. I pray to Heavenly Father, "You may recognize me only after I finish the trouble-ridden works of this earth and reach up to the point where I can appear in front of your throne."

*

墮落性を脱ぐ道は、千万人を全部アベルとして侍ることである。対してあげる価値を分かってもらえなければ、その人の恵みを奪ってくる。

타락성을 해탈(解脫)하는 길은 천만 사람을 다 아벨같이 모시는 것이다. 대해주는 가치를 몰라주면 그 사람의 복을 빼앗아 온다.

The best way to remove fallen nature is to serve millions of people as your Abels. If someone cannot recognize the value of your serving him this way, his blessing will be taken away from him to you.

*

大きな願いをもった者であればあるほど、長く忍耐するものである。

큰 소망을 가진 자일수록 오래 참는다.

The bigger hope one has, the longer he perseveres.

*

恵みは、生命の源泉である。

은혜는 생명의 밑천이다.

Grace is the source of life.

目を覚ますときに、見るもの考えること、すべてを神様と結びつけなさい。そうでなければ悔い改めなさい。最初の言葉を神様のために捧げなさい。

눈을 뜨게 될 때 보는 것, 생각하는 것 전체를 하늘과 결부시켜라. 그렇지 않으면 회개하라. 첫말을 하늘을 위해서 하라.

Connect with God all that you see and think when you are awake. If you cannot do so, you have to repent. Devote your first words of the day to God.

*

悔い改める方法は、心ではなく体を打たなければならない。体を打つためには、体が嫌がる険しい道を行かなければならない。キリスト教は苦難の宗教である。険しい道を行くので、深くない宗教は全部折れてしまう。

회개하는 방법은 마음으로 안되고 몸을 쳐야 한다. 몸을 치기 위해서는 몸이 싫다하는 험한 길을 가야 한다. 기독교는 고난의 종교이다. 험한 길을 가는 데는 깊지 않은 종교는 다 꺾인다.

The way of repentance is not to strike your mind but your body. To strike your body, you must walk the kind of steep course that is disliked by your body. Christianity is the religion of suffering. All religions that are not deep will perish when they walk such a steep way.

*

罪は歴史を占領してきているが、罪の拠点(拠点)は人間の体である。肉の欲望を克服してこそ、罪惡を退けられる。

죄는 역사를 점령하여 오고 있지만, 죄의 거점(拠点)은 인간의 육신이다. 육신의 욕망을 극복해야 죄악을 물리칠 수 있다.

Sin has occupied history, but the base of sin is your body. Therefore, deny and strike your body.

体を中心として占領されればサタン世界であり、心を中心として占領すれば天の側である。良心は、神様が訪ねてこられる最前線である。

몸을 중심삼고 점령당하면 사탄세계요, 마음을 중심으로 점령하면 하늘이다. 양심은 하늘이 찾아오는 최일선(最一線)이다.

If you are occupied by your body, you are in the satanic world. If you are occupied by your mind, you are in heaven. Your conscience is the front line where God comes to visit you.

*

平和と幸福の世界は、あとに来るものである。まず、罪をなくしなさい。罪をなくさなければ、平和と幸福の世界が追い出される。

평화와 행복의 세계는 나중에이다. 먼저 죄를 없애자. 죄를 없애지 않으면 평화와 행복의 세계가 쫓겨난다.

The world of peace and happiness is for later. Let us first remove sin, for as long as it remains it will only drive away peace and happiness.

*

誰に対しても、いかに小さなことでも、善なる言葉で気持ち良く接してあげなさい。十度やれば十人が私の味方になる。これが習慣になればよい。そうすれば、自分の信仰基準を失わないだろう。そうすることさえできれば、祈りも必要なくなるのではないか。

누구에게든지 조그마한 일이라도 선한 말로 기분 좋게 대해 주어라. 열 번 하면 열 사람이 내 편이 된다. 이것이 습관이 되면 좋다. 그러면 자기의 신앙기준을 잃지 않을 것이다. 그렇게 할 수만 있다면 기도도 필요 없지 않겠는가?

Without exception treat each person cheerfully, speaking good words. If you do this ten times, ten people will become closer to you. When this becomes a habit, it will be good, and then you will not lose your standard of faith. If one could only do this, would prayer even be necessary?

憂うつな表情をつくるな。常に心を明るくしなさい。平和な心、真実なる心で歩むとき、真実と平和が始まるのである。聖書にある、愛、恩恵、救いという言葉は、実に恐ろしい言葉である。

우울한 표정을 짓지 말자. 항상, 마음을 명랑하게 하라. 평화의 마음, 진실된 마음으로 갈 때 진실과 평화가 시작되는 것이다. 성경에 있는 사랑, 은사, 구원 이라는 말은 실재는 두려운 말이다.

Don't have a sad face, but always keep a cheerful heart. When you have a peaceful and truthful heart, peacefulness and truth will begin. In fact, words found in the Bible, such as love, grace and salvation are indeed fearful words.

*

神様の愛の中に相克はあり得ないし、ただ相和、相応のみがある。聖書に、「平和をつくり出す人たちは神の子と呼ばれるであろう」というように記録された意味も、このような点において理解しなさい。

하나님의 사랑 속에는 상극(相剋)은 있을 수 없고, 다만 상화상응(相和相応)만이 있다. 성경에 '화평케 하는 자는 하나님의 아들이라 일컬음을 받는다'고 기록된 뜻도 이런 점에서 이해하여야 한다.

Antagonism has no place in God's love, but only unity and harmony. In light of this, you can understand what the Bible means in saying that peacemakers will be called sons of God.

*

恵みがあれば自慢せずに、收拾する祈りをしなさい。そして一時間祈ったならば、三時間は收拾する行動がなければならない。

은혜 있으면 자랑하지 말고 수습하는 기도를 해야 한다. 그리고 한 시간 기도했으면 세 시간은 수습라는 행동이 따라야 한다.

When you receive some grace, do not boast about it but pray that you may best use it. And after praying one hour for this, you must spend three hours to actualize it.

信仰の道は、船(航海)の道と同じである。櫓をこぐことを、信仰生活に例えることができる。やめれば直ちに後退するのである。悪の社会では、いかなる条件も、信仰それ自体には直接的に助けとなり得ない、逆境ばかりである。

신앙길은 뱃길과 같다. 노(櫓)를 젓는 것을 신앙생활에 비길 수 있다. 멈추면 곧 후퇴하는 것이다. 악한 사회에서는 어느 조건도 신앙 그 자체에는 직접적으로 협조될 수 없는 역경뿐인 것이다.

The way of faith is like maneuvering a boat. Rowing a boat can be compared to a life of faith: the moment you stop rowing, you are swept backward. Every single condition of evil society is an adversity which is not helpful for a life of faith.

*

私をしかるのは、私を相手にしているサタンをしかるのであるから、私も同一なる位置で私を打たなければならない。

나를 책망하심은 나를 상대하고 있는 사탄을 책망하는 것이니, 나도 동일한 위치에서 나를 쳐야 한다.

When you are scolded, it is actually Satan working behind you who is scolded. Therefore, you have to be admonished in the same position as Satan's.

*

墮落性を脱ぐのは従順屈服に限る。人間が神様のみ言ことばに従順屈服しなかったこと、天使長がアダムに従順屈服しなかったことが、罪惡歴史をなしてしまったので、これを蕩滅復歸とうげんする道は、従順屈服のみである。従順屈服は、一番嫌なことからしなければならない。

타락성(墮落性)을 벗는 것은 순종굴복이다. 인간이 하나님의 말씀에 순종굴복하지 아니한 것과 천사장(天使長)이 아담에게 순종굴복치 않은 것이 죄악역사(罪惡歷史)를 이루어 놓았으니, 이를 탕감복귀하는 길은 순종굴복뿐이다. 순종굴복은 제일 싫은 것부터 해야 한다.

The only way to remove fallen nature is to surrender obediently. Sinful history was made because man did not obediently surrender to God's words and the archangel did not obediently surrender to Adam. The only way to indemnify this is to surrender obediently. To do so, you must begin with doing the most distasteful things.

信仰生活が秤はかりと同じであるならば、一日一日の生活は、善なる重さを重ねてだんだん高めていく生活とならなければならない。

신앙생활이 저울과 같다면 하루하루의 생활은 선한 무게를 얹어 점점 높아 나가는 생활이 되어야 한다.

Living a life of faith is like a pair of scales. Your daily life should be such that you elevate it gradually by adding the weight of goodness on one side.

*

아라한限りの誠を尽くして、誠の種を蒔けば、実を結ぶ。誠を尽くしたものは、征服することができない。誠を尽くしたものは、誠を尽くした人のものである。誠の基台は、サタンも決して奪うことができない。

있는 정성 다 바쳐 정성의 씨를 뿌리면 열매 맺는다. 정성들인 것은 정복당하지 않는다. 정성들인 것은 정성들인 자의 것이다. 정성의 기대는 결코 사탄이 빼앗지 못한다.

If you sow the seeds of sincere dedication with all your effort, they will all come to bear fruit. The fruit of your wholehearted dedication cannot be conquered by anyone; it belongs to you. Satan can never rob you of your foundation of sincere dedication.

*

死ぬとき、最小限度、自分自らを嘲笑ちやうしやうしないようにしなさい。

죽을 때 최소한도 자기 스스로 자기를 비웃지 않게 하자.

At least don't belittle yourself when you die.

実が実り始めれば、花びらは落ちてしまう。同じように、心の中に神性が成長すれば、すべての弱点は落ちてしまう。

열매가 맺기 시작하면 꽃잎은 떨어진다. 마찬가지로, 마음속에 신성(神性)이 성장하면 모든 약점은 떨어진다.

When fruits start to be borne, flowers and leaves drop off. Similarly, when divinity grows in your heart, all your shortcomings will fall away.

*

自分を主として、自分が動機となるときには、五パーセントの責任が必要であり、神様を主として動機となるときには、五パーセントの責任は必要ない。

자기를 위주로 하고 자기가 동기가 될 때는 5퍼센트의 책임이 필요하고, 하나님을 위주로 하고 하나님이 동기가 될 때에는 5퍼센트의 책임이 필요 없다.

When one acts centered around and motivated by himself, he needs to fulfill his 5 percent responsibility. But if one acts centered around and motivated by God, his 5 percent responsibility is not necessary.

*

自分たちだけで話し合っとうまくやったとしても、それだけでは絶対に神様の前に出られない。報告と連絡で神様の前に通達され、認定されねばならない。常に、神様を中心とした四位基台を造成して、働き、生活しなさい。

자기들끼리 의논해서 잘 되었다고 해서 그것만으로는 절대로 하나님 앞에 못 선다. 보고와 연락으로 하나님 앞에 상달되고 인정되어야 한다. 항상, 하나님을 중심삼은 사위기대(四位基台)를 조성해서 일하고 생활하라.

If you do something only by consulting among yourselves, it will never be recognized by God no matter how well done it may have been. Everything should be reported to and connected with God so that it may be approved by Him. Work and live by always forming the God-centered four position foundation.

心の動くままに生活すれば、八十パーセントは当たる。

마음이 움직이는 대로 생활하면 80퍼센트는 맞는다.

If you live according to your true mind, 80 percent of all you do will always be on target.

*

切ない神様の事情を知る者なら、悔い改める前に、身を置く場所を失い、自分の足りなさに涙するであろうし、お父様と呼ぶ前に、痛哭するだろう。

안타까운 하늘의 사정을 아는 자라면 회개하기 전에 몸들 곳을 모르고, 자신의 부족함에 눈물흘릴 것이며, 아버지라 부르기 전에 통곡할 것이다.

If you know the miserable situation of God, you will feel that you cannot stand before Him to repent; before you call, "Father!" you will cry over your defects first.

*

いくら敵が現れても腹立たしく思うな。「君(敵)は悔しさをもって現れるが、私は生涯の路程の中に勝利の一ページを記録することのできる材料と思って、神様に感謝する」という心をもちなさい。

아무리 원수가 나타나더라도 분하게 생각지 말라. '너(원수)는 분함을 가지고 나타나지마는 나는 내 생애노정(生涯路程) 중에 승리할 한 페이지를 기록할 재료로 생각하고 하나님께 감사하다.'는 마음을 가지자.

Don't be angry with your enemies. In your mind, say to them: "You may be angry at me, but I thank God because I can think of this occasion as material to fill one page in the book about my life when I win victory."

虚偽の仮面の中に自分を隠すな。サタンに攻撃される良いすきまを与えることになる。

허위(虚偽)의 탈 속에 자기를 감추지 말라. 사탄에게 공격당하는 좋은 기회를 주는 것이다.

Do not conceal yourself behind a mask of falsehood. This would only give Satan a chance to attack you.

*

私一人においても、私を大切にしてくれる人、私の代わりに蕩滅^{とうげん}を受ける人、私に反対する人の、三つに区分されるのを知らなければならない。

나 하나를 놓고도 나를 위하는 사람, 나 대신 탕감받는 사람, 나를 반대하는 사람의 세 부류가 있다는 것을 알아야 한다.

You must realize that even for you as an individual there are three types of people: those who take care of you, those who pay indemnity in place of you, and those who oppose you.

*

一日の生活が善の側に傾いているかを、常に反省しなさい。

하루의 생활도 선의 편에 기울어져 있는가를 항상 반성해야 한다.

Always reflect upon your life in order to know if it is inclined toward the side of goodness.

*

恵みは、神様の^{ぎよくざ}玉座の前にあるのではなく、サタンの前にある。

은사는 하나님의 보좌 앞에 있는 것이 아니라 사탄 앞에 있다.

Blessing exists not in front of God's throne but in front of Satan.

惨めな位置に落ちて、それ以上下がらなかったなら、転換する。極と極は遠いようであるが、互に通じる。サタンの後ろには、神様がいらっしゃる。

천한 자리에 떨어져 더 이상 내려갈 수 없으면 돌아간다. 극(極)과 극은 먼 것 같지만 서로 통한다. 사탄 뒤에는 하나님이 계신다.

When you fall into a miserable situation and hit rock bottom, it then becomes time for you to go up. One extreme seems to be distant from another, yet the two are connected with each other. Right behind Satan stands God.

*

本心が動くとき、これはアベル(善)的であるので、その本心が喜ぶ方向を失わず進んでいきなさい。

본심(本心)이 움직일 때 이는 아벨(善)적이니, 그 본심이 즐기는 방향을 잃지 말고 나가라.

When your original mind operates, you are on the Abel side, so follow where your Abel mind will take you.

*

自嘆のうめきが聞こえる所が、すなわち地獄である。

자탄(自嘆)의 신음소리가 나는 세계가 곧 지옥이다.

Hell is the place where the groaning of self-pity is heard.

私が神様を信じる前に、私を信じてくださった内的な因縁があったので、私が信じたいのである。ゆえに、恐縮し、申し訳なく思いながら、み旨に対し、信じて、愛して、忠誠を尽くしなさい。もし、み旨を抱いて後悔する者があれば、その人は、理想世界で存在基台を探し出せなくなる。

내가 하나님을 믿기 전에 나를 믿어 주신 내적인 인연이 있었기에 내가 믿고 싶은 것이다. 그러나 미안하고 송구하게 생각하면서 뜻 대해 믿고, 사랑하고, 충성하라. 만일, 뜻을 품고 후회(後悔)하는 자가 있다면 그 사람은 이상세계(理想世界)에서 존재기대(存在基台)를 찾을 수 없게 된다.

The reason that you believe in God is that He had believed in you before you believed in Him. Therefore, you should believe and love the Will with your utmost gratitude and loyalty. Anyone who regrets that he is working for the Will would never be able to establish a foundation of existence in the ideal world.

*

本物の宝は、心の中においておくものである。ゆえに、最高の尊い神様を、心の中に迎えるのである。

진짜 보물은 마음속에 두는 것, 그러기에 최고의 귀하신 하나님을 마음속에 모시는 것이다.

You should keep your real treasure in your heart. That is why you should invite the most precious God into your heart.

*

恵みというものは、世界を救うために神様が与えてくださる恩徳である。ゆえに、自分だけのものとして考えてはならない。

은혜라는 것은 세상을 구(救)하기 위하여 하나님이 주시는 선물이다. 그러므로 자기 것으로만 생각해서는 안된다.

Grace is something God gives and transmits in order to save the world, so don't think it belongs only to you.

誠を尽くした以上は、欲張るな。

정성을 들인 이상은 욕심을 부리지 말라.

After you dedicate yourself fully, do not be greedy to seek a reward.

*

我々は、聖地のために、聖殿のために、祝福家庭のために、父母のために誠を尽くそう。

우리는 땅(聖地)을 위하여, 집(聖殿)을 위하여, 식구(祝福家庭)를 위하여; 부모를 위하여 정성을 들이자.

Let us dedicate our sincere heart for holy ground, holy temple, blessed families, and True Parents.

*

死ぬとしても、信じて死に、滅びるとしても、信じて滅びよう。

죽더라도 믿고 죽고, 망하더라도 믿고 망하자.

Even when we are about to die, let us believe. Even when we are about to perish, let us believe.

*

得たものも、失ったものも知らない者には、それ以上の勸告は必要ない。我々の歴史は、感謝感激の涙を流すところからなされた。

얻은 것도 모르고, 잃은 것도 모르는 자에게는 더 이상 권고가 필요 없다. 우리의 역사는 감사와 감격의 눈물을 흘리는 데서부터 이루어졌다.

If a person has not experienced gaining or losing something, then you cannot guide him. Our Unification Church history was made through our heartfelt tears of gratitude.

全体の前にプラスになる人とならねばならないし、またプラスになる生活をする人とならねばならない。

전체 앞에 플러스되는 사람이 되어야 하고, 또 플러스되는 생활을 하는 사람이 되어야 한다.

Be a person who can benefit everyone. Your life should be lived for the purpose of benefiting everyone.

*

善なることをしては、絶対に覚えておかず、世話になったことは、絶対に忘れるな。

선한 일을 하고는 절대로 기억하지 말고, 신세진 것은 절대로 잊지 말라.

Never remember that you did good things for others. But never forget that you were taken care of by them.

*

一緒にしようとする心、一緒に集まろうとする心、一緒に一つの方向を取ろうとする心、その心が貴重である。その心を、天の前に捧げなければならない。

함께 하고자 하는 마음, 함께 모이고자 하는 마음, 함께 한 방향을 취하고자 하는 그 마음이 귀하다. 그 마음을 하늘 앞에 바쳐야 된다.

Your will to do together, gather together, and take the same direction together with others is precious. You must dedicate that will to God.

恵みを与えられたのに、それに対する誠を尽くせなければ、その恵みは全部奪われていく。

은혜를 주었는데, 거기에 대한 정성을 들이지 못하면 그 은혜를 몽땅 거두어 간다.

If grace is given to you but your dedication no longer merits it, then that grace will be completely taken away.

*

積善というのは、他人に与えて忘れてしまうことである。自分自身は思わないが、自分のために祈ってくれる人を多くもてば、その人は絶対に滅びない。

적선(積善)이라는 것은 남에게 주고 잊어버리는 것이다. 자기는 생각지 않는데 자기를 위하여 기도해 주는 사람을 많이 가지면 그 사람은 절대로 망하지 않는다.

To give to others and not remember it is the way to accumulate goodness. He who has many people praying for him even though he does not ask them to do so will never perish.

*

最高の権威意識に上がった個人や社会は、滅びるのである。高いところでは、下がってくる準備をしなければならない。

최고의 권위의식에 오른 개인이나 사회는 망하는 것이다. 높은 자리에서 내려올 준비를 하여야 한다.

An individual or society that is based on the consciousness of authority will perish. Those in high places must be prepared to go down.

皆さんは、侍義により救いを受けるということを、どのくらい実感して生活しているか。

여러분은 모심(侍義)으로써 구원(救援) 받는다는 것을 얼마나 실감(実感) 하고 생활하느냐?

How deeply do you realize that you are going to be saved through attending God?

*

信仰の道は、生きて死の道を行くのである。

산양길은 살아서 죽음길을 가는 것이다.

The way of faith is to live and walk the way of death.

*

人間は最高のものを願う。

인간은 최고의 것을 원한다.

Man wants the best thing.

*

人に見せてあげて「あなたもそのようになりなさい」という意図で誇ることは、良いことである。

남에게 보여 주어서 '너희도 그렇게 되라.'는 뜻에서 자랑하는 것은 좋은 것이다.

It is good if in accordance with the Will you have something which you can boast of in front of others so they can learn from it.

生死の問題を超越できる、力の主体性をもったものが宗教である。

생사문제(生死問題)를 초월(超越)할 수 있는 힘의 주체성(主体性)을 가진 것이 종교이다.

Religion has the inherent power to enable one to transcend life and death.

*

天使長は、神様から完全な愛を受けたことがなく、完成したアダム、エバからも完全な愛を受けたことがなかった。そのために、サタンは今まで神様に対して反抗しながらきたし、神様もそのように接するしかなかった。敵を愛しなさいという理由が、ここにある。

천사장(天使長)은 하나님으로부터 완전한 사랑을 받아 본 적이 없고, 완성한 아담 해와로부터도 완전한 사랑을 받아본 일이 없기 때문에 사탄은 지금까지 하나님에 대하여 반항하면서 나왔고, 하나님도 그것을 대하지 않을 수 없었던 것이다. 원수를 사랑하라는 이유가 여기에 있다.

The archangel never received perfect love from God, nor did he receive it from Adam and Eve who were to become perfect. That is why Satan has continued to rebel against God, and yet God has not been able to avoid seeing him. Here lies the reason why we must love even our enemies.

*

神様が完全に捨てるときには、サタンが取る。終りの日に、一番かわいそうな者は、主を信じて従い、主から審判を受ける聖徒たちである。新郎を信じて生きてきて、彼から捨てられた新婦がいかにかわいそうか。

하나님이 완전히 버릴 때에는 사탄이 취한다. 끝날에 제일 불쌍한 자는 주(主)를 믿고 따르다 주님으로부터 심판받을 신도들이다. 신랑(新郎)을 믿고 살아오다가 그로부터 버림받는 신부(新婦)가 얼마나 불쌍한 것이냐!

When God completely abandons something, Satan takes it. In the Last Days, the most pitiful men are those who are judged by the Lord although they thought they believed and followed him. How pitiful is a bride, who, in spite of having believed her bridegroom, is discarded by him!

信仰生活は、冒険の道を行くのである。他人のできないことをしてこそ、歴史的天の系図に残るのである。

신앙생활은 모험의 길이다. 남들이 못하는 일을 해 놓아야 역대의 하늘 족보(族譜)에 남을 것이다.

Life of faith is a path of adventure. You must accomplish what others cannot before you can be listed in the historical book of Heaven.

*

「信じる」ということには限界がある。ゆえに、信じることは一体化したあとには必要のない言葉である。

믿는다는 것은 한계가 있는 것이다. 그러므로 믿음은 화합(和合)한 후에는 필요 없는 명사이다.

Believing has its limits. After you harmonize among yourselves, belief will no longer be necessary.

*

キリスト教信徒が多いと自慢するな。今日のキリスト教信者は、イエス様を乗せて天国に行こうとする者はなく、全部イエス様の背中に乗って天国へ行こうと思う欲張りたちである。

기독교인이 많다고 자랑하지 말라. 오늘날의 기독교인은 예수님을 태우고 천국 가겠다는 자는 없고, 전부 예수님의 등을 타고 천국가겠다는 욕심쟁이들 뿐이다.

Don't be proud that many here were Christians before joining the Family. Today, all Christians are avaricious people, who want to go to Heaven riding on Jesus' shoulders instead of taking him to heaven on their shoulders.

未来的復活の価値を保有する者となるために努めなければならない。

미래적인 부활의 가치를 보유하는 자가되기 위해서 노력해야 한다.

You must make an effort if you are to possess the value of future resurrection.

*

生活は結びつけしないで、解きながら進みなさい。

생활은 매지 말고 풀어 나가라.

Don't bind but loosen things in your life.

*

信仰生活は、他人が感得できない中で一人で感謝する生活、一人で満足する生活をしなければならない。そうでないときには、「私は罪人です。私に逃れ得る力を与えてください」と、悲しみながら悔い改める立場に入らなければならない。この二つを全部失えば、信仰生活をしていくことができない。

신앙생활은 남이 감득(感得)하지 못하는 가운데 홀로 감사하는 생활, 홀로 만족하는 생활을 하여야 한다. 그렇지 못할 때에는 '나는 죄인입니다. 나에게 벗어날 수 있는 힘을 주시옵소서!' 하며 슬피하고 회개하는 자리에 들어가야 한다. 이 두 가지를 다 잃으면 신앙생활을 해 내지 못한다.

In your life of faith you should be thankful and satisfied without being noticed by others. If you cannot be that way, you should repent in sorrow, saying to God, "I am a sinner. Give me the power by which to become free from sin." If you can do neither of these things, you are no longer continuing a life of faith.

新しい心をもちなさい。信仰はいつも楽しくなければならぬし、感謝しなければならぬ。祈って喜んで常に愛がわきいずる心が、新しい心である。

새로운 마음을 가지자. 신앙은 언제나 즐거워해야 되고 감사해야 된다. 기도하고, 기뻐하고, 항상 사랑이 솟구치는 마음이 새로운 마음이다.

Have a renewed mind. In your life of faith you must always rejoice and be thankful. When you rejoice in prayer and experience a constant welling-up of pride, your mind is a joyful mind.

*

信仰の目的は、地上で死亡を踏んで立つことである。死に対する意識が少なければ、信仰生活を力強くできない。

신앙의 목적은 지상에서 사망을 밟고 서는 것이다. 죽음에 대한 의식이 희박하면 신앙생활을 힘있게 못 한다.

The purpose of faith is to conquer death on earth. If your awareness of death is weak, you cannot maintain a powerful life of faith.

*

死の主人は誰であろうか。そして、生命の主人は誰であるか。世の人たちは普通、生命の主人は知らないと言う。しかし、我々は生命の真なる主人である神様を知って、侍り、死の主人を現実の中で探し、征服しなければならない。そうして、死が占領した所を整理し、そこに生命の旗を立てなければならない。

죽음의 주인은 누구냐? 그리고 생명의 주인은 누군가? 세상 사람들은 흔히 말하기를 생명의 주인은 모른다고 한다. 그러나 우리는 생명의 참된 주인인 하나님을 알아 모시고, 죽음의 주인을 현실 속에서 찾아서 정복해야 한다. 그리하여 죽음이 점령한 곳을 정리하여 그곳에 생명의 깃발을 꽂아야 한다.

Who is the master of death and who is the master of life? People in the world ordinarily wonder who the master of life is. But we should know and serve the master of life, God, and find and conquer the master of death, Satan, in our real life. We must take over the place which death once occupied and set up the banner of life there.

死ぬ瞬間に恨みを残すな。

죽는 순간에 한(恨)을 남기지 말자.

Do not leave any regret at the moment of death.

*

地上で三人以上の敵をもって死ねば、天国に行けない。地上で全部解いて、三日以上祈ってあげなければならない。

지상에서 세 사람 이상의 원수를 맺고 가면 천국을 못 간다. 땅에서 다 풀고 3일 이상 기도해 주어야 한다.

If you have more than three enemies while on earth, you can never go to Heaven after you die. You must untangle this problem on earth, praying for them for at least three days.

*

死と闘って勝利する道を行くのが、宗教人である。寢床に就くときにも、これが私にとって最後の病床に横たわる瞬間だとしたら、どうするだろうか。そして、朝、目を覚ますときにも、これが私にとって霊界に入って初めて目覚めるときだとしたら、どうするだろうか。皆さんは、一時も死に対する問題をおろそかにしてはならない。

죽음과 싸워서 승리하는 길을 가는 것이 종교인이다. 잠자리에 들 때에도 이것이 내가 마지막 병상(病床)에 눕는 순간이 라면 어떻게 할 것인가? 그리고 아침에 눈을 뜰 때에도 이것이 내가 영계에 들어가 첫눈을 뜰 때라면 어떻게 하겠는가? 여러분은 한시도 죽음에 대한 문제를 소홀히 하지 말아야 한다.

Religious men are those who wage war against death and win victory. What if, when you went to bed, it was your last moment in your sickbed? And what if, when you awoke in the morning, it was your first glimpse of the spirit world? Never take the matter of death lightly even for a moment.

死は本郷を訪ねていく道である。行くに際して、何を贈り物として持っていくか。このようなことを一度考えれば、寸分たりともおろそかにできない。霊界に行つて合格できる人をつくるのが、我々統一教会の教育目標である。

죽음은 본고향(本故郷)을 찾아가는 길이다. 가는 데 있어서는 무엇을 선물로 가지고 갈 것인가? 이러한 일을 한번 생각하면 촌분(寸分)도 허송할 수 없는 것이다. 영계에 가서 합격될 수 있는 사람을 만드는 것이 우리 교회의 교육 목표이다.

Death is the way to your original home. When going there, what sort of gift are you taking with you? If you think of this at least once, you cannot spend a single idle moment. The goal of education in the Unification Church is to train those people who can qualify to go to the highest spirit world.

*

天国に入るためには、最後の談判祈禱を、三度はして越えていかねばならない。

천국에 들어가기 위해서는 최후의 담판기도를 세 번은 하고 넘어가야 한다.

In order to enter Heaven, you should confer with God in prayer at least three times in the end.

*

我々は「どのようにすれば死亡線の前に、素晴らしい勝利の決定をなして越えていけるか」という問題について、いつも祈らなければならない。父がいらっしゃる本郷に対して、どのくらい考えてみたのか。我々の原因がそこなのに……。墮落した人間たちは、自分自身の永遠なる生命問題を雑巾ほどにも考えないのに、誰が自分を尊重してくれることか。

우리는 ‘어떻게 하면 사망선(死亡線) 앞에 멋진 승리의 결정을 짓고 넘어갈 것인가?’ 하는 문제를 놓고 늘 기도해야 한다. 아버지가 계시는 본향에 대하여 얼마나 생각하여 보았는가? 우리의 원인(原因)이 그곳인데……。타락인간들은 자기 자신의 영원한 생명문제를 걸레 조각만큼도 생각지 않으니, 누가 존중해 줄 것인가?

We should always pray about the problem of how to decisively win over and go beyond the boundary of death. How much have we thought of our original home where our Father, the very cause of our being, dwells? Fallen men never think about the problem of their own eternal life, so who will do it for them?

すべての人は、各自の心霊状態に該当する霊界に行くとどまるようになる。霊界に行けば、普通の人には十二の峠の試験を経なければならないし、功勞の多い人でも三つの峠の試験を経なければならない。第一、霊界に行けば、地上で一番敵であった者が現れる。第二、歴史的な敵であるサタンが現れて^{ざんそ}讒訴する。あなたの祖先であるノア、アブラハム、モーセ、イエスがこのように忠誠をし、先生がそんなにも^{ことば}み言を教えたのに、あなたはのみ言と一つになり、そのとおりに実践したのか。第三、天使界の試験がある。我々の道理と法度はこうなっているのに、あなたはそのような忠臣の道理を立ててきたか。その次に、主の子女の峠を越えるために、イエス様と聖霊との問答があつて、これを越えて完成である。

모든 사람은 각자의 심령상태(心霊状態)에 해당되는 영계에 가 머물게 된다. 영계에 가게 되면 보통 사람은 열두 고개의 시험을 거쳐야 되고, 공이 많은 사람이라도 세 고개의 시험을 거쳐야 한다. 첫째, 영계에 가면 땅에서 자기의 가장 원수였던 자가 나타난다. 둘째, 역사적인 원수인 사탄이 나타나서 ‘너의 조상인 노아, 아브라함, 모세, 예수가 이렇게 충성했고 선생님이 그렇게 말씀으로 가르쳐 주었는데 너는 그 말씀과 하나 되었고 그대로 실천하였는가?’ 하면서 참조한다. 셋째, 천사세계(天使世界)의 시험이 있다. ‘우리의 도리(道理)와 법도(法度)는 이러한데, 너는 그와 같은 충신의 도리를 세워 나왔는가?’ 하는 시험이 있다. 그다음에 야주(主)의 자녀의 고비를 넘기기 위하여 예수와 성신의 문답(問答)이 있고, 이것을 넘어야 완성이다.

You will go to that place of the spirit world which corresponds to your own spiritual level. On arriving at the spirit world, an average person must go through twelve great tests, and even those with much merit must go through three tests: First, your worst enemy on earth appears to confront you. Second, the historical enemy, Satan will come and accuse you, saying, "Your ancestors such as Noah, Abraham, Moses and Jesus toiled so hard and Master has taught you so much through his words. But did you become one with the words and carry them out?" Third, the angelic world will test you, describing heavenly laws and asking if you yourself became the embodiment of them as a loyal subject.

Finally, Jesus and the Holy Spirit will ask you questions to see if you can qualify to be a child of the Lord, and when you pass that test, you will reach perfection.

恵みを受けた人がもっと渴いてたまらなくなるのは、体のない霊と同じようなものであるので、実績を立てなければならない。そうできないときには、恵みは離れてしまう。

은혜를 받은 사람이 점점 더 켄켄해 못 견디는 것은 몸뚱이 없는 영과 같은 것이니 실적을 세워야 하기 때문이다. 그렇지 못하면 은혜는 떠나고 만다.

The reason why he who has received grace becomes uneasy is that he becomes like a spirit man without a body. He should make achievements because otherwise the grace will leave him.

*

恵みを回復することのできる道は、一度祈ったことを、十度以上実践するところにある。

은혜를 회복할 수 있는 길은 한 번 기도한 것을 열 번 이상 실천하는 데 있다.

The way to recover grace is to put into practice at least ten times that which you have prayed for.

*

信仰の道には、信仰の真なる友が必要である。互いが支えることができ、愛することができる、そのような美しい姿をもって、周囲の人々がうらやましがるようになれば、神様のみ旨は自動的に繁殖されるのである。

신앙의 길에는 신앙의 참 동지가 필요하다. 서로가 의지할 수 있고 사랑할 수 있는 그러한 아름다운 모습을 가져 주위의 사람들이 그것을 보고 부럽게 생각하게 되면, 하늘의 뜻은 자동적으로 번식되는 것이다.

In the way of faith, we need true companions of faith. When they can help each other, love each other, and radiate great beauty, thus becoming a source of pride among those around them, the Will of Heaven will automatically multiply.

信仰者は、常に新しい心が生じてこそ発展する。朝も、新鮮だから良いのである。

신앙자는 언제나 새로운 마음이 생겨야 발전한다. 아침도 새롭기 때문에 좋은 것이다.

A man of faith must always have a renewed mind in order to grow. Morning makes you feel good because it refreshes you.

*

信仰生活は、呼吸をするように常に平穩で、正常的でなければならない。そして、信仰生活をするにも、私はこれ以上下がらないという線を引いておいて、人に対し、対社会的活動をしなければならない。

신앙생활은 호흡을 하듯이 항상 평온하고 정상적이어야 한다. 그리고 신앙생활을 하는 데도 나는 더 이상 내려가지 않는다는 금(線)을 그어 놓고 대인(對人), 대사회(對社會)의 활동을 해야 한다.

Your life of faith should always be calm and regular like breathing. And your life of faith should be such that you draw a certain line below which you will never go when you begin personal and social relations.

*

神様を病を忘れるほど慕い思えば、病も治る。

하늘을 사모하기를 아픈 것을 잃어버릴 정도로 사모하고 생각하면 병도 낫는다.

If you so strongly long for God that you forget your illness, you will get well.

先に入ってきた人がカインになることもある。入って間もない人でも、恵みを受けた人ならば、彼を前に立てて時代的蕩滅とうげんの役事を復歸させることがある。そうだとしても、先に入ってきた人は寂しく思っ**て**はいけない。

먼저 들어온 사람이 가인이 될 수도 있는 것이다. 들어온 지 얼마 안되었어도 그가 은혜받은 사람일 때 그를 앞세워 시대적 당감역사를 시키더라도 먼저 들어온 사람들이 섭섭하게 생각해서는 안된다.

Older Family members are sometimes in the position of Cain. Those younger members who receive grace are sometimes allowed to take the lead in indemnifying certain periods of history of restoration. Even in such cases, older members should not feel jealous of them.

*

罪を治めることができ、自己を平和に保つことができ、サタンを自然屈服させることができこそ、天の人となることができる。

죄를 다스릴 줄 알고, 자기를 평화롭게 다스릴 줄 알고, 사탄을 자연굴복(自然屈伏)시킬 수 있어야 하늘 사람이 될 수 있다.

A person should be capable of dominating sin, maintaining himself peacefully and subjugating Satan naturally before he can be qualified as a man of Heaven.

*

歴史を抱いて、宇宙を抱いて、涙を流し、汗を流し、血を流さなければならない。

역사(歴史)를 품고, 우주(宇宙)를 품고 눈물을 흘리고, 땀을 흘리고, 피를 흘려야 한다.

You should shed tears, sweat and blood, embracing history and the universe.

誠を尽くしておいて後悔するのは、愚かなことであり、天法に引っ掛かる。

정성들이고 나서 후회하는 것은 어리석은 일이고 천법에 걸리는 일이다.

To have regret after dedicating all one's sincere heart is a foolish act and against heavenly law.

*

先生のために誠を尽くそうとするならば、まず、先生の愛する国と人類のため誠を尽くし、そして実績をもったあとに、先生のために誠を尽くさない。

선생님을 위해서 정성들이려면 선생님이 사랑하는 나라와 인류를 위해서 정성들인 다음에 정성을 들여야 한다. 그리고 실적을 가진 다음에 정성 들여라.

If you want to dedicate your heart to me, do so after you have dedicated your heart for the nation and mankind whom I love, and then create achievements.

*

死ぬとき、神様の前に感謝し、このみ旨の前に感謝し、先生の前に、み旨をなさずに逝くことを恐縮に思わなければならない。

죽을 때 하나님 앞에 감사하고, 이 뜻 앞에 감사하고, 하나님 앞에 뜻을 못 이루고 가는 것을 황송하게 생각해야 한다.

When you die, you must be grateful to God, grateful to His Will, and feel sorry that you could not better fulfill the Will.

死に対する恐怖が来るのは、この世でやるべきことを果たせなかったためであり、すべて果たせば、何の恐怖も来ない。

죽음에 대한 공포가 오는 것은 세상에서 할 일을 다 하지 못했기 때문이며, 다 하고 나면 아무런 공포도 오지 않는다.

The reason you fear death is because you have not done the work you should have done on earth. Once you complete your work, you will never feel fear.

*

礼拝の時間に遅れて出席するときには、頭を上げることができないほど悔い改めの心情をもって出席しなさい。 ^{さんそ}讒訴を避ける道は、死ぬほど苦勞するしかない。み旨のために死ぬと覚悟し、涙を流すのに対して、誰が讒訴しようか。

예배시간에 늦게 나올 때면 고개를 못들고 회개하는 심정으로 나오라. 참소를 피하는 길은 죽도록 고생하는 길밖에 없다. 뜻을 위해 죽겠다고 각오하고 눈물짓고 있는데, 어느 누가 참소하겠는가?

When you are late to a worship service you should feel so repentant that you cannot raise up your head. The only way to avoid accusation is to toil at the cost of your life. Who would dare to accuse you when you tearfully make up your mind to die for the Will?

*

皆さんは、み旨を中心として復歸の責任をもって、どのくらいの期間戦って見たか。この道は、先生に従っていこうともがくか、一線についていくために身もだえするか、いずれかをしなければ行けない道である。

여러분은 뜻을 중심삼고, 복귀의 책임을 지고 단 몇 달이나 싸워 보았는가? 이 길은 선생님을 따라가기 위해서 허덕이든가, 일선(一線)을 따라가기 위해서 허덕이든가 하지 않으면 못 갈 길이다.

How long have you fought for the Will feeling the responsibility of restoration? You must struggle, either catching up with me or catching up with the front line; there is no other way you can go.

朝、笑いながら「お父様!」と言って床とこから起き、夜にまた、笑いながら「お父様!」と言って床に就きなさい。

아침에 웃으면서 ‘아버지!’ 하고 자리에서 일어나고, 밤에 또 웃으면서 ‘아버지!’ 하고 잠들어야 한다.

Get up in the morning, saying, “Father!” with a smile, and go to bed at night, saying, “Father!” with a smile.

*

細密な部分まで父と相談しながら生きる息子が、孝子である。父母の手を、固く握っていかなければならない。

세밀한 부분까지 아버지와 의논하면서 사는 아들이 효자이다. 부모의 손을 꼭잡고 가야 한다.

A son of filial piety lives by consulting his father concerning the most minute details. You have to proceed by holding the hands of the True Parents tightly.

*

自分を低く見、世の中のすべての罪悪は私によって生じていると思って、これに対して心配しながら、痛哀する心をもって、すべての責任をまとめて背負うことができる人となろう。

나를 낮게 보고 세상의 모든 죄악은 나로 인하여 일어나고 있다고 생각하고, 그에 대하여 근심하며 통애하는 마음을 갖고 모든 책임을 도맡아 질 줄 아는 사람이 되자.

Humble yourself, thinking that all the evils and sins of the world happened because of you, worrying about them with an aching mind, and shouldering all responsibilities.

イエス様を信じることを知りながら、イエス様の心を知らないようであってはいけない。

예수를 믿을 줄을 알면서 예수의 마음을 몰라서는 안된다.

In believing in Jesus, we have to know his heart.

*

歴史を支配してきた人間の理念と、天的な理念を一致させるために出てきたのが、宗教生活である。

역사를 지배하고 나오던 인간의 이념과 천적인 이념을 일치시키기 위하여 나온것이 종교생활이다.

Religious life emerged to unite man's idea, which governed history, and God's idea.

*

天倫的な創造の理念を生活的な面で実践させるため、六千年間、神様は摂理してこられたのである。

천륜적인 창조 의 이념을 생활적인 면에 실천시키기 위하여 6천년간 하나님은 섭리해 나오신 것이다.

God has been developing His providence for 6,000 years in order to have His idea of creation practiced in man's life.

*

「^{おんしゅう}怨讐サタンまで歓迎して、恵みを祈ってあげなさい」というのが、キリスト教の教えである。

원수 사탄까지 환영해서 복을 빌어 주라는 것이 기독교의 가르침이다.

The ethical view of Christianity consists in welcoming even the enemy Satan and praying for his blessing.

礼とは、前後左右が整っていることをいう。

예(礼)라는 것은 전후좌우가 갖추어져 있는 것을 말한다.

Civility means that the relationships of front and rear, right and left are in order.

*

信仰者は、恥ずかしさの涙と、感謝の涙と、喜びの涙、この三大涙を流さなければならない。

신앙인은 부끄러움의 눈물과 감사의 눈물과 기쁨의 눈물, 이 3대 눈물을 흘려야 한다.

A man of faith should shed three kinds of tears: tears of shame, tears of gratitude and tears of joy.

*

絶対的信仰は、運命を革新することができる。

절대적인 신앙은 운명을 혁신할 수 있다.

Absolute faith can alter destiny.

*

いくら苦勞をし実績をあげたとしても、父と共にしなければならないし、自分一人でやればサタンがもっていってしまう。

아무리 수고를 하고 실적을 거두어도 아버지하고 함께 해야지 나 혼자 하면 사탄이 가져 간다.

No matter how hard you may work or how many accomplishments you may have, you have to be with Heavenly Father. If you act by yourself, Satan will take everything away.

侍ることによって救われる。それを、どのくらい実感したのか。

모심으로 구원을 얻는다. 그것을 얼마나 실감했느냐?

Salvation is obtained through attendance. How much have you felt that?

*

家庭のために与え、国のために与え、世界のために与えなさい。

가정을 위해서 주고, 나라를 위해서 주고, 세계를 위해서 주자.

Give something to your family, to your nation, and to the world. This is the triple-objective standard.

*

信仰生活の目的は、自己完成をなして無限なる愛を感じ、それでもって無限な幸福を享受しようとすることである。

도(道)의 목적은 자기 완성을 해 가지고 무한한 사랑을 느끼고, 그것으로써 무한한 행복을 누리자는 것이다.

The purpose of life of faith is to realize self-perfection and feel infinite love, thereby enjoying infinite happiness.

*

信仰生活は、心情の世界において懐かしさを連結させることである。

도의 길은 심정(心情)의 세계에서 그리움을 연결시키는 것이다.

Life of faith consists in making a connection of yearning in the world of heart.

一度しかない生涯なのに、なぜ負債をもっていくのか。負債を負わせていかなければ!

한 번밖에 없는 생애에 왜 빚지고 가는가? 빚을 지우고 가야지!

Why do you have debts in your life, which exists only once? You must have others indebted to you instead.

*

自身の環境に勝つ者となつてこそ神様が共にいてくださる。

자신의 환경을 이기는 자가 되어야 하늘이 같이하신다.

God is with you only after you win over your environment.

*

罰を受ける人のために、呪^{のろ}わないで、祈^{のろ}ってあげなさい。呪えば、かえって呪われる。

별받는 사람을 저주하지 말고 위해 기도해 주어라. 저주받는 자에게 저주하면 오히려 저주받는다.

Don't curse those who are punished, but pray for them. If you curse those who are cursed, you will be cursed.

*

良心作用の目的は、神様の子女を完全な立場に到達させるためである。良心の安息所を探さなければならない。

양심작용의 목적은 하늘의 완전한 자녀의 입장에 도달케 하기 위한 것이다. 양심의 안식처를 찾아야 한다.

The purpose of the action of conscience is to make the children of God attain perfection. We should find the place where conscience can take rest.

統一教会の食口^{しよく}は、涙と汗の連結の中に生きなければならない。

통일교회의 식구는 눈물과 땀의 연결속에 살아야 한다.

Unification Church members must live continually in tears and sweat.

*

良心にすがって生きるのではなく、良心の土台を開発して生きよう。

양심을 붙들고 살 것이 아니라 양심의 터전을 개발하여 살자.

Don't live by holding your conscience in your hands, but by pioneering the foundation of conscience.

*

信仰の道は、立体的な世界だけを中心としては完成することができず、必ず相対的条件を備えて完成される。

신앙의 길은 반드시 입체적인 세계만을 중심삼아 가지고는 완성을 보지 못하고, 상대적 여건을 갖추어야 완성된다.

The path of faith cannot be perfected by centering upon the vertical world alone, but by being supplemented by horizontal conditions.

*

神様の前に近い場は、極めて恐ろしい場である。

하늘 앞에 가까이 서 있는 자리는 지극히 무서운 자리이다.

The place near to God is an extremely fearful place.

「神様、あなただけは御存じでいらっしゃいます」と言える立場、これは人間の帰結点である。

‘하나님, 당신만은 아시나이다!’ 할 수 있는 자리, 이것은 인간의 귀결점이다.

“God, only You know.” This is man’s conclusion.

*

神様が人類を愛されたとしたなら、どのような基準において愛されたのか。考えたことがあるか。

하나님께서 인류를 사랑하셨다면 어떤기준 밑에서 사랑하셨을 것인가? 생각해 보았는가?

Have you ever stopped to wonder to what degree God loves mankind?

*

信仰生活の基準はメシヤである。メシヤに似ることが信仰である。

신앙생활의 기준은 메시아이다. 메시아를 닮는 것이 신앙이다.

The Messiah is the standard of life of faith. Faith consists in resembling him.

*

メシヤの受けた涙と痛哭^{つらさ}の苦痛を引き受けるため、ゴルゴダへの道をついていくのが信仰の道である。

울음과 통곡으로 가실 때 당한 메시아의 고통을 인계받기 위하여 골고다를 따라가는 길이 신앙의 길이다.

Going the path of faith means following the Messiah in Golgotha in order to inherit the pain which he has in walking in tears.

皆さんは、六千年の血統的罪の結実体である。六千年罪惡史の展示品である。細胞には、六千年の罪が入り交じっている。これをほどくために、悔い改めが必要なのである。

여러분은 6천년의 혈통적 죄의 결실체다. 6천년 죄악사의 전시품이다. 세포에는 6천년의 죄가 엉클어져 있다. 이것을 풀기 위해서 회개가 필요한 것이다.

Man is the fruit of the sin of his 6,000-year lineage. He is the exhibit of the 6,000-year sinful history. His cells contain the 6,000-year-old sin. Repentance is needed to liquidate this.

*

眠らず、休まず祈って、ゲッセマネの園を守る者となりなさい。

졸지 말라. 쉬지 말고 기도하여 겟세마네 동산을 지키는 자가 되자.

Pray without sleep and rest and guard the garden of Gethsemane.

*

私は死んだとしても、一つの部分を残していかなければならない。「死んだとしても、私の髪の毛一本でも聖殿の近くに落とさせてください」と言わなければならない。

나는 죽더라도 한 부분은 남겨 놓고 가야 한다. 죽더라도 내 머리카락 하나라도 성전 가까운 데 떨어뜨리게 해 달라고 해야 한다.

Even when you die you have to leave a part of you behind. You have to say that you want to drop even one hair near the Temple at the time of your death.

この地上を離れるとき、何をもっていくべきかが問題である。ただ一つの存在になるためには、すなわちもっていくべきものを備えなければならない。家庭において、ただ一つの存在になれば家庭の恵みを受け、国家において、ただ一つの存在になれば国家の恵みを受ける。

이 땅을 떠날 때 무엇을 갖고 갈 것이냐 하는 것이 문제이다. 단 하나의 존재가 되는 것은 바로 갖고 갈 것을 마련하는 것이다. 가정에서 단 하나의 존재가 되면 가정의 복을 받고, 국가에서 단 하나의 존재가 되면 국가의 복을 받는다.

When you leave this world, what will you take with you? That is the question. To become a being means to prepare what you are going to take with you. If you become a being in your family, you will take blessing on the family level. If you become a being in your nation, you will take blessing on the national level.

*

天が私をこのような立場に立たせてくださったのは、天の悲しみを支払って買い入れたのであり、天の悲しみを支払って交換したのであり、神様の悲しみを支払って探し求めてこられたことを忘れてはならない。

하늘이 나를 이런 자리에 세워 준 것은 하늘의 슬픔을 주고 사 온 것이요, 하늘의 슬픔을 주고 바꿔 온 것이요, 하늘의 슬픔을 주고 찾아왔다는 것을 잊어서는 안된다.

You must not forget that God put you in this position by purchasing you for His sorrow, exchanging you for His sorrow, and seeking you for His sorrow.

*

私を通して神様を慰めることができないのか、と身もだえしなければならぬ。

나를 통하여 하늘을 위로해 드릴 수 없겠느냐고 하면서 몸부림칠 수 있어야 한다.

You have to writhe in agony by asking if God can be consoled through you.

あることに当面したとき、それを自分のものをして解決せずに、神様であればどのように解決されるかを考えれば、自然に答えが出てくる。

어떤 일을 당하면 그것을 내 것으로 해결하지 말고, 하나님이라면 어떻게 해결하실까를 생각하면 답이 저절로 나온다.

When you face a problem, don't solve it as your own but ask how God would solve it. Then the answer will come out naturally.

*

東洋と西洋の昼夜が異なることを考えてみた。皆寝てしまえばサタンが一時に占領するかもしれないから、寝る人を安らかに寝かせるため、東半球と西半球をつくったと思われるときもあった。

동서양이 밤낮이 다른 것을 생각해 봤다. 다 자면 사탄이 점령할지도 모르니까 자는 사람을 마음놓고 자게 하기 위해 동서반구를 만들었다고 생각되는 때도 있었다.

I thought of the fact that day and night occur at opposite times in East and West. I sometimes thought that God created the Eastern and Western Hemispheres in order that people might sleep peacefully, because otherwise all mankind would sleep at one time and be taken possession of by Satan.

*

統一教会に入ってくるときの喜び以上の喜びをもってこそ、今のあなたは、正常である。

통일교회에 들어올 때의 기쁨보다 그 이상의 기쁨을 가져야 정상적이다.

You are normal only if you are more joyful than when you joined the Unification Church.

今あなたの心の中心がどこにあるのか! これが問題である。

지금 네 마음의 중심이 어디에 있느냐? 이것이 문제이다.

Where is the center of your heart now? That is the question.

*

一週間節約し、計画を立て、^{よく}食口たちが喜び得る何かを与える日が、聖日である。

일주일 절약하고 계획했다가 우리 식구들이 기뻐할 수 있는 무엇을 주는 날이 주일이다.

Sunday is the day when you, having practiced self-restraint and planned for a week, give the Family members something which they can rejoice over.

*

信仰生活において力が出ないのは、神様の内的な臨在地を決定できないためである。神様の臨在地、あるいは臨在点と一致しなければならない。中心に対する関心が、宇宙より大きくあってみなさい。神様が離れると思うか。

신앙에서 힘이 안 나는 것은 하나님의 내적인 임재지를 결정하지 못했기 때문이다. 하나님의 임재지 혹은 임재점과 일치되어야 한다. 중심에 관한 관심이 우주보다도 더 크다면 하늘은 떠나지 않는다.

The reason you are not encouraged in your life of faith is that you cannot determine the internal place of God's existence in yourself. You have to unite with the place or point of His presence. Have more concern for the Center than for the universe. Do you think that God will leave you?

よく信じよう。よく信じようというのは、子女を愛し、世界をよく愛そう
ということである。

잘 믿자! 잘 믿자는 것은 아들딸을 사랑하고 세계를 잘 사랑하자는 것이
다.

Let us believe well. To believe well means to love our children
and the world well.

*

終わりの日の聖徒たちは、聖人たちができなかったことを、すべて完成し
ていかなければならない。

끝날의 성도들은 성인들이 하지 못한 일들을 다 완성하고 가야 한다.

The faithful in the Last Days must complete all that the past
saints were not able to do.

*

「率直」という言葉は、まっすぐに治めていくという言葉である。それゆ
え、率直な信仰者になるためには、心をまっすぐに治めていかなければな
らない。

솔직하다는 말은 곧게 거느려 간다는 말이다. 그러므로 솔직한 신앙자가
되기 위해서는 마음을 곧게 거느려 가야 한다.

The word honesty means to act straight. In order to become a man
of honest faith, therefore, you have to govern your mind in a
straight way.

弁明することは、私が目的とする道の前に何の助けにもならず、関係のない終着点に帰結される。十くらいの罪を犯したと見たとき、自分は百くらいの罪悪感をもってあえて神様の前に立つことができないというとき、神様は十くらいの忠誠として見てあげることができる。そのために、信仰者は弁明する必要がなく、より率直でなければならない。

변명하는 것은 자신이 목적하는 길 앞에 아무런 도움을 주지 못하며 상관없는 종착점에 귀결된다. 열만한 죄를 지었다고 보았을 때 자신은 백만한 죄책감을 가지고 감히 하늘 앞에 나타날 수 없다고 할 때 하늘은 열만한 충성으로 봐 줄 수 있다. 그렇기 때문에 신앙자는 변명할 필요가 없는 것이며, 더욱 솔직해야 한다.

Making excuses will be of no help at all in your path toward your goal, and will only lead you to a destination which has nothing to do with your goal. If you commit a sin of degree ten, yet feel with a sense of guilt of degree 100 that you are not qualified to stand before God, then God will be able to regard your honesty as degree ten of loyalty. Therefore, a man of faith does not have to make excuses; he has to be honest.

*

開拓者は、打ち寄せる試練と苦痛の前に不平を言わない。信仰は人生の開拓であるから、信仰生活において不平を言う人は、開拓者でもなく、信仰する人でもない。

개척자는 부딪치는 시련과 고통 앞에 불평하지 않는다. 그러므로 신앙하는 것은 인생개척이니 신앙생활에 있어서 불평하는 것은 개척자도 아니요, 신앙하는 사람도 아니다.

A pioneer does not complain of coming trial and pain. A man of faith is a pioneer, so that he who complains in his life of faith is neither a pioneer nor a man of faith.

希望があるところには発展がある。希望がなくなるときは、停止でなければ後退の一路にある。希望がないところには停止があり、希望があるところには発展がある。それゆえ不幸と幸福は、希望に左右される。あすの希望に向かって進む信仰者に希望がないとすれば、彼は極めて不幸である。それは言わば、皮だけの信仰である。

희망이 있는 곳에는 발전이 있는 것이요, 희망이 없게 될 때는 정지 아니면 후퇴일로에 있는 것이다. 희망이 없는 곳은 정지가 있는 것이요, 희망이 있는 곳에는 발전이 있다. 그러므로 불행과 행복은 희망에 좌우된다. 내일의 희망을 바라고 나가는 신앙자에게 희망이 사라진다면 그는 지극히 불행하다. 그것은 껍데기 신앙이다.

Where there is hope, there is development. Where there is no hope, there is at least retreat, if not utter cessation. Therefore, whether there is happiness or unhappiness is determined by hope. If there is no hope in a man of faith—who should march toward tomorrow's hope—he is an extremely unhappy man; his faith is only superficial.

*

開拓者がぶつかるすべての事柄は、思いがけないことであるから、深刻な立場において判断し、分別することを身につけねばならない。

개척자에게 부딪치는 모든 일들은 생소한 것들이기 때문에 심각한 자리에서 비판 분석할 줄 알아야 한다.

All that you face as a pioneer is unexpected, so that you have to know how to judge and discern in serious situations.

*

神様が我々に体験させるとき、神様が好むからそうするのではなく、私をして絶対的な信仰をもたせるためにするのである。所望を連結してあげなければならないがゆえに、靈的な体験をさせてくださるのである。

하나님이 우리에게 체험을 시킬 때 그것이 하나님이 좋아서 그러는 것이 아니라 나로 하여금 절대적인 신앙을 갖게 하기 위한 것이다. 소망을 연결시켜주지 않으면 안되겠기 때문에 영적인 체험을 시켜 주시는 것이다.

God gives us experiences, not because He wants to do so, but because He wants us to have absolute faith thereby. He lets us have spiritual experiences because He must connect our desire with them.

絶対的な信仰は、自分を肯定する立場ではなく、自分を主張することのできない否定の立場である。信仰生活というのは、我々の心の生活だけにとどまるのではなく、その心に感じられた事実が相対的な環境にいかに適応するかどうか、これが重要なのである。

절대적인 신앙은 자기를 긍정하는 자리가 아니라 자기를 주장할 수 없는 부정의 자리이다. 신앙생활이라고 하는 것은 우리 마음 생활뿐만 아니라 그다음에 느껴진 사실이 상대적 환경에 어떻게 적응하는 것이냐 하는 이것이 중요한 것이다.

Absolute faith is not the place of self-affirmation, but the place of self-negation. Life of faith is not limited to our spiritual life. What is important is how our spiritual sensitivity is applied to our relative environment.

*

知識は、生を支配することはできない。ただ宗教のみが、生を主管することができる。

지식은 생명을 지배하지 못한다. 오직종교만이 생명을 주관할 수 있다.

Knowledge cannot control life. Only religion can do so.

*

医者になるのは、他人を救ってあげるためであるのと同じように、私がイエス様を信じるのは、信じない人を天国に行かせるために信じるのである。

의사가 되는 것은 남을 살려 주기 위해서 되는 것과 같이, 내가 예수 믿는 것은 믿지 않는 사람을 천국 보내 주기 위한 것이다.

A person becomes a physician for the purpose of saving patients. In the same way, it is for the purpose of enabling unbelievers to go to the Kingdom of Heaven that you believe in Jesus. 453

自分のためにやることは「良いことである」と言う人はいない。他人のためにやるとき、「良いことである」という言葉が成立する。

자기를 위해서 하는 일을 좋은 일이라고 말하는 사람은 없다. 남을 위해서 일할 때 좋은 일이라는 말이 성립된다.

No one says that doing things for oneself is good. The thesis that doing things for others is good holds true.

*

神様の救援摂理は、楽な人から救援するのではない。苦勞する人から救援しなければならぬので、信仰者たちには、苦勞し、貧しく、飢えている人が多いのである。

하나님의 구원섭리는 편한 사람부터 구원하시는 것이 아니다. 고생하는 사람부터 구원해야 하기 때문에 신앙인들은 고생하고, 헐벗고, 굶주리는 사람이 많은 것이다.

God's providence of salvation does not begin with the salvation of those who are better-off. It must begin with the salvation of suffering people. Therefore, many men of faith are suffering, poor and hungry.

*

信仰の生活は、私一身のための生活ではなく、売られていった僕しもべの生活と同じである。なぜなら、僕は僕の子として生まれたので、僕としての生活を経て初めて主人の認定を受け、そののち主人の愛を受けるからである。

신앙의 생활은 자기 일신을 위한 생활이 아니라 팔려 간 종의 생활과 같다. 왜냐하면, 종의 자녀로 태어났기 때문에 종으로서의 생활을 거쳐 가지고 비로소 주인의 인정을 받아야 주인의 사랑을 받을 수 있기 때문이다.

Life of faith is not for yourself alone but the life of a sold servant. For since a servant is born as a child of a servant, he is approved and loved by his master only after he goes through the life of a servant.

信仰は、道案内の役割をする。門の前までは案内してくれるが、それだけで部屋に入ることはできない。

믿음은 길잡이를 해 주는 역할을 한다. 그렇기 때문에 문 앞까지는 길잡이가 되지만 방에 들어가지는 못한다.

Faith plays the role of guide. Therefore, it only takes you to the gate and not to the room.

*

神様が行く道は、開拓の道であり、信仰者は、ついていく道である。

하나님이 가는 길은 개척의 길이고, 신앙자는 따라가는 길이다.

The path of God is the path of pioneering. The path of a man of faith is the path of following.

*

信仰の道は、長い期間が必要なのではなく、一日が問題であると同時に、その一日の一時間が問題である。

신앙길은 오랜 기간이 필요한 것이 아니라 하루가 문제인 동시에 그 하루의 한 시간이 문제이다.

The course of faith does not need a long period. A day is essential to faith, and an hour of the day, too, is essential to it.

*

信仰は、み^{ことば}言を通じた、神様と人間との契約である。

신앙은 말씀을 통한 하늘과 인간과의 계약이다.

Faith is the contract between God and man made through His word.

信仰は、飢えのある信仰をもたねばならない。そうして、常に不足な姿を自認しながら歩めば不平不満がない。そうすることによって、指導者が疲れていたなら後ろから押してあげられる人になりなさい。

신앙은 배고픈 신앙을 가져야 한다. 그래 가지고 항상 부족한 모습인 것을 자인하며 가야 불평불만이 없다. 그러므로 지도자가 지치게 되면 밀어 주는 사람이 되라.

Your faith should be such that you feel thirsty and always admit of your defeat. If so, you have no complaint. In that way you have to be able to support your leader when he is tired.

*

木が枯れるとしても、一時に枯れてしまうのではない。枯れるかどうか感覚しないうちに、いつの間にか死亡へと押し出されていくのである。信仰も同じである。

나무가 마르게 되면 일시에 말라죽는 것은 아니다. 마르는지 안 마르는지 감각하지 못하는 자리에서 사망으로 밀려가고 있는 것이다. 신앙도 마찬가지이다.

A tree does not wither immediately. Before it senses whether or not it has withered, it is condemned to death. The same is true with faith.

*

涙のない人は、正統の信仰の道を歩む者ではない。悲しみの涙、申し訳ないという涙、感謝の涙を流さなければならない。これが、心情の土台を開発するのである。

눈물이 없는 사람은 정통의 신앙길을 가는 사람이 아니다. 슬픔의 눈물, 황공한눈물, 감사의 눈물을 흘려야 한다. 이것이 심정의 터전을 개발하는 것이다.

He who has no tears is not walking the orthodox path of faith. You have to shed tears of sorrow, tears of apology, and tears of gratitude. These tears develop the basis of heart.

信仰の道においては、頂上から引っ張ってくれる人がいなければ、そばにいて捕まえてくれる人、あるいは下にいて支えてくれる人がいなければならぬがために、信仰の同志が必要である。

신앙길에 있어서 꼭대기에서 끌어줄 수 있는 사람이 없게 되면 옆에서라도 줄을 붙잡아 줄 수 있는 사람과 밑에서 받들어 줄 수 있는 사람이 있어야 되기 때문에 신앙의 동지가 필요한 것이다.

If in your path of faith you have no one who pulls you from above, you need someone who supports you at your side, or someone who sustains you from below. Thus, you need companions of faith.

*

引っ張られて行くのではなく、先頭に立って行こう。

끌려가지 말고 앞장서서 가자.

Let us lead the way instead of being pulled.

*

若い時から深い信仰の土台をもった人は、幸福である。信仰生活において一度力をなくしてしまえば、再びその道において蘇生^{そせい}することはできない。

젊어서부터 깊은 신앙의 터전을 가진 사람이 행복하다. 신앙생활에서 한번 힘을 잃어버리면 다시 그 길에서 소생 할 수 없다.

Fortunate are those who have had a foundation of deep faith since their adolescence. Once you lose power in your life of faith you cannot regain it.

*

信仰の道は、心の中で千回、万回誓って立たねばならない。頂上の峰を突破するために、材料を収集する期間が信仰生活である。

신앙길은 마음속으로 천번 만번 다짐하고 나서 가야 한다. 상상봉을 돌파하기 위해서 재료를 수집하는 기간이 신앙생활이다.

In the path of faith you must stand by swearing a thousand or ten thousand times in your mind. Life of faith is the period in which you collect materials to pass through the summit.

信念を生活を通して実践することが、信仰生活である。

생활을 통하여 신념을 실천하는 것이 신앙생활이다.

Life of faith consists of practicing conviction in life.

*

命令されたから歩むのではなく、私が自分から行くべき道を、代わりに先生が命令してくださるので感謝します、と思わなければならない。

명령 때문에 가는 것이 아니라 ‘내가 가야 할 길을 대신 선생님이 명령해 주시니 감사합니다!’ 해야 한다.

Do not walk because you are commanded to do so but because you must do so. Thus, you must feel grateful to me for walking in your place and then commanding you to walk.

*

信仰者は打撃を受けるな。打撃をうけるようなことがあったときは、私の時が来たと思って、謙遜^{けんそん}に受け入れなければならない。

신앙자는 타격을 이겨야 한다. 타격받을 일이 있을 때는 ‘내 때가 왔구나!’ 하고 새각하고 겸손히 받아들여야 한다.

《伝道》

《전도(伝道)》

《Witnessing》

一 전도

전도(伝道)

Witnessing

伝道するには、情緒が先立って、万人を引っ張ることのできる心情的磁石とならねばならない。常に、心情的な引力をいかに補充していくかを考えなさい。

전도(伝道)는 정서(情緒)가 앞서서 만 사람을 끌어당길 수 있는 심정적 자석(磁石)이 되어 있어야 가능하다. 항상, 심리적인 인력(引力)을 어떻게 보충해 나갈것이나를 생각하라.

Witnessing should be preceded by heart; to witness you should have so strong an emotion that you become a heartistic magnet who can draw the minds of all people.

*

伝道は、第二の私をつくることである。母が、子供を生んで育てるほどの誠を尽くせば、問題ないことである。

전도는 제2의 나를 만드는 것이다. 어머니가 아기를 낳아서 기르는 정도의 정성을 들이면 문제없을 것이다.

Witnessing is like creating a second self. It would be no problem if you dedicate as much heart as a mother does to nourish and care for her newborn baby.

サタンの墓の中で呻吟^{しんぎん}する、多くの民のうめき声を聞いたことがあるか。
そして、彼らを解放させようとする公憤心をもったことがあるか。

사탄의 무덤 속에서 신음하는 못 백성들의 울부짖음을 들어 본 적이 있는가? 그리고 그들을 해방시키겠다는 공분심(公憤心)을 가져 본 적이 있는가?

Have you ever heard the groaning and wailing of many people trapped in the tomb of Satan? And have you ever felt righteous indignation to liberate them?

*

善なる人を救おうとする人は多いが、悪なるかわいそうな人を善なる幸福なる人へと導こうとする人は少ない。罪惡の歴史が六千年あったので、私は、一人の人を捕まえて少なくとも六カ月は誠意を尽くし、伝道しなければならぬ。

선한 사람을 구하고자 하는 사람은 많으나, 악하고 불쌍한 사람을 선하고 행복한 사람으로 이끌고자 하는 사람은 적다. 죄악의 역사가 6천년이었으니 한 사람을 붙들고 적어도 6개월은 정성들여 전도해야 한다.

There are many who want to save good people, but few who want to raise bad and pitiful people so that they may become good and happy people. Since sinful history has lasted for 6,000 years, you must spend at least six months dedicating your heart in raising each person you have found.

*

先生が三千里隅々を訪ね歩きながら叫びたかったその心情を引き継ぎ、代わりに叫ぶ者は誰か。

선생님이 삼천리 방방곡곡을 찾아다니며 외치고 싶었던 그 심정을 인계 받아 대신 외칠 자가 누구냐?

Who are the persons who will cry out in my place, inheriting my desire to visit all corners of this land and cry out? 460

私を送った神様に、気をもませる者とならず、「あなたは私の代わりに早く行きなさい」と言える実体となりなさい。このような実体となることが、地上での栄光である。

하늘이 나를 보내 놓고 조바심을 하는 그런 자가 되지 말고 '너는 나를 대신해서 어서 가라!'고 하실 수 있는 실체(実体)가 되자. 이것이 지상의 영광이다.

After you are sent by God, don't make Him worry about you but become the person who can make Him say, "I can have you go quickly in my place." This is the glory of the earth.

*

私には常に、私の体を爆発させて、ある地域をひっくり返し、そこのお父様に侍る天の土台を建設する覚悟がなければならない。

우리는 항상 내 몸을 폭발(爆発)시켜 어느 지역을 뒤집어서 그곳에 아버지를 모실 하늘의 터전을 건설할 각오가 되어 있어야 한다.

You must always be determined to explode with your body upon your area and make a foundation of service there worthy of inviting Heaven.

*

今の時は、世の墮落した人間たちの、救ってほしいという怨声えんせいが天地に響く時である。この声を聞くことができなければ、復歸の心情を通過することはできない。

지금 때는 세상의 타락한 인간들이 구(救)해 달라는 소리가 천지를 진동하는 때이다. 이 음성을 들을 수 있어야 복귀의 심정을 통과할 수 있다.

Now is the time when fallen man's loud cry for help and salvation resounds throughout heaven and earth. Unless you can hear that cry, you cannot penetrate to the heart of restoration.

自分の伝道任地に対しては、骨と肉が溶けてしまうほどの感性をもたねばならない。「お父様! 私はこんなにも足りません。しかし私が出なければならなくて申し訳ありません」と祈る心情で壇上で語りなさい。自分を中心とせず、天の通牒文つうだつぶんを持って出た天の精兵だと思いなさい。

자기의 전도임지(伝道任地)에 대해서는 뼈살이 녹아날 감성(感性)을 지녀야 한다. '아버지, 내가 이렇게 부족합니다. 그래도 내가 나가지 않으면 안된다니 안타깝습니다.' 하는 기도와 심정으로 단(壇)위에 나가 말씀을 하라. 자기를 중심하지 말고 하늘의 통첩문(通牒文)을 들고 나선 하나님의 정병(精兵)이라 생각하자.

You must feel such sensitivity toward your witnessing area that your bones and flesh are melted. When you are about to speak on a stage, begin with this heartistic prayer: "Father, I am sorry that such an unworthy person as myself should speak." Don't be self-centered but regard yourself as a soldier of God, delivering messages from Him.

*

伝道の効果は、靈的四〇パーセント、原理三〇パーセント、実践三〇パーセントとして表れる。

전도의 효과는 영적(靈的) 분위기 40퍼센트, 원리 30퍼센트, 실천 30퍼센트로써 나타난다.

Witnessing results depend 40 percent on the spirit world, 30 percent on one's understanding of the Divine Principle, and 30 percent on one's practice.

*

伝道の任地では、その町民を全部集め、その町に生きていた靈人たちを全部集めて、その町のための忠誠大会を自信をもってやることのできる、信念と生活姿勢をもって歩まねばならない。

전도 임지에서는 그 면민(面民)을 다 모으고, 그 면에 살다 간 영인을 다 모아서 그 면을 위한 충성대회(忠誠大會)를 자신있게 할 수 있는 신념과 생활 자세를 가지고 나서야 한다.

In your witnessing area, you must have the conviction that you can confidently launch a competition of loyalty toward God by gathering all the residents and all the spirit men who lived there.

高い木に登ろうと思えば、まず下から上がっていかねばならない。下の方は汚い。同じように一つの村を復歸するためにも、一番悲惨な立場から解決してあげなければならない。

높은 나무에 올라가려면 우선 밑등부터 잡고 올라가야 한다. 밑등은 더럽고 지지분하다. 마찬가지로, 한 동네를 복귀(復歸)시키기 위해서도 가장 비참한 자리부터 해결해 주어야 한다.

To climb a tall tree, you must start from the bottom, which is usually dirty and muddy. Likewise, to restore a town or city, you must begin with solving the most miserable situation of that place.

*

自分が汗と涙を流した所から、一握りの土でも復歸しようと考えなさい。

자기가 땀과 눈물을 흘린 곳에서 한줌의 흙이라도 집어 올 생각을 가지자.

Be resolved to bring back even a handful of soil from the place where you shed your sweat and tears.

*

神様が与えてくださったこの期間中に、神様の仕事を多くやった者は、これから神様の恵みを多く受けるであろう。ちょうど、学校の成績が自分の一生に付きまとうのと同じように、この一時の功が、永遠について回るだろう。

하늘이 주시는 이 기간에 하늘의 일을 많이 한 자는 앞으로 하늘의 은사(恩賜)를 많이 받을 것이다. 마치, 학교의 성적이 자기의 일생을 따르는 것 같이 이 한때의 공(功)이 영생(永生)을 따를 것이다.

Those who do much work for God in this God-given period will receive many blessings from Him. Just as one's school records follow him throughout his life, your merits in this one period will follow you for eternity.

生死の頂点を共に越えることのできる三人を、探し出して立てなさい。

생사(生死)의 고비를 같이 넘어갈 수 있는 세 사람을 찾아 세우자.

Find and educate three men with whom you can go over the hills of life-and-death situations.

*

目で多く見てあげ、口で多く語ってあげ、耳で多く聞いてあげ、心情で大いに心配してあげ、その人のために多くあげることが、人を伝道する^{ひけつ}秘訣である。

눈으로 많이 보아 주고, 입으로 많이 말해 주고, 귀로 많이 들어주고, 심정으로 많이 염려하여 주는 등 그 사람을 위하여 많이 주는 것이 사람을 전도하는 비결이다.

The secret of witnessing to a person is to see him often with your eyes, talk to him often with your mouth, listen to him often with your ears, be concerned about him often with your heart, and give him much.

*

問題は「私」である。地方へ伝道に行ったときも、私は「乞食^{こじき}」として来たのか、「見物人」として来たのか、「主人」として来たのかが問題である。伝道に行くのは、世話になるために行くのではなく、世話をするために行くのであるということを、明確に知りなさい。

문제는 '자신'이다. 지방에 전도를 나갔을 때도 내가 거지로 왔느냐, 구경꾼으로 왔느냐, 주인으로 왔느냐가 문제이다. 전도를 가는 것은 신세를 지기 위하여 가는 것이 아니고 신세를 지우기 위해 가는 길이라는 것을 똑똑히 알아야 된다.

What is important is "myself". When I go someplace for witnessing, do I go as a "beggar", a "by-stander" or a "master"? That is the question. Clearly know that you go witnessing not in order to be taken care of but in order to take care of people.

彼を利用しようとする心をもって^{ことば}み言を伝えては、絶対に道の基準が立たない。眞実をもって与えなさい。

그를 이용하겠다는 마음을 가지고 말씀을 전하여서는 절대로 도(道)의 기준이 서지 않는다. 진실되게 주어라.

If you convey God's words to someone only with the intention to utilize him in some way, you will never be able to establish the standard of the "Way". Give what you have to others with your sincere heart.

*

かわいそうな人を見て、泣きたい心、与えたい心があふれなければならない。このような心をもって伝道し、祈る立場には、神様はどうすることもできない立場である。

불쌍한 사람을 보고 울고 싶은 마음, 주고 싶은 마음이 넘쳐 흘러야 한다. 이러한 마음을 가지고 전도하고 기도하는 자리는 하늘이 오금을 쓰지 못하는 자리이다.

When you witness in your area and find a pitiful man there, you must be full of the heart to shed tears for him and to give something to him. If you witness and pray with this kind of heart, God will sympathize with you.

*

休むな! 休んでいては、必ず地をたたきながら^{つら}痛哭する時が来るだろう。

놀지 말라. 놀았다가는 반드시 땅을 치고 통곡할 날이 올 것이다.

Don't fool around. If you do, the time will come when you will regret it bitterly in tears.

「できない」と言うな。できなければ無理にでもやってみなさい。必ず道がある。見つけ出さなさい。

안된다고 하지 말라. 안되면 되도록 힘써 보자. 반드시 길이 있다. 찾아라.

Don't say you can't do it. If you think you can't, then even force yourself to do it. There is always a way. Just look for it.

*

「活動するな!」、この言葉はすなわち「あなたは必要ない」ということではないか。世の中で一番恐ろしい言葉があるとすれば、この言葉であろう。

「활동하지 말라!」 이 말은 '너는 필요 없다.'는 말이 아니냐? 세상에 제일 무서운 말이 있다면 이 말일 것이다.

"Don't bother doing any work!" Doesn't this mean that you are unnecessary? There are no words more fearful than these.

*

私はいない。私は既に罪によって亡くなった私であるので、私を埋葬して進め。

나는 없다. 나는 이미 죄로 말미암아 잃어버린 나이니, 나를 매장하고 나서자.

"I do not exist. I was already lost because of sin, so I must bury 'myself'." Go with this kind of attitude.

*

伝道ができないと嘆く前に、私自身が心と体が一体化されずに、万民の前にプラスになる実体となっていないことをまず嘆き、それを反省しなさい。

전도 안된다고 한탄하기 전에 나 자신의 마음과 몸이 일체가 되어 만민 앞에 플러스 될 수 있는 실체가 되어 있느냐 하는 것을 먼저 한탄하고 반성하라.

Before you deplore your inability to gain results in witnessing, you must first check if your mind and body are united and if you are God's substantial object to benefit all people.

自分の基盤を築き上げるため、ありったけの誠意を尽くしなさい。そうするために、①み^{ことば}言を与えて、②行動と人格でみ言に対する手本を見せてあげて、③その人をして自分のすべてを直告することのできる心情的因縁を自分と結ぶようにさせ、④彼に信仰の道において忘れようとしても忘れられない数多くの追憶を残させて、⑤彼のために自分が動いたのと同じように彼もそのように動くようにさせ、⑥自分の代身者としなければならない。

자기의 기반(基盤)을 닦기 위해서 있는 정성(精誠)을 다하라. 그러기 위해서 ①말씀을 주고, ②행동(行動)과 인격으로 말씀에 대한 본을 보여주 고, ③그 사람으로 하여금 자기의 모든 일을 직고(直告)할 수 있는 심정 적 인연(因縁)을 자신과 맺게 하고, ④그에게 신앙길에 있어서 잊으려야 잊을 수 없는 많은 추억(追憶)을 남기게 하고, ⑤그를 위하여 자신이 움직인 것과 마찬가지로 그도 그렇게 움직이게 하여, ⑥자신의 대신자로 삼아야 한다.

To lay your foundation, you should pour out all your sincere effort. To do this, you should: ①give Gods words, ②set the example of the words through your character and deeds, ③make such bonds of heart with others that they will want to tell you everything about themselves, ④leave them as many unforgettable memories of life of faith as possible, ⑤have them work as hard as you have worked for them, and, ⑥make them your representatives.

*

伝道がうまくいかないときは、望みを失わず備えておきなさい。時が来るまで誠意を尽くしなさい。そして善なる人を真心から慕いなさい。

전도가 안될 때는 낙망하지 말고 준비를 하라. 때가 올 때까지 정성을 들여라. 그리고 선한 사람을 진정으로 그리워하라.

When your witnessing result is not satisfactory, don't get disappointed but continue to prepare. Until your chance comes, pour out all your sincerity and yearn for good people with your true heart.

万民を救おうとするならば、万民の境遇を理解しなければならない。そのためには、その立場に立って考えなければならない。

만민을 구하려면 만민의 처지를 이해하지 못하면 안된다. 그러기 위해서는 그 입장에 들어가 보아야 한다.

If you want to save all men, you have to understand their circumstances. In order to do that, you have to put yourself in their shoes.

*

心苦しいときには、沈黙しなさい。そして計画を立てなさい。それでできなければ、反対作戦も必要である。

답답할 적에는 침묵하라. 그리고 계획을 하라. 그래서 안되면 반대되는 작전도 필요한 것이다.

When you feel uneasy, be silent and make plans. If you cannot be successful even after that, it may be necessary for you to make totally different plans.

*

家庭は、いつでも出動準備をしておきなさい。先生は、太平洋を越えなさいと言われれば、死ぬことを知りながらも行く。

가정은 언제든지 출동준비를 하라. 선생님은 태평양을 넘으라면 죽을 줄 알면서도 간다.

Blessed families must always be ready to be called out. If I command them to cross the Pacific Ocean, they must do so even knowing that they might die by doing so.

*

こちらに來いと言わずに、こちらから出て行って伝道せよ。

오라고 하지 말고, 가서 전도하자.

In witnessing to people, you yourself should go to see them instead of telling them to come.

私はどれほど人を愛するために、人を救うために、涙したことがあるか。
真なる犠牲なくしては、人を真に生かすことはできない。

나는 얼마나 사람을 사랑하기 위하여, 사람을 살리기 위하여 눈물을 흘려 보았느냐? 참된 희생이 없이는 사람을 참되게 살릴 수 없을 것이다.

How many tears have you shed to love and save people? Without true sacrifice you cannot truly give life to men.

*

自分の親戚と親友から伝道しなさい。伝道は、昔は恵みを奪うためであったが、今は恵みを与えるために行くのであるから、反対しないだろう。

자기 친척과 친지(親知)부터 전도하자. 전도는 옛날에는 복을 빼앗기 위한 것이 었지만, 지금은 복을 주기 위해 가는 것이니 반대하지 않을 것이다.

In witnessing, begin with your relatives and friends. Years ago, you visited them to take blessings from them, but now you do so to give blessings to them. Therefore, they will not oppose us.

*

伝道するときには、その人の話を全部聞いてあげて、その人の事情を全部受け入れたあとに、自分の事情を知らせなければならない。

전도할 때는 그 사람의 말을 다 들어 주고, 그 사람의 사정(事情)을 다 받아들인 후에 자기 사정을 알려 주어야 한다.

In witnessing to someone, listen to him thoroughly and be concerned with all his problems. Only after that should you talk to him about your situation.

伝道は接ぎ木する業であるので、その人と、相衝突する要素を全部除去したあとに、相通ずる要素をもって伝道しなければならない。その人の全事情、自分の父母や相対者にも言えない秘密を全部吐き出させるようにしたあとに、伝道し始めなければならない。

전도는 접(接)붙이는 역사(役事)이기 때문에 그 사람과 상충(相衝)되는 요소(要素)를 다 제거한 다음에 상통하는 요소를 통하여 전도해야 한다. 그 사람의 모든 사정, 자기 부모나 상대자에게도 말 못할 비밀을 다 의논할 수 있게 한 후에 전도하기 시작하여야 한다.

Witnessing is an act of engrafting. In witnessing to someone, therefore, you should have common elements with him and eliminate all of the conflicting elements. You can begin witnessing to him after he desires to reveal to you all his circumstances and secrets that he cannot talk about even with his parents and his spouse.

*

自分が誠意を尽くしたことに対して、たとえ結果がなくても後悔するな。神様のみ業は発展するものであるため、十年、二十年を耐えて誠意を尽くせば、発展するようになっている。

자기가 정성을 들인 데 대해서 설사 결실이 없더라도 후회하지 말라. 하늘의 역사는 발전하는 것이니 10년, 20년을 참고 정성들이면 발전하게 되어 있다.

Don't have regret, even though there is no result after you have worked with all your sincere effort. Since God's work must progress and develop, your wholehearted work may develop only after enduring ten or twenty years.

*

職場において働いても、「なんとかしてこの場までも、神様の因縁を広めさせてください」という心情をもって働かなければならない。

직장(職場)에서 일할 때도 '어떻게 하든지 이 자리에까지 하늘의 인연(因縁)을 펼쳐게 하여 주시옵소서!' 하는 심정을 가지고 일해야 한다.

Even when you work in a place outside of the Church, you should have such a heart that you can pray to God: "Let me manage to broaden your foundation here."

「帰らなかったなら、もっといてくれたならば、何でも与えてあげたい」という心情があつてこそ、人が伝道され、復興される。自分の救いのみを目的とする宗教は、必ず滅ぶ。すべての人と共に、救いを受けていかなければならない。

가지 않았으면, 더 있어 주었으면, 무엇이랴도 줄 수 있으면 좋겠다는 마음이 있어야 사람이 전도되고 부흥(復興)된다. 자기의 구원만을 목적으로 하는 종교는 반드시 망한다. 모든 사람과 함께 구원 받아 가지고 가야 되는 것이다.

Only when you have such a heart that you don't want your guests to go home and that you want to give them all that you have, can you succeed in witnessing to and reviving them.

*

善い祖先をもった人を伝道すれば、自分の祖先の功勞がなくても、善なる祖先をもった人の祖先の功勞が自分に連結される。

자기 조상의 공로(功勞)가 없다고 하더라도, 선한 조상을 가진 사람을 전도하게 되면 그 조상의 공로가 자기에게 연결된다.

If you witness to people with good ancestors, the merits of those ancestors will be connected to you, even though your own ancestors may not have had as much merit.

*

一番低い人に対し、一番高い人と同じように伝道すれば、神様も感動なさるだろう。

제일 낮은 사람을 대하여 최고의 사람과 같이 전도하게 되면 하나님도 감복하실 것이다.

If you witness to the lowest people as though they were the highest, God will be impressed with you.

我々食口^{くわく}たちだけに火をつければ、この民族は回轉するようになってい
る。我々はこの地を自分の地、この民族を自分の家族と思って、民族の前
にモーセとカレブのような立場に立たねばならない。

우리 식구만 불붙이면 이 민족은 돌아가게 되어 있다. 우리는 이 땅을
내 땅, 이 백성을 내 식구로 생각하고 이 민족 앞에 모세와 갈렙과 같은
입장에 서야 한다.

Even if only we Family members are ignited, this nation will turn
toward the dispensation. We must regard this land as our own
land, this people as our own families, and act as a Moses and
Caleb for this nation.

*

床^{とこ}に就くときも、「人類を復歸するための父のみ旨があるのに果たせずし
て、彼らのために力を尽くせずに寝る自分を許してください」と祈って寝
なければならない。

잠자리에 들 때도 ‘인류를 복귀하기 위한 아버지의 뜻이 있는데, 그것을
다하지 못하고 그들을 위하여 힘을 다하지 못하고 자는 자신을 용서하여
주십시오!’ 하는 기도를 하고 자야 한다.

When going to bed, you must pray that God may forgive you for
resting before you were able to accomplish His Will to restore
mankind and to serve mankind enough.

*

いつ命を懸けてみ言^{こゝば}を伝えたことがあるか。神様の事情、心情、願いを
もって相手の事情、心情、願いに訴えるときに感動を受ける。

어느 한날 생명을 걸어 놓고 말씀을 전해 본 적이 있는가? 하나님의 사
정(事情), 심정(心情), 소원(所願)을 가지고 상대방의 사정, 심정, 소원
에 호소할 때 감동받는다.

When did you ever convey God's words at the risk of your life?
If you appeal to the problems, heart and desire of the person you
talk to by revealing God's situation to him, he will be moved.

私が行って伝道すれば、神様、私、伝道を受ける人、このようにして三代のみ業がなされるので力が出る。

내가 가서 전도하면 하나님, 나, 전도받는 사람으로 3대(三代)의 역사(役事)가 이루어지니 힘이 난다.

When you witness to someone about God, a three-level relationship of God, yourself and that person is realized. Thus you are energized.

*

先生の願いは、この民族と世界が先生と共に涙して泣ける時が、いつ来るかということである。

선생님의 원(願)은 이 민족과 세계가 선생님과 함께 눈물을 머금고 같이 울 수 있는 때가 언제 올 것인가 하는 것이다.

My wish is to see the day when this nation and the world will cry together with me.

*

世界を心に抱いて進むのが、天の生活である。

세계를 마음에 품고 나가는 것이 하늘의 생활이다.

The life of God is such that He embraces the world in His heart.

*

イエス様のみ旨を世界的に広めることのできる弟子たちが多かったならば、悲惨な歴史は始まらなかっただろう。

예수님의 뜻을 세계적으로 펼 수 있는 제자들이 많았더라면 비참한 역사가 벌어지지 않았을 것이다.

一時間伝道しようとするれば、三時間は祈りなさい！ 人を訪ねていく前に、涙を流さなければならない。涙を流す人には、神様が共に働いてくださる。

한 시간 전도하려면 세 시간은 기도하라! 사람을 찾아가기 전에 눈물을 흘려야 된다. 눈물을 흘리는 사람에게는 하나님께서 함께 해 주신다.

For one hour of witnessing you should pray three hours. Before visiting a person you should shed tears. God works with those who shed tears.

*

夜遅くても、「帰るのか」と思って心配するようになってこそ伝道できる。「行ってしまえばいい」と思えばできない。何でも与えたいし、食べさせたいようになれば発展する。そして誰よりも引っ張ってあげ、抱いてあげれば導かれる。夜、寝ずに祈れば、夜寝ずに訪ねてくるようになってくる。

밤이 늦어도 갈까봐 걱정이 되어야 전도가 된다. 갔으면 하는 마음이 있으면 안된다. 무엇이랴도 들려 보내고, 먹여 보내고 싶게 되면 발전한다. 그리고 누구보다도 끌어주고 감싸주면 끌린다. 밤잠을 안 자고 기도하면 밤잠을 안 자고 찾아오게 되어 있다.

Only when you care for your guest so intensely that you don't want him to go home, even late at night, can your witnessing be successful. If you want him to go home soon, it will not be successful. If you want to give everything to him, the more he will be drawn to you. If you pray for him in the night without sleep, he will come to visit you in the night without sleep.

*

特に、^{しんせき}親戚と親友に伝道しなさい。この地上で、自分の親戚と親友に伝道しなければ、あの世に行って、彼らの^{ざんそ}讒訴を免れることはできない。

특히, 친척과 친지에게 전도하라. 이 땅에서 자기 친척과 친지에게 전도하지 않으면 저 나라에 가서 그들의 참소를 면치 못할 것이다.

Make a point of witnessing to your relatives and friends. If you do not do this while on earth, you will never be freed from their accusation.

皆さんが先にみ旨の道に入ったことによって、天の門を狭める者、すなわち妨げる者になったか、それとも広める者となったかを反省してみなさい。

여러분이 먼저 뜻길에 들어와 있음으로 말미암아 하늘의 문을 좁히는 자, 즉 가로막는 자가 되었는지, 그렇지 않으면 넓히는 일을 하는 자신 들인지 반성해 보라.

Check whether you narrowed or widened the gate of heaven for those who joined the Will later than you did.

*

前線へ伝道に行つて、心靈のショックを受け、神様の許しなしに後退するようになれば、後方に来ては絶対に心靈を回復できない。再び前方へ訪ねていかなければならない。そして今まで自分が行っていた所より何倍も悪い所でも、自ら進んで訪ねていける決意をもたねばならない。

일선에 전도를 나갔다가 심령(心靈)의 타격을 받고 하늘의 허락없이 후퇴하게 되면 후방에 와서는 절대로 심령을 회복 못 한다. 다시, 전방으로 찾아가야지 . . . 그리고 자기가 나갔던 때보다 몇 배 더 악한 곳으로 자진해서 찾아갈 결의를 가져야 한다.

Suppose that you become spiritually wounded on the front line of witnessing. If because of this you retreat without God's permission, you will never be able to get well. You should go out to the front line again and determine to volunteer for a place many times worse than the previous one.

*

良心の^{かしゃく}呵責を受けながらも活動しなければ病気になる。

양심의 가책(苛責)을 받으면서도 활동하지 않으면 병(病)이 난다.

When your conscience bothers you and yet you don't do any work, you will become ill.

統一教会に入ってきて、伝道を一度もしないで靈界に行けば、おしになる。

통일교회에 들어와서 전도 한번도 안 하고 영계(靈界)에 가면 병어리처럼 할말이 없게 된다.

Those who joined the Unification Church and never witnessed will become mute in the spiritual world.

*

伝道に行かせたのは、蕩滅^{とうげつ}させるための天の恵みである。善い祖先の後孫は、サタンもその道を妨げることができない。妨げればサタンが蕩滅を受ける。そのために助けてくれるのである。

전도 보내는 것은 탕감시켜 주기 위한 하늘의 은사이다. 훌륭한 조상의 후손은 사탄도 길을 막을 수 없다. 막으면 사탄이 탕감받는다. 그러므로 도와주는 것이다.

God sends you out for witnessing so that you may pay indemnity. Thus, He does this out of grace. If you have good ancestors then Satan cannot block your way. If Satan blocks your way, he will have to pay indemnity for you. Thus, even Satan helps you.

*

反対する人三人以上を屈服させておけば、伝道は容易なものである。

반대하는 사람 셋 이상을 굴복시켜 놓으면 전도는 쉬운 것이다.

When you subjugate three people who oppose you, the rest of your witnessing will become easy.

高い所からは必ず再び下がってこなければならぬが、自分の力で下がれなければ、伝道した子女を通して謙遜^{けんそん}なる立場に下がってくる事ができる。

높은 자리에서는 반드시 도로 내려와야 하는데, 자기의 힘으로 못 내려오면 전도 한 자녀를 통하여 겸손한 자리에 내려올 수 있다.

When one gets up to a high place, he has to come down again. If he cannot come down on his own then he can come down to a humble position through his spiritual children.

*

三千万のこの民を追い立てて世界伝道に送ることのできる時となって初めて、我々の責任を全部果たしたといえる。

이 민족 삼천만을 휘몰아서 세계전도(世界伝道)를 보낼 수 있는 때가 되어야 우리의 책임을 다 했다고 할 수 있다.

*

牛も毒草^{どくそう}を分けて食べ、屠殺場^{とくさつば}であることを知るのに、いわんや靈物という人間が、自分の死ぬ所と、生きる道とを知らないはずがない。生かそうとする切ない心情で対してあげたにもかかわらず、相手が受け入れてくれなければ、彼が築いてきた恵みをすべて奪ってくるし、彼の功勞も苦勞した者のものとなってしまふ。

소도 독초(毒草)를 가려 먹고 도살장(屠殺場)을 알아 본다는데, 하물며 영물(靈物)이라는 인간이 자기 죽을 곳과 살 길을 모를 리 있겠는가? 살려 주겠다는 간곡한 심정으로 대해 주었음에도 불구하고 상대방이 받아주지 않으면 그가 쌓은 복은 다 옮겨지고, 그의 공도 수고한 자의 것이 되고 만다.

Even cattle can discern poisonous grass and keep away from it. They can also sense where the slaughterhouse is. How much more should men be able to distinguish a place of life from a place of death. When you pour your heart out to someone whom you wish to save and he does not respond, all of his blessings and merits will be tranferred to you.

伝道できなければ道がふさがれる。

전도 못 하면 길이 막힌다.

If you cannot do witnessing, your path will be blocked.

*

イエス・キリストも福音の道を出発するときには、家庭的な生活環境、息子の立場、さらには自分の願望までも捨てて、十字架の路程を歩まれた。

예수 그리스도도 복음의 길을 출발할 때가정적 생활환경, 자식의 입장, 나아가서는 자신의 소망까지도 버리고 십자가의 노정을 걸으셨다.

Jesus, too, walked the course of the cross by discarding the environment of his family life, his position as a son, and his desire, after he started on the path of the gospel.

*

人を無視するな。尋ねてくる人をいいかげんに扱えば、道がふさがれる。

사람을 무시하지 말라. 찾아오는 사람을 박대하면 길이 막힌다.

Don't disregard people. If you treat your visitors carelessly, your way will be blocked.

*

伝えるときに応ずることよりも、伝えようとする心に応ずることのできる人が、神様の食口である。

전하는 때 응하는 것보다 전하고자 하는 마음에 응할 수 있는 사람이 하늘의 식구이다.

He who can respond to the heart of a messenger rather than to the message itself becomes a family member of God.

み旨を受けるとき真心から受け入れたように、真心を込めて伝えなさい。

뜻을 받을 때 진심으로 받아들인 것처럼 진심에 어려서 전하자.

Convey the Will of God to others with your whole heart so that they may accept it with their whole heart.

*

人をしかつたなら、祈ってあげて収拾し、越えていかなければならない。

사람을 대하여 책망했으면 기도해 주고, 수습해 주고 넘어가야 한다.

After you scold someone, pray for him. This is the way you can cope with and pass through the situation.

*

人に対して関心をもちなさい。愛しなさい。

사람에 대해서 관심을 가지라. 사랑하라.

Have concern and love for people.

*

「統一原理」で伝道するのは、愛を探す運動である。

원리로써 전도하는 것은 사랑찾기 운동이다.

In our movement, to witness by the Principle is the means of seeking love.

命を懸けて闘ってきた目標は、正しい人を探すことである。いかにして、残り得る天倫の人物として立たせることができるか。

생명을 걸고 싸워 나온 목표는 바른 사람을 찾는 것이었다. 어떻게 해야 남아질 수 있는 천륜의 인물로 세울 수 있을 것이냐?

Our goal of fighting at the risk of our lives is to find righteous people. How can we make them heavenly figures who can survive?

*

あざ笑って与えれば滅びる。与えるにおいては、涙で与えなければならない。

비웃고 주면 망한다. 주는 데는 눈물로 주어야 한다.

You will perish if you give something to others with ridicule. You have to give with tears.

*

歴史が悲しむのは、もっている人が与えることを知らず、学んだ者が教えることができず、見せてあげることができないところである。

역사가 슬피하는 것은 가진 사람이 줄줄 모르고, 배운 자가 가르치지 못하고 보여 주지 못하는 데 있다.

The sorrow of history is that those who have do not give, and that those who have learned do not teach and show.

*

み旨を伝えながらもオーバーを敷いて山の上で眠るようなとき、「ああ！すてきな俳優になった。このフィルムが回る日、痛哭する瞬間がいつか来るであろう」と考えなさい。

뜻을 전하다가 오버 코트를 깔고 산꼭대기에서 잠을 잘 때 ‘아, 멋진 배우가 됐구나! 이 필름이 돌아가는 날 통곡할 순간이 올 것이다.’라고 생각하라.

When in your activity of conveying the Will of God you have to sleep outdoors, making a bed with your overcoat on a mountain, say to yourself, “Ah! I have become a wonderful movie actor. The day will come sometime when people will see this film and cry.”

原理講義は神様の代わりに、叫びたい内情的な事実を講義しなければなら
ない。講義より心情的な位置がどうであるかを、もっと心配しなさい。

원리강의는 하늘을 대신하여 외치는 내정적인 사실을 강의해야 한다. 강
의보다 심정적인 위치가 어떠한가를 더 염려하라.

Your Divine Principle lecture should cry out in God's place to
reveal His internal situation. Worry about how your heart is
more than how your lecture itself is.

*

祝福家庭は、聖日には必ず伝道しなさい。

축복가정은 주일날은 반드시 전도를 해야 한다.

Blessed families must certainly do witnessing on Sundays.

*

昔、先生についてきながら忠誠を尽くした時と、皆さんを中心として活動
する時は異ならなければならない。ついてきた時は靈的基準を復歸する時
であり、今は引き受け、繁殖する時である。

옛날에 선생님을 따라 나오면서 충성하던 때와 여러분을 중심삼고 하는
때가 달라야 한다. 따라 나오던 때는 영적 기준을 복귀하는 때요, 지금
은 인계받아 번식하는 때이다.

There should be a difference between the time when you were
engaged in activities centered on yourselves and when you
followed me loyally in the past. When you followed, you restored
a certain spiritual standard. But now is the time when you
multiply after your inheritance.

一年に最小限、三人は伝道しなければならない。

1년에 최소한 3인은 전도해야 한다.

You have to witness to at least three spiritual children in a year.

*

死刑囚に「一月に一人ずつ伝道しなさい」と言えばできないだろうか。我々も何十年たてば死ぬしかない自然死刑圏内にいる。

사형수에게 한 달에 한 사람씩 전도하라면 못 하겠나? 우리도 몇십 년이면 죽을 수 밖에 없는 자연사형권 내에 있다.

If a criminal is told that if he does not witness to one spiritual child every month he will be executed, then can he not do the task? Even we are in the sphere of natural execution because we will have to die some time in the future.

*

極度に反対する人三人が現れれば、味方になる人一人が必ず現れる。

극성맞게 반대하는 사람 3인만 나타나면, 편 되는 사람 한 사람이 꼭 나타난다.

If you have three fiercely hostile opponents, one person will certainly come to your side.

*

事業も、伝道のための条件的事業としてしなければならない。

사업도 전도를 위한 조건적 사업으로 해야 한다.

Business should be done as a condition for witnessing.

二 信仰の子女

믿음의 자녀

Spiritual Children

信仰の三人の子女を立てなければ、七年路程は無効になる。

믿음의 세 아들딸을 못 찾아 세우면 7년 노정은 무효가 된다.

Unless you have three spiritual children, your seven-year course becomes void.

*

信仰の子女---公的な私をつくるための条件

믿음의 자녀(子女), 공적(公的)인 나를 만들기 위한 조건.

You become a public person through your spiritual children.

*

信仰の三人の子女を立てて、群れに加わる者となりなさい。信仰の三人の子女を立てれば、家庭型をなすようになる。

믿음의 세 자녀를 만들어 축에 끼우는 자가 되라. 믿음의 세 아들딸을 찾아 세우면 가정형(家庭型)을 이루게 된다.

Don't be overly concerned with relationships with brothers and sisters until after you have raised three spiritual children. If you raise three spiritual children, you will be able to become like a family.

皆さんは先生よりも少ない年齢で信仰の子女をもてるということが、いかに恵みであり感謝であるかをよく知らない。

여러분은 선생님보다 젊은 연령에서 믿음의 아들딸을 가질 수 있다는 것이 얼마나 복되고 감사한 일인지 잘 모른다.

You are very fortunate and should be grateful that you can have spiritual children at a younger age than I did.

*

信仰の子女を生かすためには、直系の子女を苦勞させなければならないし、民族を生かすためには、統一の食口^{しょくぐち}たちを苦勞させなければならない。

믿음의 아들딸을 살리기 위해서는 직계(直系)의 아들딸을 고생시켜야 되고, 민족을 살리기 위해서는 통일 식구들을 고생시켜야 한다.

In order to give life to spiritual children, you must make your own children endure hardships. In order to give life to this nation, the Unification Church members should undergo hardships.

*

信仰の三人の子女は、三大祭物に該当する条件物である。それゆえに信仰の三子女がいなければ、神様の前に復歸されない。

믿음의 세 아들딸은 3대제물(三大祭物)에 해당하는 조건물(条件物)이다. 그러기에 믿음의 세 자녀가 없이는 하늘 앞에 복귀가 안된다.

Your three spiritual children are conditional objects which are equivalent to three offerings to God. Without three spiritual children, therefore, you will not be restored to God.

三つの家庭を結婚させてこそ、父母の立場に立つ。信仰の三子女を見つけるのが問題である。

세 가정을 결혼시켜야 부모의 자리로 나아간다. 믿음의 세 아들딸을 찾는 것이 문제다.

You must have at least three spiritual children of yours blessed in holy matrimony before you yourself can advance to the position of parenthood. Therefore, it is imperative that you raise three spiritual children.

*

信仰の三子女を立てておかなければ、自分の子女を愛することができない。

믿음의 세 아들딸을 세워 놓아야 친 아들딸을 사랑할 수 있다.

You can love your own children only after raising three spiritual children.

*

信仰の子女が直系の子女に腹中から完全に待るときに^{とうげん}蕩滅復帰は完全に終わり、サタンは我々の家庭から血統的に完全に切れてしまう。

믿음의 아들딸이 직계(直系)의 아들딸을 복중(腹中)에서부터 완전히 모실 때 탕감복귀는 완전히 끝나고 사탄은 자기 가정에서 혈통적(血統的)으로 완전히 끊어진다.

If your spiritual children fully serve your own baby when it is still in the womb, restoration through indemnity will be fully realized and Satan will be fully cut off from the lineage of your family.

元來は、信仰の子女を立てておいて子供をはらみ、腹の中から信仰の子女が完全に侍り得る立場を立てておいてこそ、天国に行ける子供を生むことができる。

원래는 믿음의 아들딸 셋을 세워 놓고 자녀를 잉태하고, 복중(腹中)에 있을 때 부터 믿음의 아들딸이 완전히 섬길 수 있는 입장에 세워 놓아야 천국에 갈 수 있는 아기를 낳을 수 있는 것이다.

Originally each person should raise three spiritual children before conceiving his own children. Thus, the former should fully serve the latter while the latter are in the womb. Only in this way can he have physical children who can go to the Kingdom of Heaven.

*

アダムの前には、侍らなければならない三人の天使長がいた。これを復帰するためには、子女を生む前に、腹中から侍らなければならない三人の信仰の子女を立て、絶対に屈服する立場を立てておかなければならない。

아담 앞에는 모셔야 할 3대 천사장이 있었다. 이것을 복귀하기 위해서는 아들딸을 낳기 전에 복중에서부터 모셔야 할세 믿음의 아들딸을 세워서 절대 굴복하는 입장에 세워 놓아야 하는 것이다.

There were three archangels who were to serve Adam. In order to have their position restored, you should raise three spiritual children who serve your own children while they are in the womb. Thus, your spiritual children should be absolutely obedient to you.

*

信仰の三子女は、①私に代わって死を覚悟し、死地に入っていける心情をもたねばならないし、②アベル的子女に、腹の中から成婚するまで侍らなければならない。そうしてこそ、その家庭は、完全にサタンの^{ざんそ}讒訴から離れることができる。

믿음의 세 아들딸은 ①나를 대신하여 생명을 각오하고 사지(死地)에 들어갈 수 있는 심정을 가져야 되고, ②아벨적 아들딸을 복중에서부터 성혼(成婚) 때까지 받들고 모셔 나가야 된다. 그래야 그 가정은 완전히 사탄의 참소를 벗어날 수 있다.

Your three spiritual children should ①have the heart that they can go to a place of death in your place, and ②serve your physical children, who are in the Abel position, from the time of conception until the time of marriage. Only then can your family be completely free from Satan's accusation.

信仰の三人の子女は、縦的には神様の前に、アダム・イエス・再臨主型であり、横的にはカイン・アベル・セツ、セム・ハム・ヤペテ、アブラハム・イサク・ヤコブ型である。

믿음의 세 아들딸은 종적(縱的)으로는 하나님 앞에 아담 예수 재림주형이요, 횡적으로는 가인 아벨 셋, 셈 함 야벳, 아브라함 이삭 야곱형이다.

To God, three spiritual children vertically signify Adam-Jesus-Lord of the Second Advent, and horizontally, Cain-Abel-Seth, Shem-Ham-Japeth, and Abraham-Jsaac-Jacob.

*

イエス様も、信仰の三人の子女を失ったので、試練を受けざるを得なくなったのである。

예수님도 믿음의 세 자녀를 잃어버려서 시험(試驗)당하지 않을 수 없게 되었던 것이다.

Even Jesus, after losing his three spiritual children, fell to the position of fallen Adam and was pulled down to the satanic world. Thus, he had to be tested by Satan.

*

信仰の子女を愛したことを教材として、自分の子女たちに教育しなければならない。

믿음의 자녀를 사랑한 것을 교재(教材)로 해서 자기의 자녀들에게 교육을 해야 한다.

Through the experience of having loved your spiritual children, you have to educate your own children.

イエス様が亡くなられるとき、三弟子が一緒に死んだとしたら、神様はイエス様よりも先に三人の弟子を復活させ、その次にイエス様を復活させて、イエス様は昇天しないで地上で霊的四位基台をなして聖霊を地上に迎え、み業をすることによって、地上では悲慘な血を流すことなく、早くみ旨をなし得たはずであった。この三人の弟子が、信仰の子女である。

예수님이 돌아가실 때 세 제자(弟子)가 같이 죽었더라면 하나님은 예수보다 먼저 세 제자를 부활시키고, 그다음에 예수를 부활시켜서 예수는 승천(昇天)하지 않고 땅에서 영적 사위가대를 이루어 성신을 땅에 모셔다가 역사(役事)함으로써 땅에서는 비참한 피흘림이 없이 빨리 뜻을 이루었을 것이다. 이 세 제자가 믿음의 아들딸이다.

If Jesus' disciples had died with him, God would have resurrected them prior to him. Then Jesus would not have had to ascend to heaven but would have established the spiritual four position foundation to do his work on earth with the Holy Spirit. The appalling bloodshed of Christian martyrs would have been avoided, and the Will would have been quickly accomplished. The three disciples were Jesus' spiritual children.

*

神様のために涙を流す子女を、神様は訪ねてこられる。

하나님을 위해서 눈물을 흘리는 자녀를 하나님은 찾아오는 것이다.

God visits those children who shed tears for Him.

*

父子の因縁が天地の根本である。

부자(父子)의 인연이 천지(天地)의 근본(根本)이다.

子女にとって、いくら醜い母だとしても、自分の母は一人しかいない。

자녀는 아무리 못생긴 어머니라도 자기 어머니 하나밖에 모르는 것이다.

No matter how ugly your mother may be, she is your only mother.

*

神様への最高の贈り物は、(靈的に)死んだ子女を探してきて報告することである。

하늘에의 최고 선물은 죽은 아들딸을 찾아 가지고 와서 보고하는 것이다.

The greatest gift to God is to find fallen children and report to Him about them.

*

三子女復歸は、①靈的には三大天使長を復歸させること、②父母の立場を決定するための絶対要件、③子女を完全な勝利の立場に立て得る絶対要件。

세 자녀 복귀는 ①영적으로는 3대 천사장을 복귀시키는 것, ②부모의 자리를 결정하기 위한 절대 요건, ③자식을 완전히 승리의 자리에 세울 수 있는 절대 요건이다.

The restoration of three spiritual children means: ①the spiritual restoration of the three archangels, ②the absolute condition to determine the position of a parent, and ③the absolute condition to raise your physical children up to the perfectly victorious position.

統一教会に入り、裏切って去った人たちの責任を、あとから入ってきた人たちは再蕩滅とうげんしなければならない。

통일교회에 들어왔다가 배반하고 간 사람들의 책임을 뒤에 들어온 사람들은 제당감하지 않으면 안된다.

Those who joined the Unification Church later should compensate for the betrayal of those earlier members who left the Church.

*

信仰の子女に、私がもった最高の場を与えることができるか。

믿음의 자녀에게 내가 가진 최고의 자리를 내어 줄 수 있느냐?

Can you give your spiritual children the highest place you ever enjoyed?

*

子女を三人生んだとしても、育てるときは一人を育てるように育てることができなければ、心情的な統一を期することができない。

자녀를 낳기는 세 사람이 낳았어도 기르기는 한 사람이 기르는 것처럼 기를 수 있어야 심정적인 통일을 기할 수 있다.

Although you gave birth to three spiritual children, you have to be able to raise them one by one. Otherwise, you will not be able to expect heartistic unity.

*

一人に対しても、最高の精誠を尽くさねばならない。

한 사람을 대해서도 극진한 정성을 가져야 한다.

You must invest your utmost sincerity in one person.

《試験・試練》

《시험(試験), 시련(試練)》

《Test and Trial》

試験にかからない^{ひけつ}秘訣は、私を中心としないで生きる生活をするのである。

시험에 들지 않는 비결은 나를 중심하지 않고 사는 생활이다.

The secret of not failing in a trial is that you not live self-centeredly.

*

私に押し迫るすべての苦難と試練は、それを通じて神様の過去の日々を正しく^{たいじゆつ}体恤させるためのものである。ゆえに苦難が押し迫るときには、喜んで感謝しなければならない。それはすなわち、神様が私を愛してくださっている証拠である。

나에게 닥치는 모든 고난과 시련은 그것을 통하여 하늘의 지난날을 바로 체휼(体恤)시키기 위함이다. 그러므로 고난이 닥칠 때에는 기뻐하고 감사하라. 그것은 곧하나님이 나를 사랑하는 증거이다.

All difficulties and trials confront you so that you may correctly understand God's past days. Therefore, when any difficulty comes upon you, you should rejoice and be thankful. It is the proof of God's love for you.

神様は常に愛する子女を先に打って、その次にサタンを打つ。

하나님은 항상 사랑하는 자녀(子女)를 먼저 치시고, 그다음에 사탄을 치신다.

God always strikes His loving children first and then strikes Satan.

*

懲戒は天的な存在基台から離脱するとき(天倫の力から外れるとき)生ずるのであって、神様が直接打つのではない。

징계는 천적(天的)인 존재기대(存在基台)에서 이탈(離脱)될 때(천륜의 힘을 벗어날 때) 생기는 것이지, 하나님께서 직접 치는 것이 아니다.

Punishment occurs when you leave the heavenly foundation of existence. God does not directly punish you.

*

ぶつかることを嫌がってはいけない。その範囲が広ければ広いほど勝算も大きい。

부딪치는 것을 인짱게 생각하지 말라. 그 범위가 넓으면 넓을수록 승산도 크다.

Don't dislike confrontation or conflict. The wider the range of your confrontation, the greater chance of your success.

*

善なる立場にいながらも、また打たれる立場(悔しい立場)に立てば、サタンはそれ以上は打つことができない。善でありながら打たれない立場にいれば、サタンは打ってみようと讒訴^{ざんそ}する。

선한 자리이면서도 또 맞는 자리(억울한자리)에 서야 사탄이 더 칠 수 없다. 선하면서 맞지 않는 자리에 있으면 사탄은 때려 보려고 참소한다.

If you are unjustly struck when you are on the side of good then Satan will no longer be able to strike you. If you are not struck when you are on the side of good then Satan will test you by striking.

自分としては誠意を尽くしたのに、指導者が自分よりも劣る者を認めてやっ、自分を認めてくれないとき、寂しく思うよりも、かえってこのような祈りをしなさい。「お父様! 今私を認めてくださらなくてもいいのです。私のために痛快な笑いができる時に備えます。お父様が喜ばれない立場では認めてもらうことを願いません」。

자기로서는 지성을 다했는데, 지도자가 자기보다 못한 사람을 알아주고 자기를 몰라 줄 때 섭섭해 할 것이 아니라 오히려 이런 기도를 하라.

‘아버지! 지금 나를 인정 안 해 주셔도 좋습니다. 나 때문에 너털웃음을 웃을 수 있는 때를 마련하겠습니다. 아버지가 기뻐하지 않는 자리에서 인정받는 것을 원치 않습니다.’

Instead of recognizing you, perhaps your leader recognizes someone lower than you, although you have devoted all your sincere heart. Instead of feeling discouraged you must pray as follows: "Father, you don't have to recognize me now. I will prepare myself until the time when you really rejoice because of me. I don't wish to be recognized by you when you are not yet happy."

*

神様の前に同情を受け、記憶され得る自分になれば、妨げようとする人よりも、神様のみ業が自分に大きく作用するようになる。

하나님 앞에 동정받을 수 있고 기억될 수 있는 자기가 되면 억누르려는 사람보다도 하나님의 역사(役事)가 크게 작용하게 된다.

If you can win God's sympathy and be remembered by Him, His power will be in action more than Satan's oppression.

*

このごろ、先生の祈りの題目は「悲惨な中においても耐え忍べる力を食口たちに与えてください」ということである。

요사이 선생님의 기도 제목은 ‘비참(悲慘)한 중에서도 참고 견딜 수 있는 힘을 식구들에게 주옵소서!’ 하는 것이다.

My recent prayer is: "Please give Family members power to persevere even through great misery."

一番悲しく口惜しく、無念な立場においても責任をもちなさい。そのような心をもって進めば、すべての試験が解かれる。

제일 슬프고 억울하고 분한 자리에서 책임을 지라. 그런 마음을 갖고 나가면 모든 시험이 풀린다.

Take responsibility even in the saddest, most unfair and mortifying situation. If you are determined in that way, all trials will pass away.

*

사탄이いくら試験して寄ってきても、自分を犠牲にさせていけば問題ない。自分を弁明して立つときには사탄が来る。

사탄이 아무리 시험하고 달려들어도 자기를 희생시키고 나가면 문제없다. 자기를 변명하고 나설 때에는 사탄이 온다.

No matter how Satan tries to test you, if you sacrifice yourself there won't be any problem. If you make excuses for yourself, however, Satan will come.

*

宗教が殉教の闘争の中で発展してきたごとく、迫害を受けるときは腐敗しない。

종교는 순교(殉教)의 투쟁 속에서 발전 했듯이 핍박(逼迫)을 받을 때는 부패하지 않는다.

Just as religions developed most amidst the struggles of martyrdom, you are free of corruption when under persecution.

キリスト教は十字架で出発して、行く先々で打たれて血を流した。今日キリスト教は、世界から打たれる立場をとらなければ世界を主管できない。見てごらん下さい。一番多く倒れたバチカンの丘に、キリスト教の宮殿が立ったのではないか。

기독교는 십자가로 출발하여 가는 곳곳마다 맞았고 피를 흘렸다. 오늘날 기독교는 세계에서 맞는 입장을 취해야 세계를 주관할 수 있다. 보라! 가장 많이 쓰러졌던 바티칸 언덕에 기독교의 궁전이 서지 않았는가?

Christianity started from the cross and wherever it went was struck and shed blood. Christianity will not be able to dominate the world today unless it takes the position of being persecuted. Behold! On the top of Vatican Hill where the most martyrs died now stands the palace of Christianity.

*

神様の戦法は、打たれて奪ってくる戦法である。ゆえに、打たれようとなれば、きれいに打たれなさい。

하늘의 작전법(作戰法)은 맞고 빼앗아 온다. 고로 맞으려면 곱게 맞자.

Heavenly strategy is to be struck and take things away from Satan. When you are struck, be struck well.

*

先生は、この手首が何十回も手錠と^{あいさつ}挨拶をした。しかし監獄に入ったぐらいで消える男ではない。

선생님은 이 손목이 수십 번씩 쇠고랑과 인사를 했다. 그러나 감옥쯤 간다고 사라질 사나이가 아니다.

My wrists have met handcuffs many times, but I am not a person who perishes because of imprisonment.

へたばるな! 天理から外れなければ自動的に発展する。死なずに残りなさい。

지치지 말라. 천리(天理)를 벗어나지 않으면 자동적으로 발전한다. 죽지 말고 남아지라.

Don't get exhausted. As long as you stay within heavenly law, you will develop automatically. Don't die but stay alive.

*

荒野路程で、押し寄せる風を避けようとして逃げれば、荒い鳥のえさになってしまう。荒野時代を恐れる者はイスラエルではない。

광야노정(広野路程)에서 몰아치는 바람을 피하여 도망가면 솔개 밥이 된다. 광야시대를 두려워하는 자는 이스라엘이 아니다.

If you escape from the gusty wind in your course of the wilderness, you will become the prey of vultures. Those who fear the period of wilderness are not true Israelites.

*

今まで預言者が連続して打たれてきたし、個人が打たれ、民族が打たれてきた。しかし、消化できなければ屈服するようになる。

지금까지 선지자가 연속적으로 맞아 왔고, 개인이 맞고, 민족이 맞아 왔다. 그러나 삼켜 내지 못하면 굴복당할 것이다.

Until now, prophets have been chained and beaten. Individuals and nations have been beaten. But as long as they are not swallowed by persecution they can subjugate it.

荒野路程で環境に不平を言うな。「私は女子であり、私は老人であり、私はこうであり、ああであり」と言いながら、モーセのあとをついていけなかったなら、荒野で死を免れることができたろうか。

광야노정에서 환경에 불평하지 말라. 나는 여자니, 나는 노인이니, 나는 어찌니 하면서 모세의 뒤를 못 따라갔다면 광야에서 죽음을 면할 수 있었겠는가?

In the period of wilderness, don't complain about your environment. If you had excused yourself because you were a woman, or because you were too old, or whatever, how would you have been able to follow Moses and avoid death in the wilderness?

*

創造本然の円満な相對基準と授受作用を結べないところに、苦痛と悲しみが来る。ゆえに、悲しみや苦痛というものは、相應の立場を(特に万有の本体である神様に)とらないとき、実存の価値を立てる型を整えることができなくなるので生ずるのである。

창조본연(創造本然)의 원만한 상대기준(相對基準)과 수수작용(授受作用)을 못 하는 곳에서 고통과 슬픔이 오는 것이다. 그러므로 슬픔이나 고통, 아픔은 상응(相應)의 입장(특히, 만유의 본체인 하나님께)을 취하지 못할 때 실존(実存)의 가치(價值)를 세울 수 있는 형(型)을 갖추지 못하게 되므로 오는 것이다.

Pain and sorrow arise when you cannot establish an original, harmonious correlative standard and give and take action. When you don't take an objective position(especially in front of God, who is the essence of all things)then you are not living in a way that will guarantee the value of your existence.

み旨を知って満三年を越えるときには、大きな試練が来る。ちょうど、三年間主に従っていたペテロがイエス様を否認した立場を、各自が蕩滅復歸していかねばならない瞬間である。

뜻을 알고 만 3년을 넘길 때에는 큰 시험이 따른다. 마치, 3년간 주를 따르던 베드로가 예수님을 부인하던 것과 같다. 그러한 입장을 각자가 당감복귀해야 할 순간이다.

Three years after one knows the Will, he will face a big trial. This is to individually indemnify the position of Peter, who followed Jesus for three years and then denied him.

*

サタンは、ほかの所にいるのではなく、まさしく私自身の中にあるのである。自分というものがあるために、猜疑と、しつとと、過分な欲望と、血気が出てくるのである。自分を殺しなさい。「私」という字がついたものは全部サタンである。自分自身を嘲笑し、審判しなさい。サタンはいつも、私から一番近い者、一番好むことを通じて侵入してくる。

사탄은 다른 곳에 있는 곳이 아니라, 바로 나 자신이다. 내가 있기에 시기(猜忌)와 질투(嫉妬), 과분(過分)한 욕심, 혈기(血氣)도 나오는 것이다. 자기를 죽여야 한다. '나' 자가 붙은 것은 다 사탄 이다. 자기 자신을 비웃고 심판하라. 사탄은 언제나 나로부터 제일 가까운 자, 제일 좋아하는 것을 통해서 침범해 온다.

Satan exists nowhere else than in "myself". Since ego exists, suspicion, jealousy, excessive desire and anger come about, so kill your ego. Everything that has to do with "I" is Satan. Scoff at and judge yourself. Satan always invades through someone or something that is closest to you.

信仰生活を通して試験をたくさん受け、そこで勝利の基盤を築き、神様が信じることのできる硬い盤石^{ばんせき}をつくりなさい。

신앙생활을 통하여 시험을 많이 당하고 거기에서 승리의 기반을 닦아 하나님 믿으실 수 있는 튼튼한 반석(磐石)을 만들라.

Undergoing many trials in your life of faith, lay the foundation of victory and create a solid rock which Heaven can trust.

*

一年に四季があるように、春の季節のように恵みを受ける期間があり、夏のように恵みが育つ期間があり、秋のように恵みの実を結ぶ期間を経て、冬のような試練が来るのである。したがって、試練を有り難く思いなさい。試練は、サタンと我々を分離させるための神様の愛である。試練は冬に当たる期間であるから、耐え忍んで乗り越えれば、春のような新しい恵みを受けるようになる。

1년은 4계절이 있는 것처럼 봄절기와 같은 은혜를 받는 기간이 있고, 여름절기와 같은 은혜가 자라는 기간이 있고, 가을절기와 같이 은혜의 열매를 맺는 기간을 거쳐 겨울과 같은 시험이 닥쳐온다. 시험을 감사히 여겨라. 시험은 사탄과 우리를 분리(分離)시키기 위한 하나님의 사랑이다. 시험은 겨울절기에 해당되는 것이니, 참고 넘으면 봄과 같은 새로운 은혜를 받게 된다.

As a year consists of four seasons, in your life there is a spring-like period in which you receive blessing, a summer-like period in which the blessing grows, an autumn-like period in which you bear the fruit of the blessing, and then a winter-like period of trial. Therefore, be grateful for trials. They come from the love of God to separate us from Satan. If you endure and overcome them, a spring-like period of new blessing will follow.

倉庫に納めておいた穀物も、収穫されることだけで終わるのではない。三度以上皮をむかなければならない。そして、もみすりする途中においてつぶれてしまつては、決して主人のおぜんには上がることができない。同じように我々の信仰路程においても、多くの試練と苦痛の中において、自分を鍛えなければならぬ。そこで折れてしまつてはなんにもならない。

창고(倉庫)에 거두어 들인 곡식들도 추수가 된 것으로 끝난 것이 아니다. 세번 이상 껍질을 벗겨야 되고, 그리고 방아를 찧는 도중에도 깨어져서는 결코 주인의 밥상에 오를 수 없는 것이다. 마찬가지로 우리의 신앙노정에 있어서도 많은 시련과 고통 가운데서도 자기를 연단 시켜야 하며, 거기에서 꺾여 나가서는 안된다.

Grain kept in a barn after being harvested must still be further processed. It has to be husked more than three times and if it is crushed in the meantime it will never reach its master's table. Likewise, in our course of faith we must train ourselves amidst many trials and much pain. If we give way, we will be of no use.

*

光が強く照ってくれば、それに比例して影も深くなるように、恵みが大きいと、その恵みに前後して試練も大きい。

빛이 강하게 비치어 오면 그만큼 그늘도 짙은 것처럼, 은사가 크면 은사를 전후해서 시험도 크다.

Just as stronger light casts stronger shadows, harsher trials yield stronger graces.

*

危機を克服するためには、深い信仰と、緻密^{ちみつ}なる計画と、実践するだけの信念がなければならない。

위기를 극복하는 데는 깊은 믿음과 치밀(緻密)한 계획(計劃)과 실천하려는 신념이 있어야 한다.

To overcome a crisis you must have a deep religion, plans made in detail, and the ability to carry them out.

「私」という存在は、天の悲しみを与えて探されてきたものであり、買われてきたものであり、取り替えられてきたものである。これを忘れるときには、歴史的な死亡の波を踏み越えて上がることはできない。

‘나’라는 존재는 하늘의 슬픔을 주고 찾아온 것이요, 사 온 것이요, 바꾸어 온 것이다. 이것을 잊을 때에는 역사적인 사망의 물결을 밟고 올라설 수 없다.

“I” have been sought for, bought and exchanged at the price of the sorrow of Heaven. If you forget this, you will be unable to step over the historical current of death.

*

先生はサタンの試験は受けてみたが、真^{まこと}の兄弟の試験、真の父母様の試験、真の子女の試験は受けてみなかった。皆さんは三つの試験を全部受けるので、そのような面においては、先生よりも勝っている。

선생님은 사탄의 시험을 받았어도 참형제의 시험, 참부보의 시험, 참자녀의 시험을 못 받아 보았다. 여러분은 그런 세가지의 시험을 다 받게 되니, 그런 면에서는 선생님보다 낫다.

I have gone through Satan's trial, but I have never been through the trials of true brothers and sisters, true parents and true children. Since you have gone through those three trials, you are better than me in that respect.

*

サタンの試験は、最高の頂点、十字架上でなされる。この時は、神様も干渉することができない。

사탄의 시험은 최고의 고비, 십자가상에서 한다. 이때는 하나님도 간섭할 수 없다.

Satan's trial comes at the peak of difficulty, on the cross. At that time not even God can interfere.

「神様が私に従って動き、神様の心情が私と共にあり、天地はすべて私のもとで左右される」という、確固たる信念をもって生活してこそ、サタンの侵犯を受けない。

하늘이 나를 따라 움직이고, 하늘의 심정이 나와 함께하고, 천지(天地)는 전부 나의 밑에서 좌우된다는 확고한 신념을 가지고 생활하여야 사탄의 침범을 받지 않는다.

If you act with the unshaking confidence that God acts following you, that His heart is with you, and that heaven and earth are under your direct control, you will be able to avoid Satan's invasion.

*

自分自身で、自ら条件物と期間を立てて越えていく人は、サタンの試験を受けずに越えていくことができる。

나 스스로 조건물(条件物)과 기간을 세워 넘어가는 사람은 사탄의 시험을 받지 않고 넘어갈 수 있다.

Those who set up conditional objects and periods of indemnity by themselves can advance without going through trials by Satan.

*

ある人に負債を負えば、その人の僕^{しもべ}となる。そうでなければ滅びる。反対しようとしても反対することのできない立場まで行って、そのときに初めて位置を確保することができる。

빚을 지면 그 사람을 위하여 종노릇하게 된다. 그렇지 않으면 망한다. 반대할래야 반대할 수 없는 자리까지 나가야 그때에 비로소 자리를 잡을 수 있다.

If you owe something to someone, you will have to become a servant for him. Otherwise, you will perish. You can establish your position only when others cannot accuse it although they may want to do so.

刺激を受けながらも感じない者は、その根が腐っていく人である。
자극을 받으면서도 느끼지 못하는 사람은 뿌리가 썩어 가는 사람이다.
Those who do not feel stimulation have roots that are decaying.

*

迫害を受ければ、縦的に上がる。
박해(迫害)를 받으면 종적(縱的)으로 올라간다.
When you meet persecution, you ascend vertically.

*

自分だけのための願いを抱く者は、暗黒となり陰となる時があるが、大きい願いを抱いて生きる人は、なんとなく生き生きしていて価値があるように見える。
자기만을 위한 소망을 품은 자는 흑암이 오고 그늘이 될 때가 있지만, 큰 소망을 품고 사는 사람은 무엇인가 모르게 싱싱하고 가치 있어 보인다.
Those who have desires only for themselves find themselves in darkness and shadow, but those who have desires for high purposes look refreshed and valuable.

*

古い食口の中には、苦勞をした事実だけが頭に残っていて、目的に向かつていこうとする力がなくなった人が多い。このような人たちは、死んだ人と同じである。
오래된 식구들 가운데는 고생한 사실만 머리에 남고 목적을 향하여 나가 고자 하는 힘이 없어진 사람이 있는데, 이런 사람들은 죽은 사람과 같다.
Among older members there are some who remember only the fact that they suffered, and who therefore have lost the power to march toward our purpose. These people are no different from the dead.

常に、信仰が大きいときには現実が小さく見えるし、信仰が小さくなるときには現実が大きく見えるようになる。

항시 신앙이 클 때는 현실이 작게 보이고, 신앙이 작아질 때는 현실이 크게 보이게 된다.

When your faith is big, reality seems small. But when your faith is small, reality looms awesomely before you.

*

十くらいの試練にぶつかれば、百くらいの試練を求めなさい。そうすれば、反作用として打っていけるだろう。そして、自分が受ける試練以上に悲惨な立場を訪ねていけば、神様が支えてくださる。

열(十)만 한 시련에 부딪치면 백(百)만 한 시련을 찾아가라. 그러면 반작용(反作用)으로 뛰어나갈 것이다. 그리고 자기가 당하는 시련 이상 비참(悲慘)한 자리로 찾아가면 하늘이 붙들어 준다.

When you confront a trial of degree ten, you should seek a trial of degree 100. If you do so, you will find yourself set free. If you visit a place even more miserable than the trial which you originally are to go through, God will support you.

*

すべての困難を自分一人で受けていると思うな。神様と共に受けていると思いなさい。そして、^{かんなん}艱難(災い)を受けた時に、「父よ! 私の祖先からの過ちに対する^{とうげん}蕩滅を素直に受けます。以後はこのようなことがないようにしてください」と祈れば、蕩滅として越えてしまう。

모든 어려움을 나 홀로 당한다고 생각말라. 하나님과 같이 당한다고 생각하라. 그리고 환란을 당했을 때는 '아버지, 우리 선조로부터의 과오에 대한 탕감을 고이 받겠습니다. 이후는 이런 일이 없도록해 주시옵소서!' 하고 기도를 하면 탕감으로서 넘어간다.

Never think you are facing all difficulties by yourself. Instead, think you are facing them along with Heaven. When you are facing great hardships, you must pray: "Father, I am willing to bear the indemnity for the mistakes of my ancestors. Please help me so that these mistakes may not be made anymore." Such a sincere prayer will fulfill your indemnity.

中心の峠と、各自の峠を知って、必死に越えなさい。

‘중심’의 고개와 각자의 고개를 알아서 필사적으로 넘어가자.

Know what the critical problem of your central figure is and what your own critical problem is, and cross over them desperately.

*

試練、苦痛の路程を歩むためには、全体が私を捨てても、私を分かってく
れる一人の同志が必要である。

시련과 고통의 노정을 걷기 위해서는 전체가 나를 버려도 나를 홀로 알
아줄 수 있는 동지가 필요하다.

In order to walk the course of trial and pain, you need at least
one comrade who can understand you in a situation where everyone
else may discard you.

*

どのような試練の場においても、勝つことができるまでは、勝利の月桂冠
をかぶることができない。

어떤 시련장에서도 이겨낼 수 있기 전에는 승리의 월계관을 쓸 수 없다.

Until you win a victory, you cannot put on a laurel crown after
any trial.

*

イエス様は、サタンを屈服させる方法として、「柔和謙遜けんそんになれ! 従順屈
服せよ! 犠牲奉仕をせよ!」と教えてくださったのである。

예수가 사탄을 굴복시키는 방법으로서 ‘은유겸손하라, 순종굴복하라, 희
생봉사 하라!’고 가르쳐 준 것이다.

Jesus taught, “Be meek and humble. Surrender obediently. Serve
in a sacrificial way.” This was taught as the way to subjugate
Satan.

勝利者になるためには、第一に、物質的な苦痛、第二に、人による試練、第三に、サタンの直接試練、あるいはサタンの代わりに神様の試練を経なければならぬ。

승리자가 되기 위해서는 첫째 물질적인 고통, 둘째 사람에게 의한 시련, 셋째 사탄의 직접 시험 혹은, 사탄 대신 하늘의 시험을 거쳐야 된다.

In order to become a victor you have to go through three trials: first, the pain concerning material; second, the trial concerning man; and third, Satan's direct trial or God's direct trial in place of Satan.

*

天と地の試練を克服しなければ、善の基準を復歸することはできない。第一は、環境的な試練であり、第二は、人間的な試練であり、第三は、靈的な試練である。

하늘과 땅의 시련을 극복하지 않으면 선의 기준을 복귀할 수 없다. 첫째는 환경적인 시련이요, 둘째는 인간적인 시련이요, 셋째는 영적인 시련이다.

Unless you overcome the trials of heaven and earth, you cannot restore the standard of goodness. The first trial is an environmental one; the second a human one, and the third a spiritual one.

*

木も台風を受けるため根を深く張るように、「サタンの風よ吹いてこい」と言えるようにならなければならない。

나무도 태풍을 받으면 뿌리가 깊이 내리는 것처럼 '사탄의 바람아, 불어와라!' 해야 한다.

Trees send their roots deep into the ground in order to withstand a storm. In the same way, we have to be able to say, "Let the wind of Satan blow!"

イスラエル民族は、エジプトの苦役を離れ自由の道に出てから、もっと大きな試練があることを知らなかったがゆえに滅びたのである。

이스라엘 민족은 애굽의 고역을 벗어나 자유의 길을 나서서부터 더 큰 시련이 있다는 것을 몰랐기 때문에 망한 것이다.

The Israelites perished because they did not know that there would come an even greater trial after they left their tribulation in Egypt for a path of freedom.

*

恩恵を与えるのは、より大きな受難の道を行くことができるよう道を補強してあげるためである。

은사를 주는 것은 보다 큰 수난의 길을 갈수 있는 길을 보강해 주기 위한 것이다.

God gives you grace in order to strengthen you for the path of suffering.

*

麻の上着を着ていたとしても、走れば冬にも勝つことができる。同じように、いくら難しい立場にいたとしても、常に走る心情があれば困難を克服することができる。

베적삼을 입고 있더라도 뛰기만 하면 겨울도 이길 수 있다. 마찬가지로, 아무리 어려운 입장에 있더라도 항상 달리는 심정이면 어려움을 극복할 수 있다.

Even if you wear a thin jacket, you can overcome winter if you run. In the same way, even if you are in a difficult situation you can overcome it if you are always ready to run.

未知の世界を尋ね求めていく人は、最高の頂上に登って見なければならぬ。そうすれば、その向こうの未知の世界を觀望することができるであらう。しかし、その頂上まで登るのは、安易にはできない。受難と坂道を、あるいは^{いば}茨の道を歩まなければならない。

미지(未知)의 세계를 찾아가는 사람은 최고의 정상을 올라가 봐야 한다. 그러면 저 너머 미지의 세계를 관망할 수 있을 것이다. 그러나 그 정상을 오르는 데는 안일한 자리에서는 안된다. 수난과 비탈길, 혹은 가시밭길을 걸어야 한다.

If you want to visit the unknown world you have to climb the highest summit. Thus, you will be able to look at the unknown world on the other side of the mountain. But it is not easy to reach the summit; you have to walk slopes of suffering and thorny paths.

*

忍耐と克服は、復歸途上の正常的な軌道である。

인내와 극복의 생활을 하는 것은 것은 복귀도 상에서의 정상적인 궤도이다.

Patience and self-conquest are normal courses in the process of restoration.

《說教》

《설교(說教)》

《Sermons》

說教は、血を流し、涙を流し、汗を流した生活のみ^{ことば}言である。

설교(說教)는 피를 흘리고, 눈물을 흘리고, 땀을 흘린 생활의 말씀이다.

True sermons are words from a life that has been full of blood, tears and sweat.

説教するときには、大衆をおいて説教すると思うな。一人をおいて説教しなさい。その一人が恵みを受けて涙を流せば、全体に響いていく。ゆえに、きょうの説教は誰のために靈力を消耗しようとするのか、その対象が確実に決定されていなければならない。

설교할 적에는 대중을 놓고 설교한다고 생각하지 말라. 한 사람을 놓고 설교하라. 거기 한 사람이 은혜를 받아 눈물을 흘리면 전체가 터져 나가는 것이다. 그러기에 '오늘 설교는 누구를 위해서 영력(靈力)을 소모하겠다.'는 대상이 확실히 결정되어 있어야 한다.

When you give a sermon, don't think you are speaking to the whole audience, but only to a certain person in it. If that person sheds tears because of the blessing he receives through the sermon, the whole audience will automatically be affected. Therefore, you must ask yourself for whom you give a sermon today and for whom you extend your spiritual energy, deciding clearly who the object of your sermon is.

*

先生は説教する前に、説教のために祈る時間よりも、^{しょく}食口のために祈る時間を多くもつ。「お父様! 彼らを引き上げなければならないのに、どうすればよいでしょうか、これですか、あれですか」と深刻に誠を集中して、心の命令どおりに説教する。

선생님은 설교하기 전에 설교를 위하여 기도하는 시간보다도 식구를 위해서 기도하는 시간을 많이 갖는다. '아버지여! 이들을 이끌어 올려야 되겠는데, 어떻게 합니까? 이것입니까, 저것입니까?' 하고 심각하게 정성모으고 마음의 명령대로 설교한다.

Before giving a sermon, I spend more time praying for Family members than for the sermon. I pray with all my sincere heart: "Father! What shall I do to raise these people?" and then I preach as my heart commands.

壇上に立つときには、「神様が求めていらっしゃったその人に会うために立つ」という心をもって立たねばならない。

단(壇)에 나가 설 때는 하늘이 찾던 그 사람을 만나기 위하여 선다는 마음을 가져야 한다.

When you stand at a pulpit, you must feel that you are there to meet those for whom Heaven has been searching.

*

教職者として説教を誤ったときには、三倍以上悔い改めて、血と汗を流さなければならない。そして恵みを与えられなかったなら、ほかの奉仕の方法によってでも^{とらげん}蕩減し、その代価を支払わなければならない。

교역자로서 설교를 잘못했을 때는 3배이상 회개하며 피땀을 흘려야 한다. 그리고 은혜를 못 주었으면 다른 봉사(奉仕)의 방법으로라도 탕감하여 그 대가(代価)를 치러야 한다.

When you have given a poor sermon as a church leader you must shed three times as much blood and sweat as usual in your repentance. If you have failed to give blessing to others through your sermon, you must pay the price for it by other means such as serving others.

*

特に壇上に立つ人が肝に銘じなければならないのは、話をしてその内容を実践できないときは、実践する人にその恵みを奪われるということである。これを知らねばならない。

단상(壇上)에 사는 사람이 명심(銘心)해야 할 것은 말을 하고 그 내용을 실천 못 할 때는 실천하는 사람에게 그 은사(恩賜)를 빼앗긴다는 것이다.

A person who stands at a pulpit should bear in mind that when he fails to practice what he preaches, grace is going to be transferred to those who do practice it.

骨と肉を溶かして、後代に見せてあげる無言の説教を残そう。

뼈살을 녹여서 후대에 보여 줄 무언(無言)의 설교를 남기자.

By melting our bones and flesh, let us leave behind silent sermons to the generations to come.

*

説教は、刑場に出て行く気持ちでやるのである。「父よ、今立ちます」と涙を流すことのできる場にならなければならない。

설교는 형장에 나가는 기분으로 하는 것이다. ‘아버지, 이제 떠납니다!’ 하고 눈물을 흘릴 수 있는 자리가 되어야 된다.

When you speak from the pulpit you have to feel as if you were going to your execution. The pulpit has to be the kind of place where you shed tears, saying to God, “Father, I am starting now.”

*

教職者は、医者が重病患者を扱うのと同じような心境で壇上に立たねばならない。

의사가 중병환자를 다룰 때의 심경과 같이 교역자는 그런 심경으로 단에서야 한다.

The clergy should stand at the pulpit with the same frame of mind as a physician who takes care of a serious case.

*

人に会うために壇上に立つのである。説教の準備ではなく、心情が問題である。

사람을 만나기 위해서 단에 나서는 것이다. 설교는 준비가 아니라 심정이 문제이다.

You should not stand at the pulpit in order to see people. What matters is not the preparation of the sermon itself but that of your heart.

三時間説教しようとするれば、三時間精誠を尽くしなさい。

세 시간 설교하려면 세 시간 정성들여라.

Prepare for three hours, exercising your utmost sincerity, before you attempt to give a three-hour sermon.

*

説教するには、み言ことばの動機が私からではなく、神様が動機とならねばならない。神様のみ言を入れることのできる器とならねばならない。

설교하는 데는 말씀의 동기가 자신으로 부터가 아니라 하늘이 동기가 되어야 된다. 하늘의 말씀을 담을 수 있는 그릇이 되어야 한다.

The words you preach should not have their source in you but in God. You have to become an instrument which can contain the Word of God.

*

準備をした説教には加工が加わる。それゆえ、説教の題目を先には定めない。

준비 설교는 가공(加工)이 들어간다. 그러므로 설교 제목을 먼저 정하지 않는다.

You have to prepare your sermon by manufacturing it before preaching it. Therefore, first decide the sermon topic.

*

火をつけるときは、火がよく燃えつくような紙が必要であるように、説教するとき、心情の火をつけることのできる人を探さねばならない。

불을 붙여야 할 때는 불이 잘 붙을 수 있는 종이가 있어야 되는 것과 마찬가지로, 설교할 때 심정의 불을 붙일 수 있는 사람을 찾아야 한다.

When you light a fire you need kindling. In the same way, you need to find someone who heartistically is like kindling when you preach.

説教は、上手にしようと思わないで、眞実にやりなさい。

설교는 잘하려고 하지 말고 진실되게 하라.

When you give a sermon, don't try to make it sound good but speak truthfully.

《祈祷》

《기도(祈祷)》

《Prayer》

お祈りするときの心情は、子供がおなかがすいたとき、乳を恋しがるのと同じくらい切実で、切ない心で祈らなければならない。

기도할 때의 심정은 배고플 때 어린 아이가 젖을 그리워하는 것과 같이 사무치고 간절한 마음으로 해야 한다.

When you pray, your heart should be as earnest as a baby who cries for his mother's milk.

*

祈る方法は、①神様の六千年の復歸の心情を私の心情として、②イエス様の言うに言えない心情を理解する心情で、③先生の抱いていらっしゃるみ旨と、その成就のため切ない路程を慰めながら、④み旨のために出て戦っている食口^{しょく}たちの立場を考えながら、⑤私の反省と私の誓いを中心として、ただひたすら祭物となった立場で祈りなさい。

기도하는 방법은 ①하나님의 6천년의 복귀의 심정을 나의 심정으로, ②예수님의 말못하신 심정을 이해하는 심정으로, ③선생님의 품은 뜻과 뜻 성사를 위한 안타까운 노정을 위로하면서, ④뜻 위해 나가싸우는 식구들의 처지를 생각하면서, ⑤나의 반성과 나의 맹세를 중심삼고 오직제물 된 입장에서 해야 한다는 것이다.

The way to pray is to: ①Make God's heart of restoration of 6,000 years your own. ②Understand Jesus' indescribable heart. ③Console Father, who has the Will and who has gone such a painful course to achieve it. ④Understand the hardships of Family members who are fighting for the Will. ⑤Pray as an offering, centering upon your reflection and pledge.

この世でも挨拶あいさつをするのに、その方法があるではないか。祈りにおいても研究してやりなさい。

세상에서 인사를 하는 데도 법이 있지 않느냐? 기도하는 데도 연구를 해서 하라.

Even in this world, there are certain manners of greeting, aren't there? Therefore, you must study how to pray.

*

祈りは、特定の人のためにする祈りと、公義のためにする祈りとの二つの種類に大別され、その祈りを当事者が受けないときには、その恵みが自分に来るし、公義のための祈りは、審判の時を短縮してくれる。

기도는 특정인(特定人)를 위해서 하는 기도와 또 공의(公義)를 위해서 하는 기도의 두 가지로 대별되는데, 그 기도를 당사자가 받지 않을 때는 그의 복이 자기에게로 오며, 공의를 위한 기도는 심판의 때를 단축시킨다.

There are two kinds of prayer. One is for a particular person, and the other for the realization of a public purpose. If the person you pray for does not respond, his blessing will be transferred to you. Your prayer for the public purpose will shorten the time of Judgment.

*

祈りは、深い水がめと同じである。祈りの雰囲気は、我々の肉親生活における呼吸と同じようなものである。

기도는 깊은 물독과 같다. 기도의 분위기는 우리의 육신생활(肉身生活)에 있어서의 호흡과 같은 것이다.

Prayer is like a deepwater urn. Prayer is like the air of our spiritual life.

天に対して祈るときは、子供が父の前で頼むような純粹な心情で祈らなければならない。

하늘 대해 기도할 때는 어린 아이가 아버지 앞에 부탁하는 순수한 심정으로 해야 한다.

When you pray to Heaven, it must be with the pure heart of a child asking his own father.

*

冷静に私の心と体を善惡に分別して、み旨に対して祈りなさい。また、天の前に自分の罪の自覺をして祈りなさい。

내 마음과 몸을 선악으로 냉정히 갈라 세우고 뜻을 대하거나 기도를 하라. 또, 하늘 앞에 자기의 염치를 세우고 기도하라.

Before you pray for the Will, separate the good and evil in your mind and body. Pray to God, being aware of your own sin.

*

今までは、「恵みを下さい」と祈ったが、これからは「私のものを差し上げますのでもって行ってください」と祈る時である。

지금까지 복을 달라고 기도하였으나, 이제부터는 '내 것을 드릴 터이니, 가져 가십시오!' 하고 기도드릴 때이다.

We have so far prayed that God may give us blessing, but now is the time to pray: "I will give my blessings to you, God, so please take them."

神様を感動させ得る立場に立ちなさい。おなかがすいたとき、自分を思って祈らずに、神様を思って祈りなさい。「お父様! 今日まで復帰の道を行くために、子女たちがどんなに飢えていたことか。そして、それを見つめていらっしゃるお父様は、いかに悲しかったのでしょうか」。

하늘을 감동시킬 수 있는 자리에 서라. 배가 고플 때 나를 붙들고 기도하지 말고 하늘을 붙들고 기도하라. ‘아버지, 오늘날까지 복귀의 길을 가기 위한 자녀들이 얼마나 굶주렸습니까? 그리고 그것을 바라보시는 아버지는 얼마나 슬퍼하셨겠습니까?’라고 하는 내용으로 지도하라는 것이다.

Stand in a position where you can move Heaven. When you are hungry, do not think of yourself in prayer, but embrace Heaven and pray: “Father, how hungry these children going the path of restoration have been until today! And how sad you have been to watch them!”

*

^{そうはく}蒼白な顔にも祈りの生活をして、靈的な実力を備えなさい。靈界を主管して、原理に精通するようになれば、自信をもつようになる。

창백한 얼굴에도 기도생활을 하여 영적(靈的)인 위압(실력)을 갖추어라. 영계를 주름잡고 원리에 능통하게 되면 자신을 갖게 된다.

Equip even your face with spiritual dignity through a life of prayer. If you dominate the spirit world and are in accordance with the Principle, you will become confident.

*

主に祈ることを多くしなさい。祈れば、一人で生活しても絶対に寂しくない。祈りは呼吸するのと同じである。

기도를 많이 하라. 기도하면 혼자 생활 해도 절대 외롭지 않다. 기도는 호흡(呼吸)하는 것과 마찬가지로이다.

Emphasize prayer. If you pray, you will never feel lonely, even if you are alone. Prayer is like breathing.

たくさん祈れば、靈的に明るくなるし、善惡に対する分別力と感性が鋭くなる。

기도를 많이 하면 영적(靈的)으로 밝아지고, 선악에 대한 분별력과 감성이 예민해진다.

If you pray much, you will become spiritually brighter and your ability and sensitivity to distinguish good and evil will become keen.

*

常に、祈りの生活をしなさい。往来しながら、み言ことばのとおり^こに生きることが祈り、父のみ言が血と肉となって動くように祈りなさい。

늘 기도생활을 하라. 다니면서도 말씀대로 살기를 기도하고, 아버지의 말씀이 피와 살이 되어 움직이게 기도하라.

Always pray in your life. As you walk, pray that you may be able to live according to God's words, and that they may be transformed into flesh and blood and move within you.

*

祈りは、私個人のためだとか、自分の家庭のためにする祈りよりは、人類全体のために祈れば、人類全体が祈ってくれて、なした結果が返ってくる。

기도는 내 개인을 위하거나 자기 가정을 위하는 기도보다 전체 인류를 위하여 기도를 하게 되면, 나에게서 인류 전체가 기도해 주어서 이루어진 결과가 돌아온다.

If you pray for all mankind rather than for yourself or for your family, the benefit of mankind's achievement will be returned to you.

まず、心の中に平和を成したあとに祈りなさい。
먼저 마음속에 평화를 이룬 다음에 기도 하라.
First attain peace in your mind and then pray.

*

先生が呼ぶお父様と、皆さんが呼ぶお父様とは、名は同じであるが立体性は異なる。

선생님이 부르는 아버지와 여러분이 부르는 아버지는 명사(名詞)는 같지만 입체성(立体性)은 다르다.

The "Father" you call and the "Father" I call are the same in name, but different in dimension.

*

「お父様! 万民に与えてあげたいので、与えることができるようにしてください」と祈りなさい。

‘아버지여, 만민에게 주어야 하겠으니 줄수 있게 하여 주시옵소서!’ 하고 기도하여라.

Pray, "Father, I would like to give to all people, so please enable me to do so."

*

神様と私が一体となること、天と地を糾合して神様に侍ることが、先生の祈りの題目である。我々が寝ても覚めても思うことは、神様のための一つの主権、一つの人類、一つの国土を立てることである。

하나님과 내가 일체가 되는 것, 하늘과 땅을 규합(糾合)하여 하나님을 모시는 것이 선생님의 기도 제목이다. 우리가 자나깨나 생각할 것은 하나님을 위한 하나의 주권, 하나의 인류, 하나의 영토를 세우는 것이다.

The subject of my prayer is to be one with God and to serve Him by rallying heaven and earth. What we yearn for, whether we are awake or asleep, is the establishment of one sovereignty, one mankind and one land for God.

祈りは誠を集中させること。

기도는 정성(精誠)을 집중시키는 것이다.

Prayer is the concentration of our sincerest heart.

*

祈りの時間は自慢をしに行くのではなく、祭物を捧げるために行く時間である。私を祭物として喜びに変えてくださいと切に願わなければならない。

기도는 자랑하러 나가는 시간이 아니라 제물을 드리러 나가는 순간이다.

‘나를 제물삼아 기쁨으로 바꾸어 주십시오!’ 하고 간구하여야 한다.

The time of prayer is not the time when we become proud but the time when we offer a sacrifice. You must earnestly ask God to exchange you as a sacrifice for His happiness.

*

祈るときは、自分自身を中心として祈らず、摂理歴史において願ってきた神様の心情を中心として祈らなければならない。

기도를 하게 될 때 자기 자신을 중심삼고 기도하지 말고, 섭리역사(摂理歴史)를 두고 바라왔던 하늘의 심정을 중심삼고 기도하여야 한다.

Don't pray centering around yourself, but around the heart of Heaven, who has watched over the long history of the dispensation.

*

物質のための祈りより、人のための祈りをしなければならない。物質のための祈りをしようとするれば、自己の財物をすべて捧げて、それを条件として祈りなさい。

물질을 위한 기도보다 사람을 위한 기도를 해야 한다. 물질을 위한 기도를 하려면 자기의 제물(財物)을 다 바치고 그것을 조건삼아서 기도하라.

We must pray for people rather than for material. When you want to pray for material, do so after you set up the condition of dedicating all your possessions.

先生は、神様の前に祈った内容が成されるか否かが、恐ろしく感じられるときがある。祈りが果たされれば、神様との因縁はいったん終わるが、その祈りが成されない以上は、神様が統一教会をつかんでいくことを知っているためである。

선생님은 하늘 앞에 기도한 내용이 이루어지는 것이 무서울 때가 있다. 기도가 이루어지면 하늘과 인연은 일단 끝나지만 그 기도가 이루어지지 않은 이상 하나님은 통일교회를 붙들고 나갈 것을 알기 때문이다.

I sometimes fear that my prayer will be answered because once it is answered our relationship with Heaven will be all over. As long as my prayer remains unanswered, God will continue to support the Unification Church.

*

祈るとき、自分の祈りの声に恵みを受けることができこそ、それが恵みの源泉となる。

기도할 때 자기 기도의 음성에 은혜받을 수 있어야 그것이 은혜의 원천이 된다.

When you pray, you must be able to receive grace from your own voice of prayer. It becomes the source of grace.

*

祈禱はまず、私の心と呼び起こし、私の心を通して私自身が祈ることのできる道を整えなければならない。そうすれば、その上に父と子と聖霊の神性が、我々の心を通じて関係を結ぶことができるのである。

기도는 먼저 내 마음을 불러 일으켜서 내 마음을 통하여 내 자신이 기도할 수 있는 길을 닦아야 한다. 그 위에 성부, 성자, 성신의 신성이 우리의 마음을 통하여 관계를 맺을 수 있는 것이다.

In your prayer you must first inspire your mind so that through it you may open the way to be able to pray. On this foundation the divinity of the Father, the Son and the Holy Spirit can be connected with your mind.

祈禱には犠牲が介在し、精誠が介在するのである。

기도에는 희생이 개재되고 정성이 개재되는 것이다.

Prayer is to be accompanied by sacrifice and sincerity.

*

食口^{しょく}たちのために、一日三度ずつ祈ってあげなければならない。特に、早朝ごとに祈ってあげなさい。

식구들을 위해서 하루에 세 번씩 기도해주어야 한다. 특히, 새벽마다 기도해 주어라.

You have to pray for Family members three times a day. Pray for them especially every morning.

*

深い祈禱生活をすれば、心霊が明るくなる。

깊은 기도생활을 하면 마치 음파와 같이 심령이 밝아진다.

*

食口たちを診断するためには、祈らなければならない。そのようにして、自分が真空にならなければならない。

식구들을 진단하기 위해서는 기도해야 한다. 그리하여 자기가 진공이 되어야 한다.

Before evaluating Family members you have to pray for them. In that way you have to form a vacuum in yourself.

数多くの宗教人と道人たちが呼ぶ「神様」という声より、私が呼ぶ「神様」という声が一番大きいと感じなければならない。「お父様は私の言うことしか聞きませんよ」と言える祈りをしなければならない。

수많은 종교인과 도인들이 부르는 ‘하나님 . . . !’ 소리보다 내가 부르는 ‘하나님 . . . !’ 소리가 제일 크다고 느껴야 한다. ‘아버지는 내 말만 들어요!’ 할 수 있는 기도를 해야 한다.

Many religious people and sages call on God. You call on God too. You must feel that your voice calling is the biggest of all. Your prayer must be such that you can say God listens to your prayer alone.

*

「耐えて生きています」と祈れば、力も与えられる。

‘참고 사오니 . . . !’ 하고 기도하게 되면 힘도 주신다.

If you pray, “I will live with patience,” then you will be energized.

*

一度祈って千年間を待つことのできる、そのような精誠を尽くした民族があったのか。

한 번 기도하고 천 년간을 기다릴 수 있는 그러한 정성을 들인 민족이 있었는가?

Was there ever such a nation so sincere that once it prayed it was able to wait a thousand years?

*

最高に孤独な場、最高に冒険的な場において捧げる自信満々な勇者の祈りを、神様も好まれる。

최고의 고독한 자리, 최고의 모험된 자리에서 드리는 자신만만한 용자의 기도는 하나님도 좋아하신다.

God loves to hear the confident prayer of a brave man praying in the most lonely and adventurous situation.

与えて、代価を求める人となるな。数万年後になしてくださることを祈りなさい。人を助けてあげて、記憶しておくな。

주고 대가를 구하는 사람이 되지 말자. 수만 년 후에 이루어 주시기를 기도하자. 남을 도와주고 기억하지 말라.

Don't seek repayment after you give. Pray that God may do something for you tens of thousands of years later. Don't remember that you helped someone.

*

精誠を尽くしなさい。精誠を尽くす父母は、外地に行っている子女の不祥事を知る。

정성들여라! 정성들이는 부모는 외지(外地)에 가 있는 자식의 불상사를 안다.

Show your utmost sincerity. Those parents who show their utmost sincerity can intuit unfortunate accidents which happen to their children who are not nearby.

*

実力は一面を照らすが、精誠は中心であるため全面を照らすことができる。

실력은 일 면을 비추지만 정성은 중심이기 때문에 전면을 비출 수 있다.

Ability illuminates one part, but sincerity can illuminate all parts because it is the center.

*

夫婦が早朝に起きて、子女の手を握り、涙を流しながら祈らなければならない。それが知られるとき、伝統となる。

자식의 손을 붙들고 부부가 새벽에 일어나 눈물을 흘리며 기도하기도 해야 한다. 그것이 알려질 때 전통이 된다.

A husband and wife should pray in tears early in the morning, holding the hands of their children. When this is experienced by the children, it becomes their tradition.

早朝に起きて祈るとき、心臓の鼓動を聞くことができなければならない。

새벽에라도 일어나서 기도할 때는 심장의 고동소기를 들을 줄 알아야 한다.

When you pray early in the morning you have to be able to hear the beat of your heart.

*

細密に教えられるためには、祈らなければならない。一心でなければならない。

세밀히 가르침을 받기 위해서는 기도해야 한다. 일심(一心)이어야 한다.

You have to pray in order to be told in detail. You have to pray with all your heart.

*

祈りが早く成就されるかどうかということは、神様の目的と一致しているかどうかにある。

기도가 빨리 이루어지는가 하는 것은 하늘의 목적과 일치되느냐 하는 데 있다.

Whether or not your prayer is realized depends upon whether it is in accordance with God's purpose.

*

牧会者は、説教時間の二倍以上祈りなさい。

목회자는 설교 시간의 두 배 이상 기도 하라.

Pray twice as long as your sermon.

祈りの生活は、率直に報告する生活である。

기도란 솔직히 직고하는 생활이다.

Prayer life consists in reporting to God honestly.

*

我々が精誠を尽くしたという立場は、天国に行くための出発にすぎない立場なのである。

우리가 정성을 들였다고 하는 자리는 천국에 가는 데 출발에 불과한 자리인 것이다.

The place where we have endeavored to show our utmost sincerity is just a starting point for the Kingdom of Heaven.

*

公席において祈ることをはばかりの人が先生である。日常生活に精誠を尽くさない人が、それ以上精誠を尽くした人の前で祈るということは、恥ずかしいことである。

공석에서 기도하기를 꺼려하는 사람이 선생님이시다. 일상생활에서 정성들이지 않은 사람이 그 이상 정성들인 사람 앞에 기도드린다는 것은 부끄러운 일이다.

I do not like to pray in public. If someone who has not shown utmost sincerity in his daily life prays in front of those whose sincerity is greater than his, it is stupid.

*

精誠を尽くしたものは、毒薬よりも恐ろしいのである。

정성들인 물건은 독약보다 더 무서운 것이다.

Utmost sincerity is more fearful than poison.

歴史に残る人とは、素質より以上に精誠を尽くした人である。

역사에 남아질 수 있는 사람은 소질보다 정성을 다한 사람이 남아질 수 있다.

Those who can be remembered in history are those who show their highest sincerity and not their ability.

*

人は東西南北のタイプがある。祈りも、その人その人の恵みとなる時間が、各々違う。

사람은 동서남북의 타입이 있다. 기도도 사람마다 은혜되는 시간이 각각 다르다.

There are four types of men: east, west, north and south. Each person has a different time of prayer which gives blessing to him.

《義務守則》

《의무수칙(義務守則)》

《Duty, Compliance》

十一條(十分の一原則)は選ばれた子女たちの基本道理である。神様の数である一數を捧げることによって九數までも捧げたという条件が立てられるので、この十の一數は残りの數よりも、もっと貴重に思わねばならない。

십일조(十一條)는 선택된 자녀들의 기본도리(基本道理)이다. 하나님의 수인 1수를 드림으로써 9수까지도 드렸다는 조건이 세워지며, 이 10의 1수를 나머지 수보다 더 귀하게 여길 줄 알아야 한다.

Tithing is a basic duty of the chosen children. When you offer the portion of the number one, that is, the number of God, you set up the condition of having offered the portion of the number nine. Therefore, you must think more of this one-tenth than of the remainder.

聖日は十一條の日であるので、私の日ではない。ゆえに、神様の命令のまま服従する日なのである。神様のものを私のものとして使おうとするのは罪である。

주일(主日)은 십일조의 날이니 나의 날이 아니다. 그러므로 하늘의 명령대로 복종할 날인 것이다. 하늘의 것을 내 것으로 쓰고자 하는 것이 죄다.

Sunday is the day of tithing, not your own day. Thus, it is the day when you obey God as He commands. It is a sin to use that which belongs to God as if it were your own.

*

十一條はすべての面にある。学校も十教室中の一つの教室は、かわいそうな子女たちのために無料奉仕の教室として使わなければならない。

십일조는 모든 면에 있다. 학교도 열 교실 중에 한 교실은 불쌍한 자녀들을 위한 무료봉사의 교실로 써야 한다.

Tithing applies to all things. Even in a school, one out of every ten classrooms should be used as a free class for unfortunate children.

*

私の子女のうち、一人を神様の前に捧げなければならず、そうすることができなければ、他人の子女でも勉強させて神様の前に捧げなければならない。

내 자식 중의 하나를 하늘 앞에 바쳐야 하며, 그럴 수 없으면 남의 자식이라도 공부를 시켜 하늘 앞에 드려야 한다.

I must dedicate one of my own children to Heaven. If you cannot do that, then you must at least educate a child from another family and dedicate him to Heaven.

教会の十一條生活も、食口しょくの家庭が十家庭あれば、指導者一人を養わなければならない。そうでなければ天民権をもつことができない。

교회의 십일조 생활도 . . . 시구가 열 가정이 있으면 인도자 한 분을 먹여 살려야 한다. 그렇지 못하면 천민권(天民權)을 가질 수 없다.

Tithing in Church life is such that ten families must support one leader. Without doing this, they cannot receive heavenly citizenship.

*

十人が生きていれば、神様の人一人を扶養しなければならない。

열 사람이 살면 하늘 사람 한 사람을 부양(扶養)하여야 한다.

Ten people who live nearby must support one heavenly man.

*

お金を扱うにおいては、人格が先立たなければならず、言行心事が一致しなければならない。

돈을 다루는 데 있어서는 인격이 앞서야 하고 언행심사가 일치해야 한다.

*

公金は種である。蒔けば実を結ばなければならない。結ばなかったなら、すべて奪われる。

공금(公金)은 씨다. 뿌리면 열매 맺어야 한다. 안 맺으면 모두 빼앗긴다.

Official money is like a seed. When sown, it must come to bear fruit. If it does not, everything will be taken away.

公金に対して不徹底であれば、追放される。見ていなさい。先生は全部知っているが、時を待っている。

공금에 대하여 불철저하면 추방당한다. 두고 보라. 선생님은 다 알고 있지만 때를 기다린다.

If anyone is not strict about not using official money for his private purpose, he will eventually fall away. Watch and wait. I know what will happen, but I wait for that time to present itself.

*

先生の財布から出た公金は、勝手に使っては困る。

선생님의 지갑에서 나간 공금은 함부로 쓰면 고란하다.

Official money which I distribute should not be spent without permission.

*

全体の前に見本とならなければ、置いておかない。見ていなさい。民族的な勝利の基準が来れば、清算する。今清算すれば、民族の生きる道がないために、耐えていくのである。

전체 앞에 본이 못 되면 데리고 있지 않겠다. 두고 보라. 민족적인 승리의 기준이 오면 청산한다. 지금 청산하면 민족의 살 길이 없기에 참고 나가는 것이다.

Those who are not exemplary in this respect will not retain their position. Wait and see. If the victorious standard on the national level is established, official money will no longer be necessary. But if we ignore the meaning of official money now, there would be no way for the nation to be restored. Therefore, we must endure this situation.

聖塩は「麴」^{こうじ}と同じである。物を買うときに聖別し、外の生活をして家に入ってくる時も、門の所で聖別するのが原則である。

성염(聖塩)은 누룩과 같다. 물건을 살 때에 성별을 하고, 바깥생활을 하다가 집으로 들어올 때도 대문에서 성별하는 것이 원칙이다.

Holy salt is like yeast. It is our basic rule to sanctify things with it when we buy them and that we sanctify ourselves with it at the door when we come back home from the outside world.

*

聖別したものは、サタン世界に分け与えるな。やむを得ないときは、左手で与えなさい。

성별(聖別)한 것은 사탄세계에 내어 주지말라. 불가피할 때는 왼손으로 주라.

Things which have been sanctified should never be given away to the satanic world. But when you cannot prevent that from happening, give them out with the left hand.

*

聖別した不動産を処分しなければならないときは、地域、地区、協会の三段階を通し、許可を受けて処分するのが原則である。

성별(聖別)한 부동산을 처부해야 할 때는 교역, 교구, 협회의 3단계를 통하여 허락을 받고 처분하는 것이 원칙이다.

When selling property that has been sanctified, it is our basic principle to do so only after obtaining the approval of the three stages of the local, regional and national headquarters.

我々食口^{くわく}たちが聖別して入る地で、すべての地を占領していかなければならない。

우리 식구들이 성별해 들어가는 땅으로 모든 땅을 점령해 나가야 한다.

IV 祝福について

축복의 章

On The Blessing

《祝福》

《축복(祝福)》

《The Blessing》

祝福を受けた神様の家庭は、既に、恐ろしい名前であり、恐ろしい立場である。それは、実体と血統と心情に責任もった立場であるからである。

축복받은 하늘가정은 벌써 두려운 이름이요, 두려운 자리이다. 그것은 실체와 혈통과 심정을 책임진 자리이기 때문이다.

To be a blessed family is already to have a fearful title and a fearful position. For it is the position of being responsible for substance, lineage and heart.